叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 版权问题：致多伦多贸易委员(the Copyright Question A Letter To The) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

版权问题：致多伦多贸易委员(The Copyright Question A Letter to the)

[ðə; ði] ['kɑ:piraɪt] ['kwestʃən]
The **Copyright** **Question**
这 版权 问题

版权问题

[ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][ðə; ði]['rɑ:ntoʊ] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [treɪd]
A **Letter** **to** **the** **Toronto** **Board** **of** **Trade**
一个 信 到 这 多伦多 木板 的 贸易

致多伦多贸易委员会的一封信

[baɪ]
By
经过

经过

[dʒɔ:rdʒ] [en] . ['mɔrəŋ]
GEORGE **N** **.** **MORANG**
乔治 N . 莫朗

乔治·N·莫朗

['rɑ:ntoʊ]
Toronto
多伦多

多伦多

[dʒɔ:rdʒ] [en] . ['mɔrəŋ] & ['kʌmpəni] , Limited1902
George **N** **.** **Morang** **&** **Company** **,** **Limited1902**
乔治 N . 莫朗 & 公司 , Limited1902

乔治·N·莫朗有限公司，1902年

[braʊn] - ['sɝ:l] ['prɪntɪŋ] ['kʌmpəni]
BROWN **-** **SEARLE** **PRINTING** **COMPANY**
棕色的 - 塞尔 印刷 公司

布朗-塞尔印刷公司

- ['welɪŋtən] [ˌes 'ti:] . [west]
89 **Wellington** **St** **.** **West**
- 惠灵顿 英石 . 西方

西惠灵顿街89号

[ðə; ði] ['kɑ:piraɪt] ['kwestʃən]
The **Copyright** **Question**
这 版权 问题

版权问题

['rɑ:ntoʊ] , ['februeri] - , -
TORONTO **,** **FEBRUARY** **19** **,** **1902**
多伦多 , 二月 - , -

多伦多，1902年2月19日

[ðə; ði] ['sekrəteri] ,
The **Secretary** **,**
这 秘书 ,

秘书

[ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] ,
The **Board** **of** **Trade** **,**
这 木板 的 贸易 ,

美国商品期货交易委员会

[təˈrɑːntoʊ]
Toronto
多伦多

多伦多

[sɜːr] —
SIR **—**
先生 —

先生-

[ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] [ˈleɪtli] [əˈdɑːptɪd][ə; eɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ˈæskɪŋ] [ðæt]
The **Council** **of** **the** **Board** **of** **Trade** **lately** **adopted** **a** **resolution** **asking** **that**
这 理事会 的 这 木板 的 贸易 最近 已采用 一个 解决 问 那
[kəˈneɪdiən][ˌledʒɪsˈleɪʃ(ə)n][biː; bi] [pæst] ,
Canadian **Legislation** **be** **passed** **,**
加拿大 立法 是 通过了 ,

贸易委员会理事会最近通过了一项决议，要求加拿大通过相关立法。

[ˈgɪvɪŋ] [ɪˈfekt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːpiraɪt] [bɪl] [prəˈpoʊzd] [ɪn] - [baɪ][ˈmɪstər] . [hɔːl] [ˈkeɪn] ,
giving **effect** **to** **the** **Copyright** **Bill** **proposed** **in** **1895** **by** **Mr** **.** **Hall** **Caine** **,**
给予 影响 到 这 版权 账单 建议的 在 - 经过 先生 . 大厅 凯恩 ,

落实霍尔·凯恩先生于1895年提出的版权法案

" [ˈmeɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈblɪgətɔːri] [ðæt] [ə; eɪ] [bʊk] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈprɪntɪd] [ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri]
" **making** **it** **obligatory** **that** **a** **book** **shall** **be** **printed** **and** **bound** **in** **this** **country**
" 制作 它 强制性的 那 一个 书 将 是 打印 和 边界 在 这 国家
[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [kəˈneɪdiən] [ˈkɑːpiraɪt] ,
in **order** **to** **secure** **Canadian** **copyright** **,**
在 命令 到 安全的 加拿大 版权 ,

“这使得书籍必须在本国印刷和装订才能获得加拿大版权，

[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈprɪntɪd] [ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [rɪˈteɪn] [sʌtʃ] [ˈkɑːpiraɪt]
and **continue** **to** **be** **so** **printed** **and** **bound** **in** **order** **to** **retain** **such** **copyright**
和 继续 到 是 所以 打印 和 边界 在 命令 到 保持 这样的 版权
,
,
,

并继续以这种方式印刷和装订以保留此类版权，

[ænd; ənd] [ðæt] [əˈpɑːn] [ˈfeɪljər] [tuː; tə] [prɪnt] [ɪn][ˈkænədə] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [taɪm] ,
and **that** **upon** **failure** **to** **print** **in** **Canada** **within** **a** **reasonable** **time** **,**
和 那 之上 失败 到 打印 在 加拿大 之内 一个 合理的 时间 ,

如果未能在合理时间内于加拿大进行印刷，

[prəˈvɪʒ(ə)n][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [meɪ] [ˈɪʃuː] [tuː; tə][ə; eɪ][kəˈneɪdiən]
provision **shall** **be** **made** **by** **which** **the** **Government** **may** **issue** **to** **a** **Canadian**
条款 将 是 制成 经过 哪个 这 政府 可能 问题 到 一个 加拿大
[ˈpʌblɪʃər] [ə; eɪ][ˈlaɪs(ə)ns][tuː; tə] [prɪnt] [ɪn][ˈkænədə] ,
publisher **a** **license** **to** **print** **in** **Canada** **,**
出版商 一个 执照 到 打印 在 加拿大 ,

应制定相关规定，允许政府向加拿大出版商颁发在加拿大境内印刷的许可证。

['sʌbdʒekt][tu:; tə] [sʌtʃ] ['seɪfˌgɑ:rdz] [æz; əz] [wɪl] [sɪ'kjʊr] [tu:; tə][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [bʊk] [ə; eɪ]

subject	to	such	safeguards	as	will	secure	to	the	owner	of	such	book	a
主题	到	这样的	保障措施	作为	将要	安全的	到	这	所有者	的	这样的	书	一个

['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['rɔɪəlti] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .

reasonable	royalty	upon	his	work	.
合理的	皇室	之上	他的	工作	.

但须采取必要的保障措施，以确保该书所有者获得其作品的合理版税。

" [ðə; ði][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['fɔrwɝdɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɔrdz] [ʌv; əv] [treɪd] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['sɪtiz]

"	The	resolution	is	to	be	forwarded	to	the	Boards	of	Trade	of	other	cities
"	这	解决	是	到	是	转发	到	这	板	的	贸易	的	其他	城市

[ɪn]['kænədə] ,

in	Canada	,
在	加拿大	,

“该决议将转呈加拿大其他城市的商会，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ðæt] [ðeɪ] [dʒɔɪn][ɪn] [reprɪzen'teɪʃnz] [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt]

together	with	the	request	that	they	join	in	representations	to	the	Government
一起	和	这	要求	那	他们	加入	在	表现形式	到	这	政府

['æskɪŋ] [ðer; ðər][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['kwestʃən] ,

asking	their	consideration	of	this	important	question	,
问	他们的	考虑	的	这	重要的	问题	,

同时请求他们加入向政府请愿的行列，要求政府考虑这一重要问题。

[ænd; ənd][ɜ:rdʒɪŋ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] .

and	urging	the	passing	of	this	legislation	.
和	敦促	这	通过	的	这	立法	.

并敦促通过这项立法。

[ðɪs] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ['emə,neɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hoʊlseɪl] ['bʊkselər] - ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd]

This	resolution	emanated	from	the	Wholesale	Booksellers	'	Section	of	the	Board
这	解决	散发	从	这	批发的	书店	-	部分	的	这	木板

[ʌv; əv] [treɪd] ,

of	Trade	,
的	贸易	,

这项决议源自贸易委员会的批发书商分会。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['dʌblju:] . [dʒeɪ] . [geɪdʒ][ɪz][ðə; ði] ['tʃermən] .

of	which	Mr	.	W	.	J	.	Gage	is	the	Chairman	.
的	哪个	先生	.	W	.	J	.	盖奇	是	这	主席	.

其中 WJ Gage 先生担任主席。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:rd] [rɪ'saits] ,

The	Report	of	this	Section	presented	to	the	Board	recites	,
这	报告	的	这	部分	呈现	到	这	木板	背诵	,

本部门提交给董事会的报告内容如下：

[ðæt] [ɪn] - ['mɪstər] . [hɔ:l] ['keɪn] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] ['kʌntri] , [ðə; ði]['du:li] [ə'kredɪtɪd]

that	in	1895	Mr	.	Hall	Caine	came	to	this	country	,	the	duly	accredited
那	在	-	先生	.	大厅	凯恩	来了	到	这	国家	,	这	正式地	认证

[ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔ:θəz] ,

representative	of	English	authors	,
代表	的	英语	作者	,

1895年，霍尔·凯恩先生来到这个国家，他是英国作家的正式代表。

[ə'kʌmpənid] [baɪ]['mɪstər] . ['dɔ:ldi:] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pʌblɪʃərz] , [ænd; ənd] [ðæt] ['æftər]

accompanied	by	Mr	.	Daldy	,	representing	the	English	publishers	,	and	that	after
伴随	经过	先生	.	达尔迪	,	代表	这	英语	出版商	,	和	那	后

[ə; eɪ] ['kɑ:nfərəns] [wɪð; wɪθ][kə'neɪdiən] ['pʌblɪʃərz] ,

a	conference	with	Canadian	publishers	,
一个	会议	和	加拿大	出版商	,

由代表英国出版商的达尔迪先生陪同，并在与加拿大出版商举行会议之后，

['peɪpəˌmeɪkər] , ['printərz][ænd; ənd] ['bʊkˌbaɪndɝz] , [ə; eɪ][dræft] [bɪl] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] ,
papermakers , printers and bookbinders , a draft Bill was completed ,
造纸者 , 打印机 和 装订工 , 一个 草稿 账单 曾是 完全的 ,

造纸商、印刷商和装订商，一份法案草案已经完成。

[wɪtʃ] ['mɪstər] . [hɔːl] ['keɪn] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ðə; ði][kə'neɪdiən] ['gʌvərnmənt] [æz; əz] [kən'teɪnɪŋ]
which Mr . Hall Caine announced to the Canadian Government as containing
哪个 先生 . 大厅 凯恩 宣布 到 这 加拿大 政府 作为 包含
[æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [riːtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kə'neɪdiən] ['pʌblɪʃərz] ,
an understanding reached with the Canadian publishers ,
一个 理解 达到 和 这 加拿大 出版商 ,

霍尔·凯恩先生向加拿大政府宣布，该协议包含了与加拿大出版商达成的谅解。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['dɔːldiː] , [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pʌblɪʃərz] , [kən'sentid] .
and to which Mr . Daldy , on behalf of the English publishers , consented .
和 到 哪个 先生 . 达尔迪 , 在 代表 的 这 英语 出版商 , 同意 .

达尔迪先生代表英国出版商对此表示同意。

[ðiːz] ['steɪtmənts] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekʃ(ə)n] ,
These statements were made in the Report of the Section ,
这些 声明 是 制成 在 这 报告 的 这 部分 ,

这些陈述出自该部门的报告，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] [kə'mɪti] ['miːtɪŋ] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ɪts] ['membər]
notwithstanding the fact that at a Committee meeting composed of its members
虽然 这 事实 那 在 一个 委员会 会议 由 的 它是 成员
[held] [læst] [jɪr] ,
held last year ,
握住 最后的 年 ,

尽管在去年举行的由其成员组成的委员会会议上，

[aɪ] [riːd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [sə'saɪəti][ʌv; əv] ['ɔːθəz] ['steɪtɪŋ]
I read a letter from the Secretary of the British Society of Authors stating
我 读 一个 信 从 这 秘书 的 这 英国 社会 的 作者 声明
[ðæt] ['mɪstər] . [hɔːl] [keɪnz] [prə'poʊzd] [bɪl] [hæd; həd] ['nevər] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
that Mr . Hall Caine's proposed Bill had never received the approval of the
那 先生 . 大厅 凯恩的 建议的 账单 有 绝不 已收到 这 赞同 的 这
[sə'saɪəti] ;
Society ;
社会 ;

我读到英国作家协会秘书的一封信，信中说霍尔·凯恩先生提出的法案从未获得该协会的批准；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['miːtɪŋ] [aɪ]['steɪtɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['dɔːldiː][hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd]
and although at the same meeting I stated that Mr . Daldy had informed
和 虽然 在 这 相同的 会议 我 声明 那 先生 . 达尔迪 有 知情的
[ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [kən'sentid] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪl] .
me he had never consented to the Bill .
我 他 有 绝不 同意 到 这 账单 .

虽然我在同一次会议上表示，达尔迪先生告诉我他从未同意过该法案。

['æftər][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] [riːtʃt] ['ɪŋgləndˌ
After the Report of the action of the Board of Trade reached England ,
后 这 报告 的 这 行动 的 这 木板 的 贸易 达到 英格兰 ,

贸易委员会的行动报告传到英国后，

['mɪstər] . ['dɔːldiː] [ə'drest] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] " [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] - ['sɜːrkjələr] , " [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ]
Mr . Daldy addressed a letter to " The Publishers ' Circular , " from which I
先生 . 达尔迪 已解决 一个 信 到 " 这 出版商 - 圆 , " 从 哪个 我
[kwoʊt] : —
quote : —
引用 : —

达尔迪先生给《出版商通报》写了一封信，我摘录如下：——

" [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [kən'sentiŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ([aɪ] . [iː] . , [ðə; ði] [hɔːl] ['keɪn] [bɪl]) ,

"	So	far	from	consenting	to	it	(	i	.	e	.	,	the	Hall	Caine	Bill	)	,
"	所以	远的	从	同意	到	它	(	我	.	e	.	,	这	大厅	凯恩	账单	)	,

"到目前为止，我还没有同意它（即霍尔·凯恩法案），

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['sevrəl] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['erərz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'griː] ;

I	pointed	out	several	important	errors	to	which	I	could	not	agree	;
我	尖	出去	一些	重要的	错误	到	哪个	我	可以	不是	同意	;

我指出了几个我无法认同的重要错误；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd][baɪ][sʌm; səm]['printərz] , ['pʌblɪʃərz] , [ænd; ənd] ['peɪpərˌmeɪkər] [tuː; tə] [miːt]

and	being	invited	by	some	printers	,	publishers	,	and	papermakers	to	meet
和	存在	受邀	经过	一些	打印机	,	出版商	,	和	造纸者	到	见面

[ðem; ðəm][ɪn][tə'rɑːntoʊ][dʒʌst] ['æftərwərdz] ,

them	in	Toronto	just	afterwards	,
他们	在	多伦多	只是	然后	,

随后，一些印刷商、出版商和造纸商邀请我前往多伦多与他们会面。

[aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə] ['eni] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	distinctly	assured	them	that	I	could	not	consent	to	any	restriction	of	the
我	明显地	保证	他们	那	我	可以	不是	同意	到	任何	限制	的	这

[raɪts] [ænd; ənd]['prɪvəlɪdʒɪz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɪrɪəl] [ækts] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - .

rights	and	privileges	contained	in	the	Imperial	Acts	of	1842	and	1886	.
权利	和	特权	包含	在	这	帝国	使徒行传	的	-	和	-	.

我明确向他们保证，我绝不会同意对 1842 年和 1886 年帝国法令中所载的权利和特权进行任何限制。

" [aɪ][wʌz; wəz]['æbsənt][frʌm; frəm][tə'rɑːntoʊ] [wen] [ðə; ði] ['bʊkselər] - ['sekʃ(ə)n] [freɪmd] [ænd; ənd]

"	I	was	absent	from	Toronto	when	the	Booksellers	'	Section	framed	and
"	我	曾是	缺席的	从	多伦多	什么时候	这	书店	-	部分	框	和

[pæst] [ɪts] [rɪ'pɔːrt] ,

passed	its	Report	,
通过了	它是	报告	,

"书商协会起草并通过报告时，我不在多伦多。"

[ænd; ənd]['oʊnli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][tə'rɑːntoʊ]['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'dɑːptɪd][æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ]

and	only	returned	to	Toronto	after	it	had	been	adopted	at	the	meeting
和	仅有的	返回	到	多伦多	后	它	有	到过	已采用	在	这	会议

[ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] .

of	the	Council	of	the	Board	.
的	这	理事会	的	这	木板	.

直到董事会会议通过该决议后，他才返回多伦多。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ˌmɪs'led] ,

Knowing	that	the	Council	was	being	misled	,
会心	那	这	理事会	曾是	存在	被误导	,

明知理事会受到了误导，

[aɪ] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] [ri'kwestid] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr]

I	communicated	with	the	President	and	requested	that	I	might	be	heard	before
我	沟通	和	这	总统	和	请求	那	我	可能	是	听到	前

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,

the	Council	,
这	理事会	,

我与主席沟通，请求允许我在理事会面前发言。

['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ]

offering	to	explain	the	copyright	question	,	which	I	knew	was	little	understood	by
提供	到	解释	这	版权	问题	,	哪个	我	知道	曾是	小的	理解	经过

[ðə; ði] ['membər] ,

the	members	,
这	成员	,

我主动提出解释版权问题，因为我知道成员们对这个问题了解甚少。

[ʌv; əv] [huːm] ['oʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɑːr; ər] ['pʌblɪʃərz] .
of **whom** **only** **two** **or** **three** **are** **publishers** **.**
的 谁 仅有的 二 或者 三 是 出版商 .

其中只有两三位是出版商。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ['fræŋkli] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ði]
The **President** **frankly** **admitted** **to** **me** **that** **he** **had** **not** **investigated** **the**
这 总统 坦率地说 承认 到 我 那 他 有 不是 调查 这
['kwestʃən] ,
question **,**
问题 ,

总统坦诚地向我承认，他没有调查过这个问题。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [maɪ] [rɪ'kwest] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][nekst] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **told** **me** **he** **would** **bring** **my** **request** **before** **the** **next** **meeting** **of** **the**
和 讲述 我 他 会 带来 我的 要求 前 这 下一个 会议 的 这
['kaʊnsə(ə)l] .
Council **.**
理事会 .

他告诉我，他会在下次理事会会议上提出我的请求。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ə; eɪ] [fjuː]
I **was** **somewhat** **surprised** **to** **receive** **a** **letter** **from** **the** **President** **a** **few**
我 曾是 有些 惊讶 到 收到 一个 信 从 这 总统 一个 很少
[deɪz] ['æftərwərdz] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] ,
days **afterwards** **declining** **to** **allow** **me** **to** **be** **heard** **,**
天 然后 下降 到 允许 我 到 是 听到 ,

几天后，我收到总统的来信，拒绝让我发言，这让我有些意外。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [riːd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ænjuəl] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] ,
and **still** **more** **surprised** **to** **read** **that** **in** **his** **annual** **address** **to** **the** **Board** **,**
和 仍然 更多的 惊讶 到 读 那 在 他的 年度的 地址 到 这 木板 ,

更令我惊讶的是，他在向董事会发表的年度讲话中写道：

[dɪ'lɪvərd] [fɔːr] [deɪz] ['leɪtər] ,
delivered **four** **days** **later** **,**
发表 四 天 之后 ,

四天后送达。

[hiː; hi] [ˌenər'dʒetɪkli] [prest] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] [rɪ'fɜːrd]
he **energetically** **pressed** **upon** **the** **Board** **the** **necessity** **for** **the** **legislation** **referred**
他 精力充沛地 按下 之上 这 木板 这 必要性 为了 这 立法 指
[tuː; tə][ɪn][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .
to **in** **the** **resolution** **of** **the** **Council** **.**
到 在 这 解决 的 这 理事会 .

他积极向董事会强调了理事会决议中提到的立法的必要性。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [teɪk] [ðɪs] [miːnz] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði] [truː] [pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['kɑːpiraɪt] [ɪn]
I **therefore** **take** **this** **means** **of** **presenting** **the** **true** **position** **of** **literary** **copyright** **in**
我 所以 拿 这 方法 的 呈现 这 真的 位置 的 文学 版权 在
['kænədə] ,
Canada **,**
加拿大 ,

因此，我采取这种方式来阐述加拿大文学版权的真实状况。

[ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ˌʌndər'stʊd] ,
a **subject** **which** **is** **but** **little** **understood** **,**
一个 主题 哪个 是 但 小的 理解 ,

一个鲜为人知的课题

[ænd; ənd][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [ə'pærəntli] [dɪd][nɑ:t][dɪ'zaɪər]
and **upon** **which** **the** **Executive** **and** **the** **Council** **apparently** **did** **not** **desire**
和 之上 哪个 这 管理人员 和 这 理事会 显然 做过 不是 欲望
[ɪn'laɪt(ə)nmənt] .
enlightenment **.**
启示 .

而行政部门和委员会显然并不希望了解这一点。

['ʌndər] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɑ:piraɪt] [lɔ:z] , [wɪtʃ] [ɪk'stend][tu:; tə]['kænədə] ,
Under **the** **British** **Copyright** **Laws** **,** **which** **extend** **to** **Canada** **,**
在下面 这 英国 版权 法律 , 哪个 延长 到 加拿大 ,

根据延伸至加拿大的英国版权法，

[ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [ɔ:r][kə'neɪdiən] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [wɜ:rk][hæz; həz][ðə; ði][ˌʌndɪ'spju:tɪd] [raɪt] [tu:; tə]
a **British** **or** **Canadian** **author** **of** **a** **literary** **work** **has** **the** **undisputed** **right** **to**
一个 英国 或者 加拿大 作者 的 一个 文学 工作 有 这 无可争议 正确的 到
[hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] ;
his **manuscript** **;**
他的 手稿 ;

英国或加拿大文学作品的作者对其手稿拥有无可争议的权利；

[hi:; hi] [meɪ] [wɪð'hoʊld] , [ɔ:r][hi:; hi] [meɪ] [kə'mju:nɪkeɪt] [ˌaɪ 'ti:] ,
he **may** **withhold** **,** **or** **he** **may** **communicate** **it** **,**
他 可能 扣压 , 或者 他 可能 交流 它 ,

他可能隐瞒，也可能透露。

[ænd; ənd][ɪn] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][hi:; hi] [meɪ] ['lɪmɪt][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɝ:sənz] [tu:; tə] [hu:m]
and **in** **communicating** **it** **he** **may** **limit** **the** **number** **of** **persons** **to** **whom**
和 在 沟通 它 他 可能 限制 这 数字 的 人 到 谁
[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [im'pa:tid] ,
it **is** **imparted** **,**
它 是 传授 ,

而且在传播过程中，他可以限制被告知的人数。

[ænd; ənd][ɪm'poʊz] [sʌtʃ] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [æz; əz][hi:; hi] [pli:ziz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ju:z][ænd; ənd] ['prɪntɪŋ] [ʌv; əv]
and **impose** **such** **restrictions** **as** **he** **pleases** **upon** **the** **use** **and** **printing** **of**
和 强加 这样的 限制 作为 他 请 之上 这 使用 和 印刷 的
[ðə; ði][wɜ:rk] .
the **work** **.**
这 工作 .

并可随意对作品的使用和印刷施加限制。

['fɔ:rən] ['ri:ˌprɪnts][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜ:rk]['kænɑ:t][bi:; bi] [ɪm'pɔ:rtɪd] ['ɪntu:]['kænədə] .
Foreign **reprints** **of** **such** **a** **work** **cannot** **be** **imported** **into** **Canada** **.**
外国的 重印 的 这样的 一个 工作 不能 是 进口 进入 加拿大 .

此类作品的外国重印本不能进口到加拿大。

[kə'neɪdiən] ['pʌblɪʃərz] [ɑ:r; ər][dʒʌst][æz; əz] [fri:] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] ['ɔ:θəz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
Canadian **publishers** **are** **just** **as** **free** **to** **deal** **with** **authors** **under** **the** **British**
加拿大 出版商 是 只是 作为 自由的 到 交易 和 作者 在下面 这 英国
['kɑ:piraɪt] [lɔ:z] [æz; əz] ['pʌblɪʃərz] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] ,
Copyright **Laws** **as** **publishers** **in** **the** **United** **Kingdom** **,**
版权 法律 作为 出版商 在 这 团结的 王国 ,

根据英国版权法，加拿大出版商与英国出版商一样，享有与作者进行交易的同等自由。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] , ['ðerfɔ:r] , [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['fʊtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪʃərz] .
and **are** **,** **therefore** **,** **on** **the** **same** **footing** **as** **the** **British** **publishers** **.**
和 是 , 所以 , 在 这 相同的 立足点 作为 这 英国 出版商 .

因此，它们与英国出版商处于同一地位。

['praɪər][tuː; tə] - , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [kəm'pleɪnt] [ɪn]['kænədə] [ðæt] ,
Prior **to** **1847** **,** **it** **was** **a** **common** **complaint** **in** **Canada** **that** **,**
事先的 到 - , 它 曾是 一个 常见的 抱怨 在 加拿大 那 ,

1847年以前，加拿大普遍存在这样的抱怨：

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪrɪəl] ['kɑːpiraɪt] [ækt] ,
owing **to** **the** **provisions** **of** **the** **Imperial** **Copyright** **Act** **,**
欠款 到 这 条款 的 这 帝国 版权 行为 ,

由于帝国著作权法的规定，

[ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [əb'teɪnd] ,
a **sufficient** **supply** **of** **English** **literature** **could** **not** **be** **obtained** **,**
一个 充足的 供应 的 英语 文学 可以 不是 是 获得 ,

无法获得足够的英文文学作品。

[waɪlst] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk][ɪn][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [wɜːr; wər] [wel] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best]
whilst **the** **reading** **public** **in** **the** **United** **States** **were** **well** **supplied** **with** **the** **best**
而 这 阅读 民众 在 这 团结的 各州 是 出色地 供应 和 这 最好的
['ɪŋglɪʃ] [bʊks] [ɪn] [tʃiːp] [fɔːrm] .
English **books** **in** **cheap** **form** **.**
英语 图书 在 便宜的 形式 .

与此同时，美国的读者们可以低价买到很多最好的英文书籍。

[tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðɪs] [graʊnd] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] , [ðə; ði] [ɪm'pɪrɪəl] ['pɑːrləmənt] [pæst] [ðə; ði] ['fɔːrən]
To **remove** **this** **ground** **of** **complaint** **,** **the** **Imperial** **Parliament** **passed** **the** **Foreign**
到 消除 这 地面 的 抱怨 , 这 帝国 议会 通过了 这 外国的
['riːˌprɪnts] [ækt] (-) ,
Reprints **Act** **(** **1847** **)** **,**
重印 行为 (-) ,

为了消除这一投诉理由，帝国议会通过了《外国重印法》（1847年）。

['ʌndər] [wɪtʃ] ['kænədə][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]['ɪmpɔːrt] [tʃiːp] ['paɪrətɪd] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ]
under **which** **Canada** **was** **permitted** **to** **import** **cheap** **pirated** **editions** **of** **British**
在下面 哪个 加拿大 曾是 允许 到 进口 便宜的 盗版 版本 的 英国
[wɜːrks] [prə'duːst] [ɪn][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] ,
works **produced** **in** **the** **United** **States** **,**
作品 生产 在 这 团结的 各州 ,

根据该协议，加拿大被允许进口在美国制作的廉价盗版英国作品。

[ɑːn][æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [tuː; tə] [kə'lekt] [ə; eɪ] ['kʌstəmz] ['duːti] [ˌðer'ɑːn] [ʌv; əv] - - [wʌn] / [ˌtuː'tuː][pər]
on **an** **undertaking** **to** **collect** **a** **Customs** **duty** **thereon** **of** **12** **-** **1** **/** **2** **per**
在 一个 承诺 到 收集 一个 海关 责任 其上 的 - - 1 / 2 每
[sent] . ,
cent **.** **,**
中心 . ,

承诺征收12.5%的关税。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvərnmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt]
which **was** **to** **be** **paid** **over** **to** **the** **British** **Government** **for** **the** **benefit**
哪个 曾是 到 是 有薪酬的 超过 到 这 英国 政府 为了 这 益处
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəz] ['ɪntrəstɪd] .
of **the** **authors** **interested** **.**
的 这 作者 感兴趣的 .

这笔款项将支付给英国政府，用于造福相关的作者。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɔːθəz] ,
The **results** **of** **this** **legislation** **were** **unsatisfactory** **to** **the** **British** **authors** **,**
这 结果 的 这 立法 是 不令人满意 到 这 英国 作者 ,

英国立法者对这项立法的结果并不满意。

[fjuː] [ʌv; əv] [huːm] [rɪ'siːvd] ['eni] ['benɪfɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt] .

few	of	whom	received	any	benefit	under	the	provisions	of	the	Act	.
很少	的	谁	已收到	任何	益处	在下面	这	条款	的	这	行为	.

他们中很少有人根据该法案的规定获得任何好处。

[ðə; ði] [sʌmz] [kə'lektɪd] [wɜːr; wər] [rɪ'dɪkjələsli] [smɔːl] .

The	sums	collected	were	ridiculously	small	.
这	总和	集	是	荒谬地	小的	.

筹集到的款项少得可怜。

[ɪn] - , [ðeɪ] [ə'maʊnt] [tuː; tə] $1 , - . - , [ænd; ənd][ɪn] - , [tuː; tə] $2 , - . - .

In	1894	,	they	amounted	to	$1	,	433	.	66	,	and	in	1895	,	to	$2	,	211	.	33	.
在	-	,	他们	金额	到	$1	,	-	.	-	,	和	在	-	,	到	$2	,	-	.	-	.

1894 年，总额为 1,433.66 美元；1895 年，总额为 2,211.33 美元。

[waɪlst] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪg'zɪstəns] , ['brɪtɪʃ] ['kɑːpiraɪt] [wɜːrks][wɜːr; wər]['oʊpənli]

Whilst	the	arrangement	was	in	existence	,	British	copyright	works	were	openly
而	这	安排	曾是	在	存在	,	英国	版权	作品	是	公然

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

printed	in	the	United	States	,
打印	在	这	团结的	各州	,

在该协议生效期间，英国版权作品可以在美国公开印刷。

[ænd; ənd] [ɪm'pɔːrtɪd] ['ɪntuː]['kænədə] [wɪ'ðaʊt] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['duːti] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn]

and	imported	into	Canada	without	payment	of	the	duty	,	to	the	exclusion
和	进口	进入	加拿大	没有	支付	的	这	责任	,	到	这	排除

[ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [ɪ'dɪʃnz] .

of	British	editions	.
的	英国	版本	.

并且除英国版本外，其他版本均无需缴纳关税即可进口到加拿大。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [fɔːrs] ,

So	long	as	this	arrangement	remained	in	force	,
所以	长的	作为	这	安排	剩余	在	力量	,

只要这项安排继续有效，

[ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['kɑːpiraɪt] ['oʊnər] [kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] ['ɪntuː]['kænədə][ʌv; əv]['paɪrətɪd]

a	British	copyright	owner	could	not	prevent	the	importation	into	Canada	of	pirated
一个	英国	版权	所有者	可以	不是	防止	这	输入	进入	加拿大	的	盗版

[ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

editions	of	his	work	,
版本	的	他的	工作	,

英国版权所有者无法阻止其作品的盗版版本进口到加拿大。

[ən'les] [hiː; hi] ['riːˌprɪntid] [ðə; ði][wɜːrk][ɪn]['kænədə][ænd; ənd] ['kɔpi,raitid] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndər][ðə; ði][kə'neɪdiən]

unless	he	reprinted	the	work	in	Canada	and	copyrighted	it	under	the	Canadian
除非	他	转载	这	工作	在	加拿大	和	版权所有	它	在下面	这	加拿大

['kɑːpiraɪt] [lɔːz] .

copyright	laws	.
版权	法律	.

除非他在加拿大重新印刷该作品，并根据加拿大版权法为其申请了版权。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz] ['tɜːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][kə'neɪdiən] ['pɑːrləmənt] [ɪn] - [æt; ət][ðə; ði]

The	arrangement	was	terminated	by	the	Canadian	Parliament	in	1895	at	the
这	安排	曾是	终止	经过	这	加拿大	议会	在	-	在	这

['ɪnstəns] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] ['tɔmpsn] .

instance	of	Sir	John	Thompson	.
实例	的	先生	约翰	汤普森	.

1895 年，在约翰·汤普森爵士的提议下，加拿大议会终止了这项安排。

['evri]	['lʌvər]	[ʌv; əv]	[bʊks]	[wɪl]	[rɪ'membər]	[ðæt]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[kən'tɪnjuəns]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[ə'reɪndʒmənt]
Every	**lover**	**of**	**books**	**will**	**remember**	**that**	**during**	**the**	**continuance**	**of**	**the**	**arrangement**
每一个	情人	的	图书	将要	记住	那	期间	这	继续	的	这	安排

,

,

,

每一位爱书之人都会记得，在这一安排的延续过程中，

[ə; eɪ][kə'neɪdiən]	['pʌblɪʃɪŋ]	[treɪd]	['hɑ:rdli]	[ɪg'zɪstɪd]	,
a	**Canadian**	**Publishing**	**Trade**	**hardly**	**existed**	**,**
一个	加拿大	出版	贸易	几乎	存在	,

加拿大出版业几乎不存在。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['ri:dɪŋ]	['pʌblɪk]	[hu:]	[bɔ:t]	[bʊks]	[wɜ:r; wər]	[kəm'peld]	[ɪn][ə; eɪ]	[greɪt]
and	**that**	**the**	**reading**	**public**	**who**	**bought**	**books**	**were**	**compelled**	**in**	**a**	**great**
和	那	这	阅读	民众	WHO	买	图书	是	被迫	在	一个	伟大的

['meʒər]	[tu:; tə]['sætɪsfaɪ]	[ðəm'selvz]	[wɪð; wɪθ]	[ə'merɪkən]	['ri:ˌprɪnts]	,
measure	**to**	**satisfy**	**themselves**	**with**	**American**	**reprints**	**,**
措施	到	满足	他们自己	和	美国人	重印	,

而购买书籍的广大读者在很大程度上只能满足于美国重印本。

[ʌv; əv][soʊ]['lɪt(ə)l]['vælju:]	[ðæt]	['spesɪmənz]	[ʌv; əv][ðem; ðəm]	[ɑ:r; ər]	[naʊ]	[rɪ'gɑ:rdɪd]	['ɔ:lmoʊst][æz; əz]
of	**so**	**little**	**value**	**that**	**specimens**	**of**	**them**	**are**	**now**	**regarded**	**almost**	**as**
的	所以	小的	价值	那	标本	的	他们	是	现在	认为	几乎	作为

[ˌkjʊri'ɑ:səti]	.
curiosities	**.**
奇闻异事	.

它们的价值如此之低，以至于现在人们几乎把它们当作稀奇古怪的东西来看待。

['praɪər][tu:; tə]	-	,
Prior	**to**	**1887**	**,**
事先的	到	-	,

1887年之前，

[ə; eɪ][kə'neɪdiən]	['ɔ:θər]	[wʌz; wəz]	[ɪn'taɪtld]	[tu:; tə]['lɪt(ə)l]	[prə'tekʃn]	['ʌndər]	[ðə; ði]	['kɑ:pɪraɪt]	[lɔ:z]	[ʌv; əv]
a	**Canadian**	**author**	**was**	**entitled**	**to**	**little**	**protection**	**under**	**the**	**Copyright**	**Laws**	**of**
一个	加拿大	作者	曾是	标题	到	小的	保护	在下面	这	版权	法律	的

[ˌjʊrə'pi:ən]	['kʌntriz]	,
European	**countries**	**,**
欧洲的	国家	,

根据欧洲国家的版权法，加拿大作者几乎无法获得任何保护。

[ænd; ənd]	['praɪər][tu:; tə]	-	[wʌz; wəz]	[ɪn'taɪtld]	[tu:; tə][noʊ]	[prə'tekʃn]	[wət'evər]	['ʌndər]	[ðə; ði]
and	**prior**	**to**	**1891**	**was**	**entitled**	**to**	**no**	**protection**	**whatever**	**under**	**the**
和	事先的	到	-	曾是	标题	到	不	保护	任何	在下面	这

['kɑ:pɪraɪt]	[lɔ:z]	[ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd]	[steɪts]	.
Copyright	**Laws**	**of**	**the**	**United**	**States**	**.**
版权	法律	的	这	团结的	各州	.

1891 年之前，这些作品在美国版权法下没有任何保护。

[ɪn]	-	[ðə; ði]	[ɪm'pɪrɪəl]	['pɑ:rləmənt]	[pæst]	[æn; ən][ækt]	[wɪtʃ]	[prə'vaɪdz]	[ɪn]	[ɪ'fekt]	,
In	**1886**	**the**	**Imperial**	**Parliament**	**passed**	**an**	**Act**	**which**	**provides**	**in**	**effect**	**,**
在	-	这	帝国	议会	通过了	一个	行为	哪个	提供	在	影响	,

1886年，帝国议会通过了一项法案，该法案实质上规定：

[ðæt]	[ðə; ði]	['brɪtɪʃ]	['kɑ:pɪraɪt]	[ækts]	[ʃæl; ʃəl]	[ə'plaɪ]	[tu:; tə][ə; eɪ]	[bʊk]	[fɜ:rst]	[prə'du:st]	[ɪn]['kænədə][ɔ:r]
that	**the**	**British**	**Copyright**	**Acts**	**shall**	**apply**	**to**	**a**	**book**	**first**	**produced**	**in**	**Canada**	**or**
那	这	英国	版权	使徒行传	将	申请	到	一个	书	第一的	生产	在	加拿大	或者

['eni]	['ʌðər]	['brɪtɪʃ]	[pə'zeʃn]	,
any	**other**	**British**	**possession**	**,**
任何	其他	英国	拥有	,

英国版权法适用于首次在加拿大或任何其他英国属地出版的书籍。

[ɪn] [laɪk] ['mænər] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'plai] [tu:; tə][ə; eɪ][wɜ:rk][fɜ:rst] [prə'du:st] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] .

in	like	manner	as	they	apply	to	a	work	first	produced	in	the	United	Kingdom	.
在	喜欢	方式	作为	他们	申请	到	一个	工作	第一的	生产	在	这	团结的	王国	.

如同它们适用于在英国首次创作的作品一样。

[ɪf] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['kɔpi,raitid] [æt; ət] ['ɑ:təwə] ,

If	the	book	is	copyrighted	at	Ottawa	,
如果	这	书	是	版权所有	在	渥太华	,

如果这本书的版权登记地在渥太华，

[ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði]['mɪnɪstər][ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] [ɪz] [pru:f] [ɪn][ɔ:l]

a	certificate	of	registration	signed	by	the	Minister	of	Agriculture	is	proof	in	all
一个	证书	的	登记	签名	经过	这	部长	的	农业	是	证明	在	全部

[kɔ:rts] [θru:'aʊt] [ðə; ði]['empaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kɑ:piraɪt] .

Courts	throughout	the	Empire	of	the	existence	of	such	copyright	.
法院	自始至终	这	帝国	的	这	存在	的	这样的	版权	.

由农业部长签署的注册证书，在帝国所有法院均可作为该版权存在的证据。

[noʊ][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ɪz][rɪ'kwaɪərd] .

No	registration	in	England	is	required	.
不	登记	在	英格兰	是	必需的	.

在英格兰无需注册。

[ɪn] - , [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['ju:nɪfɔ:rm] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɑ:piraɪt] [wʌz; wəz]

In	1887	,	a	comparatively	uniform	system	of	International	Copyright	was
在	-	,	一个	比较	制服	系统	的	国际的	版权	曾是

[ɪ'stæblɪʃt] ['ʌndər][ðə; ði] [bə:n] [kən'venʃ(ə)n] ,

established	under	the	Berne	Convention	,
已确立的	在下面	这	伯尔尼	习俗	,

1887年，根据《伯尔尼公约》，建立了一个相对统一的国际版权制度。

[wɪtʃ] [ə'plaɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər] , ['beldʒəm] , [fræns] , ['dʒɜ:rməni] , ['ɪtəli] , [speɪn] ,

which	applies	to	the	British	Empire	,	Belgium	,	France	,	Germany	,	Italy	,	Spain	,
哪个	适用	到	这	英国	帝国	,	比利时	,	法国	,	德国	,	意大利	,	西班牙	,

['swɪtsərlənd] , ['nɔ:rweɪ] ,

Switzerland	,	Norway	,
瑞士	,	挪威	,

适用于大英帝国、比利时、法国、德国、意大利、西班牙、瑞士、挪威。

[dʒə'pæn] , ['lʌksəmbɜ:rg] , ['mɑ:nəkoʊ] , ['tju:nis] , ['heitai][ænd; ənd][ˌmɑ:ntə'neɪgroʊ] .

Japan	,	Luxembourg	,	Monaco	,	Tunis	,	Hayti	and	Montenegro	.
日本	,	卢森堡	,	摩纳哥	,	突尼斯	,	海地	和	黑山	.

日本、卢森堡、摩纳哥、突尼斯、海地和黑山。

[ði:z] ['kʌntriz] [kəm'praɪz] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] , " [ðə; ði] ['kɑ:piraɪt] ['ju:niən] .

These	countries	comprise	what	is	called	,	"	The	Copyright	Union	.
这些	国家	包括	什么	是	称为	,	"	这	版权	联盟	.

这些国家组成了所谓的"版权联盟"。

" ['ʌndər] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [kə'neɪdiən] ['ɔ:θəz] [ɪn'dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌntriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:niən]

"	Under	this	Convention	Canadian	authors	enjoy	in	the	other	countries	of	the	Union
"	在下面	这	习俗	加拿大	作者	享受	在	这	其他	国家	的	这	联盟

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:rks] — ['weðər] ['pʌblɪʃt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kʌntriz] [ɔ:r] [ʌn'pʌblɪʃt] —

for	their	works	—	whether	published	in	one	of	those	countries	or	unpublished	—
为了	他们的	作品	—	无论	已发布	在	一	的	那些	国家	或者	未发表的	—

[ðə; ði] [raɪts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'spektɪv] [lɔ:z] [grænt][tu:; tə] ['neɪtɪvz] .

the	rights	which	the	respective	laws	grant	to	natives	.
这	权利	哪个	这	各自	法律	授予	到	本地人	.

"根据本公约，加拿大作家在联盟其他国家享有其作品（无论是在这些国家之一出版的还是未出版的）与当地居民享有的权利。

(['ɔ:striə] - ['hʌŋgəri] [hæz; həz][ə; eɪ] ['seprət] [kən'venʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [laɪnz]

(	Austria	-	Hungary	has	a	separate	Convention	with	Great	Britain	on	the	lines
(	奥地利	-	匈牙利	有	一个	分离	习俗	和	伟大的	英国	在	这	线条

[ʌv; əv][ðə; ði] [bə:n] [kən'venʃ(ə)n] ,

of	the	Berne	Convention	,
的	这	伯尔尼	习俗	,

（奥匈帝国与英国另行签订了一份类似于伯尔尼公约的条约，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['benɪfɪts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kænədə][ɪz] [ɪk'spresli] [ɪk'septɪd]) .

from	the	benefits	of	which	Canada	is	expressly	excepted	)	.
从	这	好处	的	哪个	加拿大	是	明确地	例外	)	.

（加拿大明确被排除在这些福利之外）。

[ə; eɪ] [bʊk] , ['ðerfɔ:r] , [fɜ:rst] [prə'du:st] [ɪn]['kænədə][ænd; ənd] ['redʒɪstərd] [æt; ət] ['ɑ:təwə] ,

A	book	,	therefore	,	first	produced	in	Canada	and	registered	at	Ottawa	,
一个	书	,	所以	,	第一的	生产	在	加拿大	和	挂号的	在	渥太华	,

因此，这本书最初在加拿大出版，并在渥太华注册。

[əb'teinz] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [seɪm] ['kɑ:piraɪt] [æd'væntɪdʒɪz] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [də'mɪnjənz]

obtains	at	once	the	same	copyright	advantages	throughout	the	British	Dominions
获得	在	一次	这	相同的	版权	优势	自始至终	这	英国	领地

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:piraɪt] ['ju:niən] ,

and	the	Copyright	Union	,
和	这	版权	联盟	,

立即在整个英国自治领地和版权联盟内获得相同的版权优势，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] [ɪf] [fɜ:rst] [prə'du:st] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd] ['redʒɪstərd] [æt; ət]

that	it	would	enjoy	if	first	produced	in	the	United	Kingdom	and	registered	at
那	它	会	享受	如果	第一的	生产	在	这	团结的	王国	和	挂号的	在

['steɪʃənəz] - [hɔ:l] [ɪn] ['lʌndən] .

Stationers	'	Hall	in	London	.
文具店	-	大厅	在	伦敦	.

如果该产品首先在英国生产，并在伦敦文具商公会注册，它将受到欢迎。

['praɪər][tu:; tə] - ,

Prior	to	1891	,
事先的	到	-	,

1891年之前，

[bʊks] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['eni] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər][wɜ:r; wər]['pʌblɪk] ['prɑ:pərti] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]

books	written	in	any	part	of	the	Empire	were	public	property	in	the	United	States
图书	书面	在	任何	部分	的	这	帝国	是	民众	财产	在	这	团结的	各州

,

,

,

在帝国任何地区写成的书籍，在美国都是公共财产。

[ænd; ənd] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ik'sepʃənz] [ə'mʌŋst] [ə'merɪkən] ['pʌblɪʃərz]

and	,	although	there	were	many	honorable	exceptions	amongst	American	publishers
和	,	虽然	那里	是	许多	光荣的	例外情况	在	美国人	出版商

[ʌv; əv][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

of	reputation	,
的	名声	,

而且，尽管美国享有盛誉的出版商中也有许多值得尊敬的例外，

[sʌtʃ] [bʊks] [wɜ:r; wər][æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [ə'proʊpri:ˌeɪtɪd][ɑ:n][ðə; ði]['skræmb(ə)l] ['sɪstəm] ,

such	books	were	as	a	rule	appropriated	on	the	scramble	system	,
这样的	图书	是	作为	一个	规则	挪用	在	这	争夺	系统	,

这类书籍通常是通过非法借阅系统获得的。

['tʃi:fli] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [mə'tɪrɪəl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wi:kli] ['ɪʃu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:p] " ['laɪbrɛˌri:z] ,

chiefly	to	supply	material	for	the	weekly	issues	of	the	cheap	"	Libraries	,
主要	到	供应	材料	为了	这	每周	问题	的	这	便宜的	"	图书馆	,

主要目的是为廉价的"图书馆"周刊提供材料，

" [sʌtʃ] [æz; əz] " [ðə; ði] ['si:saɪd] " [ænd; ənd] " [ðə; ði]['fræŋklɪn] [skwer] .

"	such	as	"	The	Seaside	"	and	"	The	Franklin	Square	.
"	这样的	作为	"	这	海滨	"	和	"	这	富兰克林	正方形	.

例如"海滨"和"富兰克林广场"。

" [ðə; ði] " [ˌfɪf'ti:n] [sent]['kwɔ:rtoʊ] " [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbrɛˌri:z][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [bʊk] ;

"	The	"	fifteen	cent	quarto	"	of	the	Libraries	was	not	a	book	;
"	这	"	十五	中心	四开本	"	的	这	图书馆	曾是	不是	一个	书	;

"图书馆里的'十五美分四开本'并不是一本书；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][soʊld][fɔ:r; fər] ['reɪlweɪ] ['ri:dɪŋ] , [ænd; ənd] [θroʊn] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði]

it	was	usually	sold	for	railway	reading	,	and	thrown	away	at	the
它	曾是	通常	卖	为了	铁路	阅读	,	和	抛掷	离开	在	这

[end][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] .

end	of	the	journey	.
结尾	的	这	旅行	.

它通常是作为火车上的读物出售的，旅程结束后就会被扔掉。

['kænədə][wʌz; wəz]['delju:dʒd][wɪð; wɪθ] [ði:z] [prə'dʌkʃənz] .

Canada	was	deluged	with	these	productions	.
加拿大	曾是	洪水泛滥	和	这些	作品	.

加拿大被这些作品淹没了。

[ɪn] - , [ðə; ði] [tʃeis] [bɪl] [wʌz; wəz] [pæst] [baɪ] ['kɑ:ŋgrəs] .

In	1891	,	the	Chace	Bill	was	passed	by	Congress	.
在	-	,	这	蔡斯	账单	曾是	通过了	经过	国会	.

1891年，《蔡斯法案》获得国会通过。

[wʌn][prə'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [bɪl] [i'nækts] , [ðæt] ['eni] ['sɪtɪzn] [ɔ:r]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['kʌntri] ,

One	provision	of	this	Bill	enacts	,	that	any	citizen	or	subject	of	a	foreign	country	,
一	条款	的	这	账单	颁布	,	那	任何	公民	或者	主题	的	一个	外国的	国家	,

该法案的其中一项条款规定，任何外国公民或臣民，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'klerd] [baɪ][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n][tu:; tə][pər'mɪt] ['sɪtəznz] [ʌv; əv]

which	has	been	declared	by	the	President's	proclamation	to	permit	citizens	of
哪个	有	到过	声明	经过	这	总统的	公告	到	允许	公民	的

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [səb'stænʃəli] [ðə; ði] [seɪm] ['beɪsɪs][æz; əz][ɪts]

the	United	States	the	benefit	of	copyright	on	substantially	the	same	basis	as	its
这	团结的	各州	这	益处	的	版权	在	实质性	这	相同的	基础	作为	它是

[oʊn] ['sɪtəznz] ,

own	citizens	,
自己的	公民	,

总统公告已宣布，该法案允许美国公民在与本国公民基本相同的基础上享有版权权益。

[kæn; kən][əb'teɪn] ['kɑ:piraɪt] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

can	obtain	copyright	in	the	United	States	.
能	获得	版权	在	这	团结的	各州	.

可以在美国获得版权。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [əb'teɪnɪŋ] [sʌtʃ] ['kɑ:piraɪt] [ɪz] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm]['paɪrəsi][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

The	author	obtaining	such	copyright	is	protected	from	piracy	in	the	United	States	,
这	作者	获得	这样的	版权	是	受保护	从	海盗行为	在	这	团结的	各州	,

在美国，获得此类版权的作者受到版权保护，免受盗版侵害。

[ɔ:r][frʌm; frəm] [ˌɪmpɔ:r'teɪʃn] [ʌv; əv] ['fɔ:rən] [ˌri:prə'dʌkʃənz] ['ɪntu:][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

or	from	importation	of	foreign	reproductions	into	the	United	States	.
或者	从	输入	的	外国的	复制品	进入	这	团结的	各州	.

或来自将外国复制品进口到美国。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pɑːpjələrli] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn]['kænədə] [ðæt] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeis] [bɪl] ,

It	is	popularly	understood	in	Canada	that	,	before	the	passage	of	the	Chace	Bill	,
它	是	广为人知	理解	在	加拿大	那	,	前	这	通道	的	这	蔡斯	账单	,

在加拿大，人们普遍认为，在《蔡斯法案》通过之前，

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [ə'θɔːrətiz] [geɪv] [sʌm; səm] [kən'seʃ(ə)n] , [ɔːr] [meɪd] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]

the	Imperial	authorities	gave	some	concession	,	or	made	some	change	in	the
这	帝国	当局	给予	一些	让步	,	或者	制成	一些	改变	在	这

['brɪtɪʃ] ['kɑːpiraɪt] [lɔː] ,

British	Copyright	Law	,
英国	版权	法律	,

帝国当局做出了一些让步，或者对英国版权法进行了一些修改。

[ɔːr] ['entərd] ['ɪntuː][sʌm; səm][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ə'griːmənt] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔːr; fər][ˌresɪ'prɑːsəti][ɪn][ðə; ði]

or	entered	into	some	International	Agreement	providing	for	reciprocity	in	the
或者	进入	进入	一些	国际的	协议	提供	为了	互惠	在	这

[g'rɑːntɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːpiraɪt] ,

granting	of	copyright	,
授予	的	版权	,

或者签订了某些国际协议，规定在授予版权方面实行互惠原则，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

in	order	to	secure	an	arrangement	with	the	United	States	.
在	命令	到	安全的	一个	安排	和	这	团结的	各州	.

为了与美国达成协议。

[sʌtʃ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] .

Such	is	not	the	case	.
这样的	是	不是	这	案件	.

事实并非如此。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] ,

Only	a	few	days	ago	,
仅有的	一个	很少	天	前	,

就在几天前，

[aɪ] [riːd] [ə; eɪ][rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ə'dres] [ə'pɑːn] ['kɑːpiraɪt] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][ðə; ði][kə'neɪdiən] [klʌb]

I	read	a	report	of	an	address	upon	copyright	delivered	to	the	Canadian	Club
我	读	一个	报告	的	一个	地址	之上	版权	发表	到	这	加拿大	俱乐部

[baɪ]['mɪstər] . ['tɔməs] ,

by	Mr	.	Thomas	,
经过	先生	.	托马斯	,

我阅读了托马斯先生在加拿大俱乐部发表的关于版权问题的演讲报告，

[ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒp] , [klaːk] ['kʌmpəni] ,

a	leading	member	of	the	firm	of	The	Copp	,	Clark	Company	,
一个	领导	成员	的	这	公司	的	这	科普	,	克拉克	公司	,

科佩·克拉克公司（The Copp, Clark Company）的主要成员之一

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪʃt] [rɪ'pɔːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kwoʊt] : —

from	the	published	report	of	which	I	quote	:	—
从	这	已发布	报告	的	哪个	我	引用	:	—

摘自已发表的报告，我引用如下：——

" [ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] ['kɑːpiraɪt] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

"	In	turning	to	the	conditions	of	copyright	in	the	United	States	,
"	在	转弯	到	这	状况	的	版权	在	这	团结的	各州	,

“谈到美国版权的状况，

['mɪstər] . ['tɔməs] ['steɪtɪd] [ðæt] ['praɪər][tu:; tə] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [prə'tekʃn] [fɔ:r; fər] ['brɪtɪʃ]

Mr	**.**	**Thomas**	**stated**	**that**	**prior**	**to**	**1891**	**there**	**was**	**no**	**protection**	**for**	**British**
先生	.	托马斯	声明	那	事先的	到	-	那里	曾是	不	保护	为了	英国

['ɔ:θəz] [ðer; ðər] ,

authors	**there**	**,**
作者	那里	,

托马斯先生指出，1891年以前，英国作家在那里没有受到任何保护。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊks] [wɜ:r; wər]['paɪrətɪd][æt; ət] [wɪl] .

and	**his**	**books**	**were**	**pirated**	**at**	**will**	**.**
和	他的	图书	是	盗版	在	将要	.

他的书籍被随意盗版。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'zæstrəsli] ['mænɪfest] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɑ:nfərəns] [wʌz; wəz][held] ,

The	**result**	**was**	**so**	**disastrously**	**manifest**	**that**	**a**	**conference**	**was**	**held**	**,**
这	结果	曾是	所以	灾难性的	显现	那	一个	会议	曾是	握住	,

结果非常糟糕，以至于召开了一次会议。

[ænd; ənd][æn; ən][ækt][wʌz; wəz] [pæst] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [prə'tekʃn] .

and	**an**	**Act**	**was**	**passed**	**giving**	**them**	**protection**	**.**
和	一个	行为	曾是	通过了	给予	他们	保护	.

于是通过了一项法案，给予他们保护。

[ðæt] ['ʌŋk(ə)l]['sæmjuəl][hæd; həd][bəuθ] [aɪz] ['oʊpən] [wen] [ðə; ði][ækt][wʌz; wəz] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ði]

That	**Uncle**	**Samuel**	**had**	**both**	**eyes**	**open**	**when**	**the**	**Act**	**was**	**passed**	**and**	**the**
那	叔叔	塞缪尔	有	两个都	眼睛	打开	什么时候	这	行为	曾是	通过了	和	这

[ə'gri:mənt] [meɪd] ,

agreement	**made**	**,**
协议	制成	,

当时，山姆大叔在法案通过和协议达成时，双眼是睁开的。

[wʌz; wəz] [ʃoʊn] [wen] ['mɪstər] . ['tɔməs] ['steɪtɪd] [ðæt] [wʌn][kən'dɪʃ(ə)n][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

was	**shown**	**when**	**Mr**	**.**	**Thomas**	**stated**	**that**	**one**	**condition**	**upon**	**which**	**the**	**British**
曾是	所示	什么时候	先生	.	托马斯	声明	那	一	状况	之上	哪个	这	英国

['ɔ:θər] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [prə'tekʃn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [bi:; bi] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [ɪn]

author	**was**	**given**	**protection**	**was**	**that**	**the**	**book**	**be**	**printed**	**and**	**made**	**in**
作者	曾是	给定	保护	曾是	那	这	书	是	打印	和	制成	在

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

the	**United**	**States**	**,**
这	团结的	各州	,

这一点在托马斯先生的陈述中得到了体现，他指出，给予英国作者保护的一个条件是，该书必须在美国印刷和制作。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['pʌblɪʃt] ['praɪər][tu:; tə][ɔ:r] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ] ['fɔ:rən] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]

and	**that**	**it**	**be**	**published**	**prior**	**to**	**or**	**simultaneously**	**with**	**foreign**	**publication**
和	那	它	是	已发布	事先的	到	或者	同时地	和	外国的	发布

.

:

.

并且必须在国外出版之前或与国外出版同时出版。

[ðɪs] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [wʌz; wəz] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] , [hu:] ,

This	**action**	**of**	**the**	**Americans**	**was**	**contrasted**	**with**	**that**	**of**	**the**	**British**	**,**	**who**	**,**
这	行动	的	这	美国人	曾是	对比	和	那	的	这	英国	,	WHO	,

美国人的这一举动与英国人的举动形成了鲜明对比，英国人.....

[waɪl] [ðeɪ] [dɪ'mænd][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn]['brɪt(ə)n][tu:; tə] [ɪn'ʃʊr]

while	**they**	**demand**	**the**	**making**	**and**	**publication**	**of**	**a**	**book**	**in**	**Britain**	**to**	**ensure**
尽管	他们	要求	这	制作	和	发布	的	一个	书	在	英国	到	确保

[ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['kɑ:pɪraɪt] ,

the	**protection**	**of**	**copyright**	**,**
这	保护	的	版权	,

他们要求在英国制作和出版书籍，以确保版权得到保护。

[jet] [kən'struː] [ðə; ði][ækt][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]

yet	construe	the	Act	so	as	to	allow	it	to	be	possible	to	have	the
然而	解释	这	行为	所以	作为	到	允许	它	到	是	可能的	到	有	这

[bʊk] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv][ə; eɪ]['sæmp(ə)l][sent][tuː; tə] ['steɪʃənəz] -

book	made	in	the	United	States	and	then	have	a	sample	sent	to	Stationers	'
书	制成	在	这	团结的	各州	和	然后	有	一个	样本	发送	到	文具店	-

[hɔːl] ,

Hall	,
大厅	,

然而，对该法案的解释却允许在美国制作书籍，然后将样品寄送至文具商公会。

['lʌndən] , [wɪtʃ] ['sendɪŋ] [ə'laʊz] [ðə; ði][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] ['entərd] [æz; əz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

London	,	which	sending	allows	the	work	to	be	entered	as	published	in	England	.
伦敦	,	哪个	发送	允许	这	工作	到	是	进入	作为	已发布	在	英格兰	.

伦敦，这样寄送作品就可以以在英国出版的形式参赛。

['mɪstər] . ['tɔməs] [sed] [ðæt] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [bʊk] ['mɑːrkɪt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

Mr	.	Thomas	said	that	the	United	States	was	the	best	book	market	in	the	world
先生	.	托马斯	说	那	这	团结的	各州	曾是	这	最好的	书	市场	在	这	世界

.

:
.

托马斯先生说，美国是世界上最好的图书市场。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] , ['biːɪŋ] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

He	pointed	out	that	the	Americans	,	being	aware	of	this	,
他	尖	出去	那	这	美国人	,	存在	意识到的	的	这	,

他指出，美国人意识到了这一点，

[kəmˈpeld] [ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd] ['ɔːθəz] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [bʊks] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts]

compelled	the	outside	authors	to	have	their	books	published	in	the	United	States
被迫	这	外部	作者	到	有	他们的	图书	已发布	在	这	团结的	各州

.

:
.

迫使外国作者在美国出版他们的书籍。

['mɪstər] . ['tɔməs] [wʌz; wəz] [əˈplɔːd] [wen] [hiː; hi] [sed] :

Mr	.	Thomas	was	applauded	when	he	said	:
先生	.	托马斯	曾是	鼓掌	什么时候	他	说	:

托马斯先生发言时赢得了掌声：

- [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bʊk] [meɪd] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv]

'	There	is	not	a	single	book	made	outside	the	United	States	as	a	result	of
-	那里	是	不是	一个	单身的	书	制成	外部	这	团结的	各州	作为	一个	结果	的

[ðɪs] [ækt] ,

this	Act	,
这	行为	,

“根据这项法案，没有一本书籍是在美国境外制作的。”

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['kɑːpiraɪt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv]

for	if	you	wish	to	secure	the	American	copyright	you	have	to	have
为了	如果	你	希望	到	安全的	这	美国人	版权	你	有	到	有

[jʊr; jər] [bʊk] [meɪd] [ðer; ðər] .

your	book	made	there	.
你的	书	制成	那里	.

因为如果你想获得美国版权，你的书就必须在美国制作。

[wʌt] [ɪz] [sɔːs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [guːs] [ɪz][nɑːt] [sɔːs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gændər] ,

What	is	sauce	for	the	goose	is	not	sauce	for	the	gander	,
什么	是	酱	为了	这	鹅	是	不是	酱	为了	这	鹅	,

鹅适用的酱汁，雄鹅未必适用。

[fɔːr; fər][wiː; wi][duː][nɑːt][kəm'pel] [bʊks] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [hɪr] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði]

for	we	do	not	compel	books	to	be	published	here	in	order	to	secure	the
为了	我们	做	不是	迫使	图书	到	是	已发布	这里	在	命令	到	安全的	这

['brɪtɪʃ] [ænd; ənd][kə'neɪdiən] ['kɑːpiraɪt] . -

British	and	Canadian	copyright	.	'
英国	和	加拿大	版权	.	-

因为我们不会为了确保英国和加拿大的版权而强迫书籍在这里出版。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][faʊn'deɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðiːz] ['steɪtmənts] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tɔməs] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]

"	There	is	no	foundation	for	these	statements	of	Mr	.	Thomas	in	regard	to
"	那里	是	不	基础	为了	这些	声明	的	先生	.	托马斯	在	看待	到

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

the	action	of	the	United	States	.
这	行动	的	这	团结的	各州	.

"托马斯先生关于美国行动的这些说法没有任何依据。"

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [ə'θɔːrətiz] [geɪv] [noʊ] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeis]

The	Imperial	authorities	gave	no	concession	to	secure	the	passage	of	the	Chace
这	帝国	当局	给予	不	让步	到	安全的	这	通道	的	这	蔡斯

[bɪl] ,

Bill	,
账单	,

帝国当局没有做出任何让步以确保《蔡斯法案》获得通过。

[meɪd] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['brɪtɪʃ] ['kɑːpiraɪt] [lɔːz] , ['entərd] ['ɪntuː][noʊ] [ə'griːmənt] ,

made	no	change	in	British	Copyright	Laws	,	entered	into	no	agreement	,
制成	不	改变	在	英国	版权	法律	,	进入	进入	不	协议	,

没有对英国版权法进行任何修改，也没有签订任何协议。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][sæm] [pleɪd] [noʊ] [ʃɑːrp] [trɪk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['ɪŋglɪʃmən] .

and	Uncle	Sam	played	no	sharp	trick	upon	the	unsuspecting	Englishman	.
和	叔叔	山姆	玩	不	锋利的	诡计	之上	这	毫无戒心的	英国人	.

山姆大叔并没有对毫无戒心的英国人耍什么花招。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [pjʊr] ['fɪkʃ(ə)n] .

All	this	is	pure	fiction	.
全部	这	是	纯的	小说	.

以上内容纯属虚构。

[wʌt] ['riːəli] ['hæpənd] [wʌz; wəz] [ðɪs] ,

What	really	happened	was	this	,
什么	真的	发生	曾是	这	,

事情的真相是这样的：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] ['verɪfaɪd] [baɪ] ['refrəns] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [bluː] [bʊk] ,

and	it	may	be	easily	verified	by	reference	to	an	English	Blue	Book	,
和	它	可能	是	容易地	已验证	经过	参考	到	一个	英语	蓝色的	书	,

这一点可以通过查阅英国蓝皮书轻松验证。

['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] " [juˈnaɪtɪd]

published	in	1891	,	containing	the	correspondence	relating	to	the	"	United
已发布	在	-	,	包含	这	一致	相关	到	这	"	团结的

[steɪts] ['kɑːpiraɪt] [ækt] .

States	Copyright	Act	.
各州	版权	行为	.

出版于 1891 年，内容涉及"美国版权法"。

" [ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [wʌz; wəz] [pæst] [ɪn] [mɑːrtʃ] , - .

"	The	Act	of	Congress	was	passed	in	March	,	1891	.
"	这	行为	的	国会	曾是	通过了	在	行进	,	-	.

"国会法案于1891年3月通过。

[ɑːn][ðə; ði] 27th [ʌv; əv] [meɪ] , - , [ðə; ði] [ə'merɪkən] [æm'bæsədər] [æt; ət] ['lʌndən] [roʊt] [tuː; tə] [lɔːrd]
On the 27th of May , 1891 , the American Ambassador at London wrote to Lord
在 这 27th 的 可能 , - , 这 美国人 大使 在 伦敦 写道 到 主
['sɔːlzbəri] ,
Salisbury ,
索尔兹伯里 ,

1891年5月27日，美国驻伦敦大使致信索尔兹伯里勋爵，

[ðen] ['fɔːrən] ['sekrəteri] , [in'kləuzɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] ,
then Foreign Secretary , enclosing a copy of the Act of Congress ,
然后 外国的 秘书 , 封闭 一个 复制 的 这 行为 的 国会 ,

时任外交大臣，随信附上国会法案副本：

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃuːt]['oʊnli] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] ['sɪtəznz]
and pointing out that the benefits of the Statute only extended to citizens
和 指向 出去 那 这 好处 的 这 法令 仅有的 扩展 到 公民
[ʌv; əv] ['fɔːrən] ['kʌntriz] ['æftər][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['ɪʃuːd] ['ʌndər]
of foreign countries after the President's proclamation had been issued under
的 外国的 国家 后 这 总统的 公告 有 到过 发布 在下面
[kən'dɪʃ(ə)nz] ['spesɪfaɪd] [ɪn][ðə; ði][ækt] .
conditions specified in the Act .
状况 指定的 在 这 行为 .

并指出，该法令的益处仅在总统根据该法令规定的条件发布公告后才惠及外国公民。

[ɑːn][ðə; ði] 16th [ʌv; əv][dʒuːn] , - , [lɔːrd] ['sɔːlzbəri] [roʊt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [æm'bæsədər] [æz; əz]
On the 16th of June , 1891 , Lord Salisbury wrote the American Ambassador as
在 这 16th 的 六月 , - , 主 索尔兹伯里 写道 这 美国人 大使 作为
['fɑːloʊz] : —
follows : —
跟随 : —

1891年6月16日，索尔兹伯里勋爵致信美国大使，内容如下：——

" [hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['gʌvərnmənt] [ɪz][əd'vaɪzd] [ðæt] ['ʌndər] [ɪg'zɪstɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [lɔː] [æn; ən]['eɪliən][baɪ]
" Her Majesty's Government is advised that under existing English law an alien by
" 她 陛下的 政府 是 建议 那 在下面 现存的 英语 法律 一个 外星人 经过
[fɜːrst][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn]['eni][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] [də'mɪnjənz] [kæn; kən][əb'teɪn][ðə; ði] ['benɪfɪt]
first publication in any part of Her Majesty's Dominions can obtain the benefit
第一的 发布 在 任何 部分 的 她 陛下的 领地 能 获得 这 益处
[ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːpiraɪt] ,
of English copyright ,
的 英语 版权 ,

"据女王陛下政府了解，根据现行英国法律，外国人只要在女王陛下的领土内首次发表作品，即可获得英国版权的保护。"

[ænd; ənd] [ðæt] [kənˌtempə'reɪniəs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['kʌntri] [dʌz] [nɑːt] [prɪ'vent] [ðə; ði]
and that contemporaneous publication in a foreign country does not prevent the
和 那 同时期 发布 在 一个 外国的 国家 做 不是 防止 这
['ɔːθər] [frʌm; frəm] [əb'teɪnɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːpiraɪt] . "
author from obtaining English copyright . "
作者 从 获得 英语 版权 . "

即使作品同时在国外出版，也不妨碍作者获得英文版权。

" [ðæt] ['rezɪdəns] [ɪn][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] [də'mɪnjənz] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['nesəseri]
" That residence in some part of Her Majesty's Dominions is not a necessary
" 那 住宅 在 一些 部分 的 她 陛下的 领地 是 不是 一个 必要的
[kən'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][æn; ən]['eɪliən] [əb'teɪnɪŋ] ['kɑːpiraɪt] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːpiraɪt] [lɔː] ;
condition to an alien obtaining copyright under the English copyright law ;
状况 到 一个 外星人 获得 版权 在下面 这 英语 版权 法律 ;

"居住在女王陛下的领土的某个地方并不是外国人根据英国版权法获得版权的必要条件；

[ænd; ənd]
and
和

和

" [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] ['kɑ:piraɪt] [ɪn] [fɔ:rs] [ɪn][ɔ:l] ['brɪtɪʃ] [pə'zeʃnz] [pə'mits] [tu:; tə] ['sɪtəznz] [ʌv; əv]
" That the law of copyright in force in all British possessions permits to citizens of
" 那 这 法律 的 版权 在 力量 在 全部 英国 财产 许可证 到 公民 的
[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [səb'stænʃəli] [ðə; ði] [seɪm]
the United States of America the benefit of copyright on substantially the same
这 团结的 各州 的 美国 这 益处 的 版权 在 实质性 这 相同的
['beɪsɪs][æz; əz][tu:; tə] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒekts] .
basis as to British subjects .
基础 作为 到 英国 主题 .

“英国所有属地现行的版权法允许美国公民享有与英国公民基本相同的版权权益。

" [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , - , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:rðər] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]
" On the first of July , 1891 , and without further communication between the
" 在 这 第一的 的 七月 , - , 和 没有 更远 沟通 之间 这
[tu:] ['gʌvərnmənts] ,
two Governments ,
二 政府 ,

“1891年7月1日，两国政府之间没有进一步沟通，

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ['ɪʃu:d] [hɪz; ɪz][ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n] [prə'kleimɪŋ] ,
the President issued his proclamation proclaiming ,
这 总统 发布 他的 公告 宣告 ,

总统发布公告，宣布：

[ðæt] [æz; əz][ˌsætɪs'fæktəri] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'ʃʊrəns] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ðæt] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd]
that as satisfactory official assurance had been given that in Great Britain and
那 作为 令人满意的 官方的 保证 有 到过 给定 那 在 伟大的 英国 和
[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [pə'zeʃnz] [ðə; ði] [lɔ:] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ðə; ði]
the British possessions the law permitted to citizens of the United States the
这 英国 财产 这 法律 允许 到 公民 的 这 团结的 各州 这
['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [səb'stænʃəli] [ðə; ði] [seɪm] ['beɪsɪs][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv]
benefit of copyright on substantially the same basis as to the citizens of
益处 的 版权 在 实质性 这 相同的 基础 作为 到 这 公民 的
[ðæt] ['kʌntri] ,
that country ,
那 国家 ,

并且已得到令人满意的官方保证，即在英国及其属地，法律允许美国公民享有与英国公民基本相同的版权权益。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [kən'dɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [tʃeis] [bɪl] [wʌz; wəz] [fʊl'fɪld] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒekts] .
the above condition in the Chace Bill was fulfilled in respect of British subjects .
这 多于 状况 在 这 蔡斯 账单 曾是 已完成 在 尊重 的 英国 主题 .

上述《蔡斯法案》中的条件已就英国臣民得到满足。

[ˌðerə'pɑ:n] [ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd]['kænədə] ,
Thereupon the authors of the United Kingdom and Canada ,
于是 这 作者 的 这 团结的 王国 和 加拿大 ,

于是，英国和加拿大的作者们，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['evri] ['ʌðər] ['brɪtɪʃ] [pə'zeʃn] [bɪ'keɪm] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][ðə; ði] ['benɪfɪts] [ʌv; əv]
and of every other British possession became entitled to the benefits of
和 的 每一个 其他 英国 拥有 成为 标题 到 这 好处 的
['kɑ:piraɪt] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɑ:n][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [i'kwɑ:lətɪ] [wɪð; wɪθ] [ə'merɪkən] ['ɔ:θəz] .
copyright in the United States on a perfect equality with American authors .
版权 在 这 团结的 各州 在 一个 完美的 平等 和 美国人 作者 .

其他所有英国属地的作者都享有与美国作者完全平等的版权权益。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ðerfɔːr] , [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli]

It	is	,	therefore	,	plain	that	the	action	of	the	United	States	was	entirely
它	是	,	所以	,	清楚的	那	这	行动	的	这	团结的	各州	曾是	完全

['vɑːlənteri] ;

voluntary	;
自愿	;

因此，很明显，美国的这一行动完全是自愿的；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][noʊ] ['bɑːrgənɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪt] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə]

it	was	the	result	of	no	bargaining	;	it	was	a	straight	concession	to
它	曾是	这	结果	的	不	讨价还价	;	它	曾是	一个	直的	让步	到

['brɪtɪʃ] ['ɔːθəz] ,

British	authors	,
英国	作者	,

这是未经任何讨价还价的结果；这是对英国作家的直接让步。

[tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [əˈθɔːrətiz] [kənˈsiːdid] ['nʌθɪŋ] .

to	secure	which	the	Imperial	authorities	conceded	nothing	.
到	安全的	哪个	这	帝国	当局	承认	没有什么	.

为了确保这一点，帝国当局一丝不苟。

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [baɪ][ðə; ði] [tʃeis] [bɪl] [kənˈsiːdid] [tuː; tə] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒekts]['prɪvəlɪdʒɪz]

The	United	States	by	the	Chace	Bill	conceded	to	British	subjects	privileges
这	团结的	各州	经过	这	蔡斯	账单	承认	到	英国	主题	特权

[səbˈstænʃəli] ['iːkwəl][tuː; tə] [ðoʊz] [kənˈsiːdid] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] ['sɪtəznz] .

substantially	equal	to	those	conceded	to	its	own	citizens	.
实质性	平等的	到	那些	承认	到	它是	自己的	公民	.

美国通过《蔡斯法案》赋予英国臣民与本国公民享有的特权基本相同的权利。

[ðə; ði] [prəˈvɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeis] [bɪl] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][ɪn] [fɔːrs] [wɪð; wɪθ]['dʒɜːrməni] , [fræns] ,

The	provisions	of	the	Chace	Bill	are	also	in	force	with	Germany	,	France	,
这	条款	的	这	蔡斯	账单	是	还	在	力量	和	德国	,	法国	,

《蔡斯法案》的条款也适用于德国、法国。

['swɪtsərlənd] , ['beldʒəm] , ['ɪtəli] , ['denmɑːrk] , ['pɔːrtʃʊgl] , [speɪn] , ['meksɪkoʊ] , ['neðərləndz] (['hɑːlənd]

Switzerland	,	Belgium	,	Italy	,	Denmark	,	Portugal	,	Spain	,	Mexico	,	Netherlands	(	Holland
瑞士	,	比利时	,	意大利	,	丹麦	,	葡萄牙	,	西班牙	,	墨西哥	,	荷兰	(	荷兰

) , ['tʃɪli] , [ænd; ənd]['koʊstə; 'kɑːstə]['riːkə] .

)	,	Chile	,	and	Costa	Rica	.
)	,	智利	,	和	科斯塔	里卡	.

瑞士、比利时、意大利、丹麦、葡萄牙、西班牙、墨西哥、荷兰、智利和哥斯达黎加。

[ðə; ði] [tʃeis] [bɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ɪkˈstendɪŋ] ['oʊvər] ['fɪfti] - [θriː] ['jɪrz]

The	Chace	Bill	was	the	result	of	a	struggle	extending	over	fifty	-	three	years
这	蔡斯	账单	曾是	这	结果	的	一个	斗争	扩展	超过	五十	-	三	年

[tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði][ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv][ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] ['kɑːpiraɪt] ,

to	secure	the	recognition	in	the	United	States	of	International	Copyright	,
到	安全的	这	认出	在	这	团结的	各州	的	国际的	版权	,

《蔡斯法案》是长达五十三年的斗争的结果，旨在确保国际版权在美国得到承认。

— [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] ['ɔːθəz] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ][ðə; ði][moʊst]['emɪnənt] [əˈmerɪkən] ['pʌblɪʃərz]

—	a	struggle	of	authors	supported	by	the	most	eminent	American	publishers
—	一个	斗争	的	作者	有	经过	这	最多	杰出	美国人	出版商

[ænd; ənd]['dʒəːnəlists] ,

and	journalists	,
和	记者	,

——这是一场由美国最杰出的出版商和记者支持的作者们的斗争，

['hævɪŋ] [ɪn] [vjuː] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] ['kɪndrəd] [treɪdz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
having in view the relief of the publishing and all kindred trades from the
拥有 在 看法 这 宽慰 的 这 出版 和 全部 亲属 交易 从 这
[blaɪt] [ʌv; əv]['paɪrəsi] ,
blight of piracy ,
枯萎病 的 海盗行为 ,

鉴于要使出版业及所有相关行业免受盗版之害，

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['stɪgmə] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['lɪtəreri]
and the removal of the stigma which had rested on the American literary
和 这 移动 的 这 柱头 哪个 有 休息 在 这 美国人 文学
[ænd; ənd] ['pʌblɪʃɪŋ] [wɜːrld] .
and publishing world .
和 出版 世界 .

并消除了笼罩在美国文学和出版界的耻辱。

['prɑːmɪnənt][ɪn][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʃeis] [bɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'merɪkən]
Prominent in the agitation which terminated in the Chace Bill was the American
著名的 在 这 搅动 哪个 终止 在 这 蔡斯 账单 曾是 这 美国人
['kɑːpiraɪt] [liːg] ,
Copyright League ,
版权 联盟 ,

在最终导致《蔡斯法案》通过的这场运动中，美国版权联盟发挥了重要作用。

[wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['membər] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
which included among its members the authors of the United States ,
哪个 包括 之中 它是 成员 这 作者 的 这 团结的 各州 ,

其成员包括美国作家，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][prɪ'zaɪdɪd]['oʊvər][baɪ] [sʌtʃ] [men][æz; əz][dʒeɪmz] ['rʌsl] ['loʊəl] , ['stɛdmən] ,
and was presided over by such men as James Russell Lowell , Stedman ,
和 曾是 主持 超过 经过 这样的 男人 作为 詹姆斯 罗素 洛厄尔 , 斯特德曼 ,
[ænd; ənd] ['ɛgəlstən] .
and Eggleston .
和 埃格尔斯顿 .

并由詹姆斯·罗素·洛厄尔、斯特德曼和埃格尔斯顿等人主持。

[ðə; ði] [liːg] [ɪn][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['letər] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - [ə'piːld] [tuː; tə][ɔːl] [gʊd] ['sɪtəznz] [fɔːr; fər]
The League in a noble letter published in 1887 appealed to all good citizens for
这 联盟 在 一个 高贵 信 已发布 在 - 上诉 到 全部 好的 公民 为了
['dʒʌstɪs][tuː; tə] ['fɔːrən] ['ɔːθəz] ,
justice to foreign authors ,
正义 到 外国的 作者 ,

该联盟在1887年发表的一封高尚的信中呼吁所有善良的公民为外国作家伸张正义。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [riːd]
upon the ground that they were entitled to receive from those who read
之上 这 地面 那 他们 是 标题 到 收到 从 那些 WHO 读
[ænd; ənd] ['bɛnəfɪtɪd] [baɪ][ðer; ðər] [bʊks] ,
and benefitted by their books ,
和 受益 经过 他们的 图书 ,

理由是他们有权从阅读并受益于他们书籍的人那里获得报酬。

[ðə; ði] [seɪm] [fer] ['peɪmənt] [wʌn] [wʊd] [ɪk'spekt][tuː; tə] [meɪk] [ɑːn] ['eni] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)l] ,
the same fair payment one would expect to make on any other article ,
这 相同的 公平的 支付 一 会 预计 到 制作 在 任何 其他 文章 ,

支付与购买其他任何商品时应支付的相同合理价格。

[sʌtʃ] [æz; əz] [kloʊðz] [ɔːr] ['pɪktʃərz] [bɔːt] [frʌm; frəm] ['fɔːrən] [prə'duːsəz] .
such as clothes or pictures bought from foreign producers .
这样的 作为 衣服 或者 图片 买 从 外国的 生产者 .

例如从国外生产商那里购买的衣服或图片。

[ðə; ði] [liːg] [əˈpiːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwaɪdnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][best] [nuː]

The	League	appealed	for	the	widening	of	the	circulation	of	the	best	new
这	联盟	上诉	为了	这	扩大	的	这	循环	的	这	最好的	新的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

该联盟呼吁扩大优秀新文学作品的传播范围。

[hoʊm][ænd; ənd][ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] , [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lesnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪs] [wɪtʃ]

home	and	international	,	on	the	ground	of	the	lessening	of	the	price	which
家	和	国际的	,	在	这	地面	的	这	减少	的	这	价格	哪个

[wʊd] [ɪnˈsuː] ,

would	ensue	,
会	随之而来	,

国内外市场均适用，理由是价格会因此降低。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][əˈrɪdʒən(ə)l] [əˈmerɪkən] [bʊks] ,

in	the	case	of	original	American	books	,
在	这	案件	的	原来的	美国人	图书	,

就美国原版书籍而言，

[frʌm; frəm][dis'tribjuːtiŋ][ðə; ði][fɜːrst][kɔːst] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kɑːpiz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ]

from	distributing	the	first	cost	among	the	greater	number	of	copies	for	which
从	分发	这	第一的	成本	之中	这	更大的	数字	的	副本	为了	哪个

[seɪl] [wʊd] [biː; bi] [sɪˈkjʊrd] [əˈmʌŋ] [əˈmerɪkən] ['riːdɚz] ,

sale	would	be	secured	among	American	readers	,
销售	会	是	安全	之中	美国人	读者	,

将首付款分摊到能够确保在美国读者中售出的更多副本上，

[ɪf] [ðə; ði]['mɑːrkɪt][wɜːr; wər][nɑːt] ['flʌdɪd] [baɪ]['paɪrətɪd]['riːˌprɪnts][ʌv; əv] [pʊr] ['ɪŋglɪʃ] ['nɑːvəlz] ;

if	the	market	were	not	flooded	by	pirated	reprints	of	poor	English	novels	;
如果	这	市场	是	不是	被淹	经过	盗版	重印	的	贫穷的	英语	小说	;

如果市场上没有充斥着劣质英文小说的盗版重印本；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [bʊks] [ʌv; əv][ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl][ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , ['weðər] [frʌm; frəm]

and	in	the	case	of	books	of	international	importance	,	whether	from
和	在	这	案件	的	图书	的	国际的	重要性	,	无论	从

[əˈmerɪkən] , ['ɪŋglɪʃ] , [ɔːr][ˌkɑːntɪˈnent(ə)l] ['raɪtɚz] ,

American	,	English	,	or	Continental	writers	,
美国人	,	英语	,	或者	大陆	作家	,

而对于具有国际重要性的书籍，无论其作者是美国、英国还是欧洲大陆的作家，

[frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['beɪsɪs][ʌv; əv] [lɔː] [tuː; tə] ['bɪznəs] [əˈreɪndʒmənts] [fɔːr; fər] ['ʃerɪŋ] [ðə; ði]

from	giving	a	basis	of	law	to	business	arrangements	for	sharing	the
从	给予	一个	基础	的	法律	到	商业	安排	为了	分享	这

[ɪkˈspens] [ʌv; əv] [prəˈdʌkʃn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['sevrəl] [neiʃəns] ['ɪntrəstɪd] .

expense	of	production	among	the	several	nations	interested	.
费用	的	生产	之中	这	一些	国家	感兴趣的	.

从为相关各国分担生产成本提供法律依据到商业安排。

[ə; eɪ]['riːs(ə)nt][rɪˈpɔːrt][tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['senət] [ɑːn][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv]

A	recent	report	to	the	United	States	Senate	on	the	effect	of	the	passage	of
一个	最近的	报告	到	这	团结的	各州	参议院	在	这	影响	的	这	通道	的

[ðə; ði] [tʃeis] [bɪl] [sets] [fɔːrθ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [prɪˈpɑːndərəns] [ʌv; əv][əˈpɪnjən] [əˈmʌŋst] ['pʌblɪʃərz] ,

the	Chace	Bill	sets	forth	that	the	great	preponderance	of	opinion	amongst	publishers	,
这	蔡斯	账单	套	前进	那	这	伟大的	优势	的	观点	在	出版商	,

最近提交给美国参议院的一份关于《蔡斯法案》通过后的影响的报告指出，出版商中的绝大多数人认为，

[bʊk] [ˌmænjuˈfæktʃərəz] , [ænd; ənd][lɑːrdʒ] ['prɪntɪŋ] [isˈtæbliʃmənts] , [səˈpɔrts] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

book	manufacturers	,	and	large	printing	establishments	,	supports	the	change	.
书	制造商	,	和	大的	印刷	机构	,	支持	这	改变	.

图书制造商和大型印刷企业支持这一变革。

[ðə; ði][kənˈdɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [treɪd] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈpraɪər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv]

The	condition	of	the	book	trade	in	the	United	States	prior	to	the	passage	of
这	状况	的	这	书	贸易	在	这	团结的	各州	事先的	到	这	通道	的

[ðə; ði] [tʃeis] [bɪl] [ɪn] - [wʌz; wəz] [dɪˈplɔːrəbl] .

the	Chace	Bill	in	1891	was	deplorable	.
这	蔡斯	账单	在	-	曾是	可悲的	.

1891 年《蔡斯法案》通过之前，美国图书贸易的状况十分糟糕。

[ɪf] [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] [wɜːr; wər][əˈdɑːptɪd] ,

If	the	suggestion	of	the	Board	of	Trade	were	adopted	,
如果	这	建议	的	这	木板	的	贸易	是	已采用	,

如果贸易委员会的建议被采纳，

[ˈkænədə] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [kənˈdɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]

Canada	would	be	in	exactly	the	same	condition	as	the	United	States	before	the
加拿大	会	是	在	确切地	这	相同的	状况	作为	这	团结的	各州	前	这

[tʃeis] [bɪl] [wʌz; wəz] [pæst] .

Chace	Bill	was	passed	.
蔡斯	账单	曾是	通过了	.

如果《蔡斯法案》通过，加拿大将与美国处于完全相同的境地。

[ðə; ði][kəˈneɪdiən] [ˈɔːθər] , [ˈðerfɔːr] , [hæz; həz] [əbˈteɪnd] [sɪˈkjʊrəti][ɪn][ðə; ði][væst][ˈmɑːrkɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

The	Canadian	author	,	therefore	,	has	obtained	security	in	the	vast	market	of	the
这	加拿大	作者	,	所以	,	有	获得	安全	在	这	广阔的	市场	的	这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

United	States	,
团结的	各州	,

因此，这位加拿大作家在美国这个庞大的市场上获得了保障。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] , [beɪst] [ɑːn] [lɔːrd] [ˈsɔːlzˌbɛriːz]

because	of	the	proclamation	of	the	President	,	based	on	Lord	Salisbury's
因为	的	这	公告	的	这	总统	,	基于	在	主	索尔兹伯里

[ˌsætɪsˈfæktəri] [əˈfɪʃ(ə)l] [əˈʃʊrəns] ,

satisfactory	official	assurance	,
令人满意的	官方的	保证	,

由于总统根据索尔兹伯里勋爵令人满意的官方保证而发布的公告，

[ðæt] [ɪn] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [pəˈzeʃnz] ,

that	in	Great	Britain	and	the	British	possessions	,
那	在	伟大的	英国	和	这	英国	财产	,

在英国及其属地，

[ðə; ði] [lɔː] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈsɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv] [ˈkɑːpiraɪt] [ɑːn]

the	law	permitted	to	citizens	of	the	United	States	the	benefit	of	copyright	on
这	法律	允许	到	公民	的	这	团结的	各州	这	益处	的	版权	在

[səbˈstænʃəli] [ðə; ði] [seɪm] [ˈbeɪsɪs][æz; əz][tuː; tə] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈsʌbdʒekts] .

substantially	the	same	basis	as	to	British	subjects	.
实质性	这	相同的	基础	作为	到	英国	主题	.

法律允许美国公民享有与英国公民基本相同的版权权益。

[ɪf] [kəˈneɪdiən] [ˈɔːθəz] , [ˈmɪstər] . [ˈsitən] - [ˈtɔmpsn] , [rælf; reɪf] [ˈkɑːnɚ] , [ɔːr][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] .

If	Canadian	authors	,	Mr	.	Seton	-	Thompson	,	Ralph	Connor	,	or	Dr	.
如果	加拿大	作者	,	先生	.	塞顿	-	汤普森	,	拉尔夫	康纳	,	或者	博士	.

[ˈdrʌmənd] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] ,

Drummond	,	for	example	,
德拉蒙德	,	为了	例子	,

例如，加拿大作家塞顿-汤普森先生、拉尔夫·康纳先生或德拉蒙德博士，

[kəmˈplaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prəˈvɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeis] [bɪl] ,

comply	with	the	provisions	of	the	Chace	Bill	,
遵守	和	这	条款	的	这	蔡斯	账单	,

遵守《蔡斯法案》的各项规定，

[ænd; ənd] [prɪnt] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃ] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [kən,tempə'reɪniəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	print	and	publish	in	the	United	States	contemporaneously	with	the
和	打印	和	发布	在	这	团结的	各州	同时	和	这

[kə'neɪdiən][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

Canadian	publication	,
加拿大	发布	,

与加拿大版同时在美国印刷出版。

[ðeɪ] [sɪ'kjʊr] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['kɑ:pɪraɪt] ,

they	secure	British	and	American	copyright	,
他们	安全的	英国	和	美国人	版权	,

它们获得了英国和美国的版权。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['kɑ:pɪraɪt] [lɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['kʌntriz] .

with	all	the	protection	of	the	local	copyright	laws	of	the	two	countries	.
和	全部	这	保护	的	这	当地的	版权	法律	的	这	二	国家	.

在两国当地版权法的全面保护下。

[naʊ] [let][ˌju: 'es] [si:] [haʊ] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['ɔ:θər] ,

Now	let	us	see	how	an	American	author	,
现在	让	我们	看	如何	一个	美国人	作者	,

现在让我们来看看一位美国作家是如何.....

[hu:] [dʌz] [nɑ:t] ['kɑ:pɪraɪt] [ɪn] ['ɪŋglənd] [bʌt; bət] [si:ks] [tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ɪn]['kænədə]

who	does	not	copyright	in	England	but	seeks	to	publish	simultaneously	in	Canada
WHO	做	不是	版权	在	英格兰	但	寻找	到	发布	同时地	在	加拿大

[ænd; ənd][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

and	the	United	States	,
和	这	团结的	各州	,

在英国没有版权，但试图同时在加拿大和美国出版作品的人

[wʊd] [bi:; bi] ['tri:tɪd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

would	be	treated	in	this	country	,
会	是	治疗	在	这	国家	,

在这个国家会受到这样的对待，

[wɜ:r; wər][hi:; hi][tu:; tə] [si:k] [tu:; tə] ['kɑ:pɪraɪt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'vɪʒnz]

were	he	to	seek	to	copyright	his	book	in	compliance	with	the	provisions
是	他	到	寻找	到	版权	他的	书	在	遵守	和	这	条款

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][kə'neɪdiən][ækt] ,

of	our	Canadian	Act	,
的	我们的	加拿大	行为	,

如果他想根据加拿大版权法的规定为其著作申请版权，

[æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [rɪ'kwaɪərmənt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['prɪntɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

an	essential	requirement	of	which	is	printing	in	this	country	.
一个	基本的	要求	的	哪个	是	印刷	在	这	国家	.

印刷业是该国实现这一目标的必要条件。

[ɪn] - ,

In	1875	,
在	-	,

1875年，

[ðə; ði][kə'neɪdiən] ['pɑ:rləmənt] [pæst] [æn; ən][ækt] ['gɪvɪŋ] ['kɑ:pɪraɪt] [fɔ:r; fər] ['twenti] - [eɪt] ['jɪrz]

the	Canadian	Parliament	passed	an	Act	giving	copyright	for	twenty	-	eight	years
这	加拿大	议会	通过了	一个	行为	给予	版权	为了	二十	-	八	年

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] ,

from	the	date	of	recording	,
从	这	日期	的	记录	,

加拿大议会通过了一项法案，规定音乐作品的版权期限为自录制之日起二十八年。

[tuː; tə] ['eni] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ['dɑːmɪsaɪld,'doʊmɪsaɪld][ɪn]['kænədə][ɔːr][ɪn] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

to	any	author	of	a	book	domiciled	in	Canada	or	in	any	part	of	the
到	任何	作者	的	一个	书	住所	在	加拿大	或者	在	任何	部分	的	这

['brɪtɪʃ] [də'mɪnjənz] [ɔːr] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] ['eni] ['kʌntri] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]

British	dominions	or	being	the	citizen	of	any	country	having	an	International
英国	领地	或者	存在	这	公民	的	任何	国家	拥有	一个	国际的

['kɑːpiraɪt] ['triːti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['kɪŋdəm] .

Copyright	Treaty	with	the	United	Kingdom	.
版权	条约	和	这	团结的	王国	.

适用于居住在加拿大或英国任何领土的图书作者，或与英国签订国际版权条约的任何国家的公民。

[tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [sʌtʃ] ['kɑːpiraɪt] [ðə; ði][ækt] [prə'vaɪdz] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [mʌst; məst][biː; bi] ['prɪntɪd]

To	secure	such	copyright	the	Act	provides	that	the	book	must	be	printed
到	安全的	这样的	版权	这	行为	提供	那	这	书	必须	是	打印

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] ,

and	published	,
和	已发布	,

为了获得此类版权，该法案规定书籍必须印刷出版。

[ɔːr] ['riːˌprɪntid] [ænd; ənd] [riː'pʌbliʃt] [ɪn]['kænədə] ,

or	reprinted	and	republished	in	Canada	,
或者	转载	和	重新发布	在	加拿大	,

或在加拿大重印和再版，

['weðər] [soʊ] ['pʌblɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɔːr] [kənˌtempə'reɪniəsli] [wɪð; wɪθ][ɔːr] ['sʌbsɪkwəntli]

whether	so	published	for	the	first	time	or	contemporaneously	with	or	subsequently
无论	所以	已发布	为了	这	第一的	时间	或者	同时	和	或者	随后

[tuː; tə][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ['elsˌwer] .

to	the	publication	elsewhere	.
到	这	发布	别处	.

无论这是首次发表，还是与其他地方同时发表，或随后发表。

[ðɪs] [ækt][wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnər] ['dʒen(ə)rəl] .

This	Act	was	reserved	by	the	Governor	General	.
这	行为	曾是	预订的	经过	这	州长	一般的	.

该法案由总督保留。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [æn; ən] [ɪm'pɪriəl] ['stætʃuːt][wʌz; wəz] [pæst] [ɪm'paʊərɪŋ] [hɜːr; hər]['mædʒəsti][ɪn]

In	the	same	year	an	Imperial	Statute	was	passed	empowering	Her	Majesty	in
在	这	相同的	年	一个	帝国	法令	曾是	通过了	赋权	她	威严	在

['kaʊns(ə)l][tuː; tə] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zɜːrvd] [ækt] .

Council	to	assent	to	the	reserved	Act	.
理事会	到	同意	到	这	预订的	行为	.

同年，颁布了一项帝国法令，授权女王陛下及其枢密院批准保留法案。

[ɑːn][ðə; ði] 26th [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] , - ,

On	the	26th	of	October	,	1875	,
在	这	26th	的	十月	,	-	,

1875年10月26日，

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'sent] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ɪ'fekt] [frʌm; frəm][ðə; ði] 11th [ʌv; əv] [dɪ'sembər]

the	Royal	assent	was	given	to	take	effect	from	the	11th	of	December
这	皇家	同意	曾是	给定	到	拿	影响	从	这	11th	的	十二月

['fɑːloʊɪŋ] .

following	.
下列的	.

御准生效日期为次年12月11日。

[dʒʌst][æz; əz][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['kɑ:pɪraɪt] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪrz] [prə'dʌkʃn] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [soʊ][ðə; ði]

Just	as	United	States	Copyright	Legislation	requires	production	in	that	country	so	the
只是	作为	团结的	各州	版权	立法	需要	生产	在	那	国家	所以	这

[kə'neɪdiən][ækt][ʌv; əv] - [prə'vaidz] ,

Canadian	Act	of	1875	provides	,
加拿大	行为	的	-	提供	,

正如美国版权法要求作品必须在该国制作一样，1875年的加拿大法案也规定了这一点。

[æz; əz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ə'bʌv] ,

as	pointed	out	above	,
作为	尖	出去	多于	,

如上所述，

[ðæt] [tu:; tə][əb'teɪn] [kə'neɪdiən] ['kɑ:pɪraɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [wɜ:rk][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [prə'du:st]

that	to	obtain	Canadian	copyright	for	a	literary	work	it	must	be	produced
那	到	获得	加拿大	版权	为了	一个	文学	工作	它	必须	是	生产

[ɪn]['kænədə] .

in	Canada	.
在	加拿大	.

要想获得加拿大版权，文学作品必须在加拿大境内创作。

[ðə; ði][kə'neɪdiən] [ə'θɔ:rətiz] [hæv; həv] ['stedəli] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə][pər'mɪt][ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

The	Canadian	authorities	have	steadily	declined	to	permit	the	registration	of
这	加拿大	当局	有	稳步	拒绝	到	允许	这	登记	的

['kɑ:pɪraɪt] ['ʌndər][ðə; ði][kə'neɪdiən] ['kɑ:pɪraɪt] [ækt][tu:; tə] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

copyright	under	the	Canadian	Copyright	Act	to	citizens	of	the	United	States	,
版权	在下面	这	加拿大	版权	行为	到	公民	的	这	团结的	各州	,

加拿大当局一直拒绝允许美国公民根据《加拿大版权法》注册版权。

[ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][əb'dʒekʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] ,

the	ground	of	objection	being	,
这	地面	的	异议	存在	,

反对理由如下：

[ðæt] [ðə; ði] [ɪ'næktmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɛzɪdənts]

that	the	enactment	of	the	Congress	of	the	United	States	and	the	President's
那	这	颁布	的	这	国会	的	这	团结的	各州	和	这	总统的

[ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] 1st ,

proclamation	of	July	1st	,
公告	的	七月	1st	,

美国国会通过的法案和总统于7月1日发布的公告，

- , [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeis] [bɪl] [tu:; tə][ɔ:l] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒekts] ,

1891	,	extending	the	benefits	of	the	Chace	Bill	to	all	British	subjects	,
-	,	扩展	这	好处	的	这	蔡斯	账单	到	全部	英国	主题	,

1891年，将《查斯法案》的益处扩大到所有英国臣民，

[dɪd][nɑ:t] ['kɑ:nstɪtu:t] " [æn; ən][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɑ:pɪraɪt] ['tri:ti] " [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

did	not	constitute	"	an	International	Copyright	Treaty	"	within	the	meaning	of	the
做过	不是	构成	"	一个	国际的	版权	条约	"	之内	这	意义	的	这

[kə'neɪdiən] ['kɑ:pɪraɪt] [ækt] ,

Canadian	Copyright	Act	,
加拿大	版权	行为	,

不构成《加拿大版权法》意义上的"国际版权条约"。

[wɪtʃ] [prə'vaidz] , [æz; əz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ə'bʌv] ,

which	provides	,	as	pointed	out	above	,
哪个	提供	,	作为	尖	出去	多于	,

正如上文所述，它提供了：

[ðæt] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] ['dɑːmɪsaɪld,'doʊmɪsaɪld] [ɪn] ['kænədə] [ɔːr] ['eni] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [pə'zeʃnz] ,

that	any	person	domiciled	in	Canada	or	any	part	of	the	British	possessions	,
那	任何	人	住所	在	加拿大	或者	任何	部分	的	这	英国	财产	,

任何居住在加拿大或英国属地任何部分的人，

[ɔːr] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] ['eni] ['kʌntri] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɑːpiraɪt] ['triːti] [wɪð; wɪθ]

or	being	a	citizen	of	any	country	having	an	International	Copyright	Treaty	with
或者	存在	一个	公民	的	任何	国家	拥有	一个	国际的	版权	条约	和

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['kɪŋdəm] ,

the	United	Kingdom	,
这	团结的	王国	,

或者，您是与英国签订了国际版权条约的任何国家的公民，

[huː] [ɪz][æn; ən] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['eni] [bʊk] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][soʊl] [raɪt]

who	is	an	author	of	any	book	,	etc	.	,	shall	have	the	sole	right
WHO	是	一个	作者	的	任何	书	,	ETC	.	,	将	有	这	唯一	正确的

[ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] ,

of	printing	,
的	印刷	,

任何书籍等作品的作者，均享有独家印刷权。

['pʌblɪʃɪŋ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

publishing	,	etc	.	,	for	a	number	of	years	on	certain	conditions	.
出版	,	ETC	.	,	为了	一个	数字	的	年	在	肯定	状况	.

在特定条件下，出版等工作持续多年。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'neɪdiən][ækt] , [ænd; ənd] ['seivəz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv]

This	is	a	narrow	construction	of	the	Canadian	Act	,	and	savours	somewhat	of
这	是	一个	狭窄的	建造	的	这	加拿大	行为	,	和	味道	有些	的

['smɑːrtnəs] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] ['præktɪs] .

smartness	and	sharp	practice	.
聪明	和	锋利的	实践	.

这是对加拿大法案的一种狭义解释，带有几分精明和投机取巧的意味。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [fer] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][ɪn] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	believe	it	is	not	a	fair	construction	and	is	certainly	not	in	accord	with	the
我	相信	它	是	不是	一个	公平的	建造	和	是	当然	不是	在	符合	和	这

['spɪrɪt][ænd; ənd]['mænɪfest] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt] .

spirit	and	manifest	intention	of	the	Act	.
精神	和	显现	意图	的	这	行为	.

我认为这种解释并不公平，也肯定不符合该法案的精神和明确意图。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'loʊn][ɪn] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] ['testɪd] .

I	am	not	alone	in	entertaining	this	opinion	which	still	remains	to	be	tested	.
我	是	不是	独自的	在	娱乐	这	观点	哪个	仍然	遗迹	到	是	测试	.

持有这种观点的人并非只有我一个，但这种观点仍有待验证。

[ɪn] ['februeri] , - ,

In	February	,	1897	,
在	二月	,	-	,

1897年2月，

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['gʌvərnmənt] [prə'poʊzd] [ðə; ði][nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːpiraɪt] [kən'venʃ(ə)n]

the	United	States	Government	proposed	the	negotiation	of	a	Copyright	Convention
这	团结的	各州	政府	建议的	这	谈判	的	一个	版权	习俗

[wɪtʃ] [wʊd] [ɪk'spresli] [miːt] [ðɪs] [ˌælə'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'neɪdiən] ['gʌvərnmənt] .

which	would	expressly	meet	this	allegation	of	the	Canadian	Government	.
哪个	会	明确地	见面	这	指控	的	这	加拿大	政府	.

美国政府提议谈判制定一项版权公约，以明确回应加拿大政府的这一指控。

[ðɪs] [prə'poʊz(ə)l][ðə; ði][kə'neɪdiən] ['gʌvərnmənt] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] .

This	proposal	the	Canadian	Government	declined	to	entertain	.
这	提议	这	加拿大	政府	拒绝	到	招待	.

加拿大政府拒绝考虑这项提议。

[fɑːr] ['greɪtər] [ˌlɪbə'rælətɪ][ɪn] ['kɑːpiraɪt] ['mætərz] [ɪz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [tuː; tə][kə'neɪdiən]

Far	greater	liberality	in	copyright	matters	is	shown	in	the	United	States	to	Canadian
远的	更大的	自由主义	在	版权	事情	是	所示	在	这	团结的	各州	到	加拿大

['ɔːθəz] ,

authors	,
作者	,

美国在版权问题上对加拿大作者表现出更大的宽容度。

[ðæn; ðən][ɪz] [ʃoʊn] [ɪn]['kænədə][tuː; tə] [ə'merɪkən] ['ɔːθəz] .

than	is	shown	in	Canada	to	American	authors	.
比	是	所示	在	加拿大	到	美国人	作者	.

比加拿大对美国作者的展示效果要好。

[ə; eɪ][kə'neɪdiən] ['ɔːθər] [kæn; kən] [sɪ'kjʊr] ['kɑːpiraɪt] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪf] [hiː; hi] [prɪnts] [hɪz; ɪz]

A	Canadian	author	can	secure	copyright	in	the	United	States	if	he	prints	his
一个	加拿大	作者	能	安全的	版权	在	这	团结的	各州	如果	他	印刷	他的

[wɜːrk][ɪn] [ðæt] ['kʌntri] ,

work	in	that	country	,
工作	在	那	国家	,

加拿大作者如果在美国印刷其作品，即可获得美国版权。

[ænd; ənd] ['pʌbliʃiz] [kənˌtempə'reɪniəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn]['kænədə] .

and	publishes	contemporaneously	with	the	publication	in	Canada	.
和	出版	同时	和	这	发布	在	加拿大	.

与加拿大的出版物同时出版。

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['ɔːθər] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪts] [fɔːr; fər]['kænədə][tuː; tə][ə; eɪ][kə'neɪdiən]

An	American	author	parting	with	his	rights	for	Canada	to	a	Canadian
一个	美国人	作者	离别	和	他的	权利	为了	加拿大	到	一个	加拿大

['pʌblɪʃər] [huː] [meɪ] [prɪnt] [æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [ɪn]['kænədə] ,

publisher	who	may	print	an	edition	in	Canada	,
出版商	WHO	可能	打印	一个	版	在	加拿大	,

一位美国作家将其在加拿大的版权转让给一家加拿大出版商，该出版商可以在加拿大出版该版本。

['kænɑːt] , [æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [ɪz] [ɪn'tɜːrprətɪd] [æt; ət] ['ɑːtəwə] ,

cannot	,	as	the	law	is	interpreted	at	Ottawa	,
不能	,	作为	这	法律	是	翻译	在	渥太华	,

根据渥太华对法律的解释，这是不可能做到的。

[sɪ'kjʊr] ['eni] [prə'tekʃn] [ɪn][ðə; ði][kə'neɪdiən] ['mɑːrkɪt] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] [bɪn]

secure	any	protection	in	the	Canadian	market	until	after	the	book	has	been
安全的	任何	保护	在	这	加拿大	市场	直到	后	这	书	有	到过

['redʒɪstərd] [æt; ət] ['steɪʃənəz] - [hɔːl] [ɪn] ['lʌndən] .

registered	at	Stationers	'	Hall	in	London	.
挂号的	在	文具店	-	大厅	在	伦敦	.

在书籍于伦敦文具商公会注册之前，无法确保其在加拿大市场上的任何保护。

[æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [ɪz] [kən'struːd] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ]

As	the	law	is	construed	in	England	,
作为	这	法律	是	解释	在	英格兰	,

根据英国法律的解释，

[æn; ən] ['ɔːθər] [huː] [dɪ'zaɪɚz][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['brɪtɪʃ] ['kɑːpiraɪt] [baɪ][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn]['kænədə][mʌst; məst]

an	author	who	desires	to	secure	British	copyright	by	publication	in	Canada	must
一个	作者	WHO	欲望	到	安全的	英国	版权	经过	发布	在	加拿大	必须

[kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kə'neɪdiən] [ri'kwaiəmənt] ,

comply	with	the	Canadian	requirements	,
遵守	和	这	加拿大	要求	,

作者若想通过在加拿大出版作品来获得英国版权，则必须遵守加拿大的相关规定。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ri'kwaiəmənt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrk][mʌst; məst][biː; bi] ['prɪntɪd] [hɪr] .

one	of	which	requirements	is	that	the	work	must	be	printed	here	.
一	的	哪个	要求	是	那	这	工作	必须	是	打印	这里	.

其中一项要求是作品必须在这里打印。

[bʌt; bət] [ɪf] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['ɔːθər] [prɪnts] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn]['kænədə] , ['kɑːpiraɪt] [ɪz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

But	if	an	American	author	prints	his	work	in	Canada	,	copyright	is	refused
但	如果	一个	美国人	作者	印刷	他的	工作	在	加拿大	,	版权	是	拒绝

[hɪm; ɪm][æt; ət] ['ɑːtəwə] .

him	at	Ottawa	.
他	在	渥太华	.

但如果一位美国作家在加拿大出版他的作品，渥太华方面会拒绝授予他版权。

[hiː; hi]['kænɑːt] , ['ðerfɔːr] , [sɪ'kjʊr] ['eni] [prə'tekʃn] [wət'evər] [ɪn]['kænədə] , [ən'les] [hiː; hi] [teɪks]

He	cannot	,	therefore	,	secure	any	protection	whatever	in	Canada	,	unless	he	takes
他	不能	,	所以	,	安全的	任何	保护	任何	在	加拿大	,	除非	他	需要

[hɪz; ɪz][wɜːrk][tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

his	work	to	England	,
他的	工作	到	英格兰	,

因此，除非他把工作转移到英国，否则他在加拿大无法获得任何保护。

['pʌbliʃiz] [ðer; ðər] [kənˌtempə'reɪniəsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] ,

publishes	there	contemporaneously	with	his	publication	in	the	United	States	,
出版	那里	同时	和	他的	发布	在	这	团结的	各州	,

[ænd; ənd]['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz][æt; ət] ['steɪʃənəz] - [hɔːl] [ɪn] ['lʌndən] .

and	registers	at	Stationers	'	Hall	in	London	.
和	登记簿	在	文具店	-	大厅	在	伦敦	.

他在伦敦出版的作品与他在美国出版的作品同时发行，并在伦敦文具商公会注册。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'lɔʊd] ['æftər] ['prɪntɪŋ] [ɪn]['kænədə][tuː; tə]['redʒɪstər][hɪz; ɪz] ['kɑːpiraɪt] ['ʌndər][ðə; ði]

If	he	were	allowed	after	printing	in	Canada	to	register	his	copyright	under	the
如果	他	是	允许	后	印刷	在	加拿大	到	登记	他的	版权	在下面	这

[kə'neɪdiən][ækt][hiː; hi] [wʊd] [ˌðer'baɪ] [ə'kwaɪər][ɔːl][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['kɑːpiraɪt]

Canadian	Act	he	would	thereby	acquire	all	the	advantages	of	the	Imperial	Copyright
加拿大	行为	他	会	从而	获得	全部	这	优势	的	这	帝国	版权

[ækts] ;

Acts	;
使徒行传	;

如果允许他在加拿大印刷后根据加拿大版权法注册版权，他将获得帝国版权法的所有优势；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] .

but	this	is	denied	him	.
但	这	是	否认	他	.

但他却被剥夺了这项权利。

[hiː; hi]['kænɑːt] [sɪ'kjʊr] ['eni] [prə'tekʃn] [wət'evər] ['ʌndər]['aʊər; ɑːr]['loʊk(ə)l] [lɔːz] ,

He	cannot	secure	any	protection	whatever	under	our	local	laws	,
他	不能	安全的	任何	保护	任何	在下面	我们的	当地的	法律	,

根据我们当地的法律，他无法获得任何保护。

[nɔ:r][kæn; kən][hi:; hi]['i:v(ə)n] [brɪŋ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n][tu:; tə] [prɪ'vent] [ɪn'frɪndʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪts]

nor	can	he	even	bring	an	action	to	prevent	infringement	of	his	rights
也不	能	他	甚至	带来	一个	行动	到	防止	侵权	的	他的	权利

[ʌn'tɪl]['æftər][hi:; hi][hæz; həz] ['redʒɪstərd] [hɪz; ɪz] [bʊk] [æt; ət] ['steɪʃənəz] - [hɔ:l] [ɪn] ['lʌndən] .

until	after	he	has	registered	his	book	at	Stationers	'	Hall	in	London	.
直到	后	他	有	挂号的	他的	书	在	文具店	-	大厅	在	伦敦	.

他甚至不能在伦敦文具商公会注册他的书之前，提起诉讼来阻止对其权利的侵犯。

[ðə; ði][kə'neɪdiən] [raɪts] [ɪn] ['eni] [ə'merɪkən] [bʊk] [wɪtʃ] [ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

The	Canadian	rights	in	any	American	book	which	is	likely	to	have	a	considerable
这	加拿大	权利	在	任何	美国人	书	哪个	是	可能	到	有	一个	大量

[seɪl] [ɪn]['kænədə][ɑ:r; ər] ['kwɪkli] ['pə:tʃəst] [baɪ][sʌm; səm][kə'neɪdiən] ['pʌblɪʃər] ,

sale	in	Canada	are	quickly	purchased	by	some	Canadian	publisher	,
销售	在	加拿大	是	迅速地	购买	经过	一些	加拿大	出版商	,

任何一本在美国出版、且很可能在加拿大畅销的书籍，其加拿大版权都会很快被一些加拿大出版商买下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['pʌblɪʃt] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]

and	the	book	is	published	simultaneously	with	the	publication	in	England	and
和	这	书	是	已发布	同时地	和	这	发布	在	英格兰	和

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

the	United	States	.
这	团结的	各州	.

本书与英国和美国的版本同步出版。

['mɪstər] . ['wɪnstən] ['tʃɝ:tʃɪlz, 'tʃɝ:tʃhɪlz] " ['kraɪsɪs] , " [ænd; ənd] [mɪs] ['meri] ['dʒɑ:nstənz] " ['ɔ:dri] , " [ɑ:r; ər]

Mr	.	Winston	Churchill's	"	Crisis	,	"	and	Miss	Mary	Johnston's	"	Audrey	,	"	are
先生	.	温斯顿	丘吉尔的	"	危机	,	"	和	错过	玛丽	约翰斯顿的	"	奥黛丽	,	"	是

[ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [bʊks] .

examples	of	such	books	.
示例	的	这样的	图书	.

温斯顿·丘吉尔先生的《危机》和玛丽·约翰斯顿小姐的《奥黛丽》就是这类书籍的例子。

[ɪf] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nsɪkwent] [di'leiz] ,

If	the	English	publication	,	with	consequent	delays	,
如果	这	英语	发布	,	和	后果	延误	,

如果英文版出版，并因此造成延误，

[kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɑ:pirait]

could	be	dispensed	with	and	all	the	advantages	of	the	British	Copyright
可以	是	分发	和	和	全部	这	优势	的	这	英国	版权

[ækts] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'kwaɪrd] [baɪ] ['prɪntɪŋ] [ænd; ənd] [kənˌtempə'reɪniəs] ['pʌblɪʃɪŋ] [ɪn]['kænədə] ,

Acts	could	be	acquired	by	printing	and	contemporaneous	publishing	in	Canada	,
使徒行传	可以	是	获得	经过	印刷	和	同时期	出版	在	加拿大	,

这样一来，就可以摒弃英国版权法，并通过在加拿大进行印刷和同步出版来获得英国版权法的所有优势。

[æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'kwaɪrd] [wɜ:r; wər][ðə; ði][bɑ:r] [ə'genst] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][æt; ət] ['ɑ:təwə]

as	they	could	be	acquired	were	the	bar	against	registration	at	Ottawa
作为	他们	可以	是	获得	是	这	酒吧	反对	登记	在	渥太华

[rɪ'mu:vd] ,

removed	,
已移除	,

如果取消在渥太华注册的障碍，他们就可以获得这些权利。

[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ɪn'du:smənt] [wʊd] [bi:; bi] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] ['kɑ:piraɪt] [ə'merɪkən] [bʊks] [ɪn]['kænədə] .

a	strong	inducement	would	be	offered	to	copyright	American	books	in	Canada	.
一个	强的	诱导	会	是	提供	到	版权	美国人	图书	在	加拿大	.

加拿大将提供强有力的激励措施，鼓励美国书籍获得版权。

[ðə; ði] [ˌɪmpɔ:r'teɪʃn] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [bʊks] [ɪn] [ʃi:ts] ['ɪntu:]['kænədə][ɪz][kən'sɪdərəb(ə)l] ,

The	importation	of	American	books	in	sheets	into	Canada	is	considerable	,
这	输入	的	美国人	图书	在	纸张	进入	加拿大	是	大量	,

加拿大大量进口美国书籍（以单页形式）。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['jɪrli] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['pʌblɪʃɪŋ] [fə'sɪlətiz] [ɪn'kriːs] [ænd; ənd] [treɪd]
although **it** **is** **yearly** **diminishing** **as** **our** **publishing** **facilities** **increase** **and** **trade**
虽然 它 是 每年 减少 作为 我们的 出版 设施 增加 和 贸易
[grəuz] .
grows **.**
生长 .

尽管随着出版设施的增加和贸易的增长，这种情况每年都在减少。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['duːti][ʌv; əv] - % [ɪz][æn; ən]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] ,
The **present** **duty** **of** **20** **%** **is** **an** **obstacle** **to** **such** **importation** **,**
这 展示 责任 的 - % 是 一个 障碍 到 这样的 输入 ,

目前20%的关税是此类进口的障碍。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [fə'sɪlətiz] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][wɜːr; wər] [ə'fɔːd] [ɪn]['kænədə][tuː; tə][ðə; ði]
and **if** **the** **facilities** **I** **have** **referred** **to** **were** **afforded** **in** **Canada** **to** **the**
和 如果 这 设施 我 有 指 到 是 提供 在 加拿大 到 这
[ə'merɪkən] ['ɔːθəz] ,
American **authors** **,**
美国人 作者 ,

如果我所提到的那些条件在加拿大也适用于美国作家，

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['tiːdiəs] [di'leiz] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] ['brɪtɪʃ]
and **the** **present** **tedious** **delays** **occasioned** **by** **the** **necessity** **of** **obtaining** **British**
和 这 展示 乏味 延误 引发 经过 这 必要性 的 获得 英国
['kɑːpiraɪt] [rɪ'muːvd] ,
copyright **removed** **,**
版权 已移除 ,

以及目前因必须获得英国版权许可而造成的繁琐延误，

[æn; ən][end] [wʊd] [biː; bi][pʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] [ɪn] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['meni] [bʊks] ,
an **end** **would** **be** **put** **to** **the** **importation** **in** **sheets** **of** **many** **books** **,**
一个 结尾 会 是 放 到 这 输入 在 纸张 的 许多 图书 ,

这样一来，大量书籍以单页形式进口的现象就将停止。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'fektʃuəl] [end][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [mɔːr] ['pɑːpjələr][wɜːrks][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,
and **an** **effectual** **end** **in** **the** **case** **of** **more** **popular** **works** **of** **fiction** **,**
和 一个 有效的 结尾 在 这 案件 的 更多的 受欢迎的 作品 的 小说 ,

对于更受欢迎的虚构作品而言，这是一个有效的结局。

[wɪtʃ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃʊr] ['mɑːrkɪt][ɪn]['kænədə] .
which **have** **a** **sure** **market** **in** **Canada** **.**
哪个 有 一个 当然 市场 在 加拿大 .

在加拿大拥有稳固的市场。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] ['brɪtɪʃ] ['ɔːθəz] [ænd; ənd][kə'neɪdiən] ['pʌblɪʃərz] [hæd; həd][tuː; tə]
The **principal** **difficulty** **which** **British** **authors** **and** **Canadian** **publishers** **had** **to**
这 主要的 困难 哪个 英国 作者 和 加拿大 出版商 有 到
[kən'tend] [wɪð; wɪθ]['praɪər][tuː; tə] - ,
contend **with** **prior** **to** **1891** **,**
抗衡 和 事先的 到 - ,

1891年以前，英国作家和加拿大出版商面临的主要困难是：

[wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][prɑːk'sɪməti][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
was **due** **to** **the** **proximity** **of** **the** **United** **States** **.**
曾是 到期的 到 这 邻近 的 这 团结的 各州 .

这是由于美国地理位置邻近所致。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][kə'neɪdiən] [lɔː] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [fɔːrs] [wɪtʃ] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n]

So	long	as	the	Canadian	law	remained	in	force	which	provided	for	the	collection
所以	长的	作为	这	加拿大	法律	剩余	在	力量	哪个	假如	为了	这	收藏

[ʌv; əv][ðə; ði] - - [wʌn] / [ˌtuː'tuː] % ['duːti][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['ɔːθəz] ,

of	the	12	-	1	/	2	%	duty	for	the	benefit	of	British	authors	,
的	这	-	-	1	/	2	%	责任	为了	这	益处	的	英国	作者	,

只要加拿大法律仍然有效，该法律规定为英国作家征收 12.5% 的关税，

[ðə; ði] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] [ʌv; əv] [tʃiːp] ['paɪrətɪd] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [wɜːrks][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

the	importation	of	cheap	pirated	editions	of	British	works	could	not	be
这	输入	的	便宜的	盗版	版本	的	英国	作品	可以	不是	是

[pri'ventid] ,

prevented	,
阻止	,

盗版英国作品的廉价进口无法阻止。

[ən'les] [ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] [ˌriːprə'djuːst] [ɪn]['kænədə] ,

unless	the	work	was	reproduced	in	Canada	,
除非	这	工作	曾是	复制品	在	加拿大	,

除非该作品是在加拿大复制的，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['tʃiːfli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] ['mɑːrkɪt]

and	such	reproduction	was	impossible	chiefly	owing	to	the	limited	market
和	这样的	生殖	曾是	不可能的	主要	欠款	到	这	有限的	市场

[ænd; ənd] [ʌn'setld] ['kɑːpiraɪt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

and	unsettled	copyright	conditions	in	this	country	.
和	不安的	版权	状况	在	这	国家	.

这种复制之所以不可能，主要是因为该国市场有限且版权状况不稳定。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeis] [bɪl] [baɪ] ['kɑːŋgrəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n]

The	passage	of	the	Chace	Bill	by	Congress	and	the	President's	proclamation
这	通道	的	这	蔡斯	账单	经过	国会	和	这	总统的	公告

[tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [hoʊl] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði][kə'neɪdiən] ['pʌblɪʃɪŋ] [treɪd] ,

changed	the	whole	aspect	of	the	Canadian	Publishing	Trade	,
已更改	这	所有的	方面	的	这	加拿大	出版	贸易	,

国会通过《蔡斯法案》以及总统的公告彻底改变了加拿大出版业的面貌。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kə'neɪdiən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [bʊk] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]

but	the	making	of	a	Canadian	edition	of	a	British	book	still	remained	a
但	这	制作	的	一个	加拿大	版	的	一个	英国	书	仍然	剩余	一个

[mɔːr] [prɪ'keriəs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][kə'neɪdiən] ['pʌblɪʃər] ,

more	precarious	speculation	for	the	Canadian	publisher	,
更多的	岌岌可危	推测	为了	这	加拿大	出版商	,

但对于加拿大出版商来说，出版英国书籍的加拿大版仍然是一项风险较大的投机行为。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [wʌn][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪʃər] .

than	the	making	of	a	British	one	was	for	the	British	publisher	.
比	这	制作	的	一个	英国	一	曾是	为了	这	英国	出版商	.

比起制作英国版，制作英国版对英国出版商来说意义更大。

[wen] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪʃər] [meɪd] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːθər] ['iːðər] [baɪ][aʊt] -

When	the	British	publisher	made	an	arrangement	with	an	author	either	by	out	-
什么时候	这	英国	出版商	制成	一个	安排	和	一个	作者	任何一个	经过	出去	-

[ænd; ənd] - [aʊt] ['pɜːrtʃəs] ,

and	-	out	purchase	,
和	-	出去	购买	,

当英国出版商通过直接购买的方式与作者达成协议时，

[ɔːr][baɪ][æn; ən] [ə'griːd] ['rɔɪəlti] , [ænd; ənd] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] ['kɔpi,raitid] [ɪ'dɪʃn] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]

or	by	an	agreed	royalty	,	and	issued	a	copyrighted	edition	,	he	had	the
或者	经过	一个	同意	皇室	,	和	发布	一个	版权所有	版	,	他	有	这

['mɑːrkɪt][tuː; tə][hɪm'self] ,

market	to	himself	,
市场	到	他自己	,

或者按约定的版税发行，并发布受版权保护的版本，他就独占了市场。

[ænd; ənd][noʊ][mæn] [maɪt] [sel] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]['eni] [ɪ'dɪʃn] [ˌðer'ɪn] .

and	no	man	might	sell	a	copy	of	any	edition	therein	.
和	不	男人	可能	卖	一个	复制	的	任何	版	其中	.

任何人不得出售其中任何版本的副本。

[wen] [ðə; ði][kə'neɪdiən] ['pʌblɪʃər] [meɪd] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːθər] [ɔːr] ['kɑːpiraɪt]

When	the	Canadian	publisher	made	an	arrangement	with	an	author	or	copyright
什么时候	这	加拿大	出版商	制成	一个	安排	和	一个	作者	或者	版权

['oʊnər][tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][kə'neɪdiən] [ɪ'dɪʃn] — [ə; eɪ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l]

owner	to	bring	out	a	Canadian	edition	—	a	speculation	involving	considerable
所有者	到	带来	出去	一个	加拿大	版	—	一个	推测	涉及	大量

[pɪ'kjuːnieri] [rɪsk] — [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði]

pecuniary	risk	—	he	had	to	pay	for	the	right	to	do	it	as	the
金钱	风险	—	他	有	到	支付	为了	这	正确的	到	做	它	作为	这

['ɪŋglɪʃ] ['pʌblɪʃər] [hæd; həd] ,

English	publisher	had	,
英语	出版商	有	,

当加拿大出版商与作者或版权所有者达成协议，出版加拿大版本时——这是一项涉及相当大的经济风险的投机行为——他必须像英国出版商一样支付出版权费用。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mɑːrkɪt][wʌz; wəz]['laɪkli][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][baɪ][æn; ən]['ɪnflʌks][ʌv; əv]

but	his	market	was	likely	to	be	interfered	with	by	an	influx	of
但	他的	市场	曾是	可能	到	是	干扰	和	经过	一个	流入	的

['kɑːpiz][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːp] [ɪ'dɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] ,

copies	of	a	cheap	edition	from	the	Old	Country	,
副本	的	一个	便宜的	版	从	这	老的	国家	,

但是，来自旧世界的廉价版本大量涌入，很可能会干扰他的市场。

[nɑːt][soʊld][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['kɪŋdəm] ,

not	sold	to	the	public	in	the	United	Kingdom	,
不是	卖	到	这	民众	在	这	团结的	王国	,

未在英国公开销售。

[bʌt; bət] [prɪ'perd] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər] [ˌekspɔːr'teɪʃn] [tuː; tə]['kænədə][ænd; ənd] ['ʌðər] [pə'zeʃnz]

but	prepared	expressly	for	exportation	to	Canada	and	other	possessions
但	准备	明确地	为了	出口	到	加拿大	和	其他	财产

[ænd; ənd] [staɪld] [ə; eɪ] " [kə'loʊniəl] [ɪ'dɪʃn] .

and	styled	a	"	Colonial	Edition	.
和	风格	一个	"	殖民	版	.

但却是专门为出口到加拿大和其他属地而准备的，并被命名为"殖民地版"。

" [ə; eɪ][kə'neɪdiən] ['pʌblɪʃər] [maɪt] [hæv; həv] ['pəːtʃəst] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθər] [ðə; ði]

"	A	Canadian	publisher	might	have	purchased	from	an	English	author	the
"	一个	加拿大	出版商	可能	有	购买	从	一个	英语	作者	这

[raɪt] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ə; eɪ][kə'neɪdiən] [ɪ'dɪʃn] ;

right	to	reproduce	a	Canadian	edition	;
正确的	到	复制	一个	加拿大	版	;

"加拿大出版商可能从英国作者那里购买了复制加拿大版本的权利；

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][lɑːrdʒ] [ɪk'spens] [ɪn]['ædvərtaɪzɪŋ][ænd; ənd]['pɔpjələˌraɪzɪŋ][hɪz; ɪz]

he	might	have	gone	to	large	expense	in	advertising	and	popularizing	his
他	可能	有	已消失	到	大的	费用	在	广告	和	普及	他的

['pɜːrtʃəs] ,

purchase	,
购买	,

他可能在广告宣传和推广他的购买行为上花费了大量资金。

[jet] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [bʊks] [kʊd; kəd][biː; bi] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['kauntəz] [ʌv; əv][kə'neɪdiən]['riːteɪl] ['diːlɚz]

yet	,	before	his	books	could	be	placed	on	the	counters	of	Canadian	retail	dealers
然而	,	前	他的	图书	可以	是	放置	在	这	计数器	的	加拿大	零售	经销商

,

,
,

然而，在他的书能够摆上加拿大零售商的柜台之前，

[hiː; hi][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt][ðə; ði] [tʃiːp] [kə'loʊniəl] [ɪ'dɪʃn] [ɪm'pɔːrtɪd] [tuː; tə]

he	as	a	rule	found	in	the	market	the	cheap	Colonial	Edition	imported	to
他	作为	一个	规则	成立	在	这	市场	这	便宜的	殖民	版	进口	到

[kəm'piːt] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [ˌʌndər'sel] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

compete	with	and	undersell	his	own	,
竞争	和	和	抛售	他的	自己的	,

他通常会在市场上寻找价格低廉的进口殖民版产品，以此与自己的产品竞争并降低销量。

['iːv(ə)n] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'træktɪd] [æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

even	although	he	had	contracted	as	effectually	as	he	could	with	the
甚至	虽然	他	有	合同	作为	有效地	作为	他	可以	和	这

['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθər] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði][kə'neɪdiən]['mɑːrkɪt] .

English	author	and	publisher	for	the	Canadian	market	.
英语	作者	和	出版商	为了	这	加拿大	市场	.

尽管他已经尽其所能地与英国作家和出版商签订了面向加拿大市场的合同。

[ɪn] - , [ðə; ði][θɜːrd][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɑːŋgrəs] [ʌv; əv] ['pʌblɪʃərz] [wʌz; wəz][held][ɪn] ['lʌndən] ,

In	1899	,	the	third	International	Congress	of	Publishers	was	held	in	London	,
在	-	,	这	第三	国际的	国会	的	出版商	曾是	握住	在	伦敦	,

1899年，第三届国际出版商大会在伦敦举行。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɔːrən]

at	which	there	was	a	representative	gathering	of	British	and	foreign
在	哪个	那里	曾是	一个	代表	采集	的	英国	和	外国的

['pʌblɪʃərz] .

publishers	.
出版商	.

当时，英国和外国出版商代表齐聚一堂。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][kə'neɪdiən] ['kɑːpiraɪt] ['ɑːkjupaɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːŋgrəs]

The	question	of	Canadian	copyright	occupied	one	of	the	sittings	of	the	Congress
这	问题	的	加拿大	版权	占领	一	的	这	会议	的	这	国会

.

.
.

加拿大版权问题占据了国会的一次会议议程。

[prə'fesər] ['meɪvər] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði][kə'neɪdiən] ['ɔːθəz] - [sə'saɪəti][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd]

Professor	Mavor	,	representing	the	Canadian	Authors	'	Society	was	present	,	and
教授	梅沃尔	,	代表	这	加拿大	作者	-	社会	曾是	展示	,	和

[dɪ'lɪvərd] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'dres] ,

delivered	an	interesting	address	,
发表	一个	有趣的	地址	,

代表加拿大作家协会的马沃尔教授出席了会议，并发表了精彩的演讲。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔ:rt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kwoʊt] : —

from	the	official	report	of	which	I	quote	:	—
从	这	官方的	报告	的	哪个	我	引用	:	—

以下内容摘自官方报告：——

" [prə'fesər] ['meɪvər] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [lɔ:] ['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Professor	Mavor	said	there	was	a	difference	between	the	law	officers	of	the
"	教授	梅沃尔	说	那里	曾是	一个	不同之处	之间	这	法律	警官	的	这

[kraʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][kə'neɪdiən] [lɔ:] ['ɑ:fəsərz][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv]['kænədə]

Crown	and	the	Canadian	law	officers	with	respect	to	the	rights	of	Canada
王冠	和	这	加拿大	法律	警官	和	尊重	到	这	权利	的	加拿大

[tu:; tə]['ledʒɪsleɪt][fɔ:r; fər] ['kɑ:piraɪt] [ɪn]['kænədə] ,

to	legislate	for	copyright	in	Canada	,
到	立法	为了	版权	在	加拿大	,

"马沃尔教授说，英国皇家法律官员和加拿大法律官员在加拿大是否有权就加拿大的版权进行立法方面存在分歧。"

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['pʌblɪʃərz] [ɑ:n][bəuθ][saɪdz][held] [ɪk'stri:m] [vju:z] .

and	there	was	no	doubt	that	publishers	on	both	sides	held	extreme	views	.
和	那里	曾是	不	怀疑	那	出版商	在	两个都	侧面	握住	极端	浏览	.

毫无疑问，双方的出版商都持有极端观点。

[wen] [hɪz; ɪz][sə'saɪəti] [tɜ:rnd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

When	his	Society	turned	their	attention	to	it	,
什么时候	他的	社会	转向	他们的	注意力	到	它	,

当他所在的协会将注意力转向此事时，

[ðeɪ] [kən'sɪdərd] ['weðər] [sʌm; səm]['mɪd(ə)l] [pæθ] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [wɪtʃ] [wʊd]

they	considered	whether	some	middle	path	might	not	be	arrived	at	which	would
他们	经过考虑的	无论	一些	中间	小路	可能	不是	是	到达的	在	哪个	会

['sætɪsfaɪ]['ri:z(ə)nəb(ə)l]['pi:p(ə)l][ɑ:n][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] .

satisfy	reasonable	people	on	both	sides	of	the	water	.
满足	合理的	人们	在	两个都	侧面	的	这	水	.

他们考虑是否可以找到一条折衷方案，使河两岸的理性人士都满意。

[ðeɪ] [leɪd] [daʊn] [fɔ:r] ['prɪnsəp(ə)lz][tu:; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] .

They	laid	down	four	principles	to	guide	them	.
他们	铺设	向下	四	原则	到	指导	他们	.

他们制定了四项指导原则。

[ðeɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['ju:sləs] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['kænədə] , [tu:; tə]

They	thought	it	useless	,	considering	the	present	population	of	Canada	,	to
他们	想法	它	无用	,	考虑	这	展示	人口	的	加拿大	,	到

[prə'poʊz][ə; eɪ][ˌmænju'fæktʃər] [klɔ:z] ,

propose	a	manufacture	clause	,
提出	一个	生产	条款	,

考虑到加拿大目前的人口规模，他们认为提出制造业条款毫无意义。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [set] [ðæt] [ə'saɪd] .

and	therefore	set	that	aside	.
和	所以	放	那	旁边	.

因此，先把它放在一边。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] ,

In	the	second	place	,
在	这	第二	地方	,

其次，

[ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['laɪsənsɪŋ] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['kɑːmplɪkeɪtɪd][tuː; tə][biː; bi] [wɜːrkt]
they **thought** **the** **system** **of** **licensing** **was** **far** **too** **complicated** **to** **be** **worked**
他们 想法 这 系统 的 许可 曾是 远的 也 复杂的 到 是 工作
[aʊt] [ˌsætɪs'fæktərəli] .
out **satisfactorily** **.**
出去 令人满意地 .

他们认为许可证制度过于复杂，难以得到令人满意的解决。

['θɜːrdli] ,
Thirdly **,**
第三 ,

第三，

[ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [fɔːr; fər]['kænədə][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [liːd]
they **thought** **it** **would** **be** **a** **great** **pity** **for** **Canada** **to** **do** **anything** **to** **lead**
他们 想法 它 会 是 一个 伟大的 遗憾 为了 加拿大 到 做 任何事物 到 带领
[tuː; tə][ðə; ði] [wɪð'drɔːəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəːn] [kən'venʃ(ə)n] ;
to **the** **withdrawal** **of** **the** **Berne** **Convention** **;**
到 这 退出 的 这 伯尔尼 习俗 ;

他们认为，如果加拿大做出任何导致退出伯尔尼公约的事情，都将是一件非常可惜的事情；

[ænd; ənd] ['fɔːrθli] ,
and **fourthly** **,**
和 第四 ,

第四，

[ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [rɪ'leɪʃnz] [æz; əz]
they **thought** **it** **would** **be** **a** **great** **pity** **to** **disturb** **the** **existing** **relations** **as**
他们 想法 它 会 是 一个 伟大的 遗憾 到 打扰 这 现存的 关系 作为
[rɪ'gɑːrdɪd] ['kɑːpiraɪt] [bɪ'twiːn] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
regarded **copyright** **between** **England** **and** **the** **United** **States** **.**
认为 版权 之间 英格兰 和 这 团结的 各州 .

他们认为，扰乱英美两国之间现有的版权关系将是一件非常可惜的事情。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] , [ænd; ənd] [æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt]
They **went** **to** **some** **of** **the** **publishers** **,** **and** **asked** **them** **to** **point** **out**
他们 去 到 一些 的 这 出版商 , 和 问 他们 到 观点 出去
[wer] [ðə; ði] [ʃuː] [pɪntʃt] ,
where **the** **shoe** **pinched** **,**
在哪里 这 鞋 捏 ,

他们找到一些出版商，请他们指出鞋子在哪些地方夹脚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [hæd; həd][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['griːvəns] .
and **it** **appeared** **that** **the** **publishers** **had** **a** **reasonable** **grievance** **.**
和 它 出现 那 这 出版商 有 一个 合理的 不满 .

看来出版商的抱怨是有道理的。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] , [wen] [ðeɪ] [bɔːt] [wʌt] [ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][kə'neɪdiən] [raɪts] ,
They **said** **that** **,** **when** **they** **bought** **what** **they** **supposed** **to** **be** **Canadian** **rights** **,**
他们 说 那 , 什么时候 他们 买 什么 他们 据称 到 是 加拿大 权利 ,

他们说，当他们购买了他们所谓的加拿大版权时，

['sʌmtaɪmz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][ðer; ðər] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði] ['bukʃelvz] ,
sometimes **before** **they** **could** **get** **their** **books** **on** **the** **bookshelves** **,**
有时 前 他们 可以 得到 他们的 图书 在 这 书架 ,

有时甚至在他们把书放到书架上之前，

['ɪŋglɪʃ] [ɪ'dɪʃnz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [də'mestɪk] [ɪ'dɪʃnz] .
English **editions** **were** **in** **the** **market** **side** **by** **side** **with** **the** **domestic** **editions** **.**
英语 版本 是 在 这 市场 边 经过 边 和 这 国内的 版本 .

英文版与国产版同时在市场上销售。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ðæt][ðə; ði]['brɪtɪʃ]['pʌblɪʃərz]['æktɪd]['ʌðərwaɪz]

There	was	no	suggestion	that	the	British	publishers	acted	otherwise
那里	曾是	不	建议	那	这	英国	出版商	行动	否则

[ðæn; ðən][ɪn]['pɜːrfɪkt][gʊd][feɪθ];

than	in	perfect	good	faith	;
比	在	完美的	好的	信仰	;

没有任何迹象表明英国出版商的行为并非出于完全的善意；

[bʌt; bət]['hoʊlseɪl]['diːlɚz][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['pɜːrtʃəsɪŋ][lɑːrdʒ]['nʌmbərz][ʌv; əv][bʊks]

but	wholesale	dealers	were	in	the	habit	of	purchasing	large	numbers	of	books
但	批发的	经销商	是	在	这	习惯	的	购买	大的	数字	的	图书

，

,

，

但批发商习惯于大量购买书籍，

[ænd; ənd]['sendɪŋ][sʌm; səm][tuː; tə][ðə; ði][keɪp][ænd; ənd][ɔː'streɪliə], [ænd; ənd][sʌm; səm][tuː; tə]

and	sending	some	to	the	Cape	and	Australia	,	and	some	to
和	发送	一些	到	这	岬	和	澳大利亚	,	和	一些	到

['kænədə].

Canada	.
加拿大	.

一部分运往科德角和澳大利亚，一部分运往加拿大。

[ˌaɪ 'tiː][ə'pɪrd][ðæt]['sʌmθɪŋ][wʊd][biː; bi][dʌn][ɪn][kə'nekʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðæt],

It	appeared	that	something	would	be	done	in	connection	with	that	,
它	出现	那	某物	会	是	完毕	在	联系	和	那	,

看来这件事会得到解决。

[baɪ][ɪk'spleɪnɪŋ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['brɪtɪʃ]['pʌblɪʃərz],

by	explaining	it	to	the	British	publishers	,
经过	解释	它	到	这	英国	出版商	,

通过向英国出版商解释，

[ænd; ənd]['æskɪŋ][ðem; ðəm][tuː; tə][ə'sɪst][ɪn]['pæsɪŋ][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][tuː; tə]['kæri][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ɪ'fekt].

and	asking	them	to	assist	in	passing	legislation	to	carry	it	into	effect	.
和	问	他们	到	协助	在	通过	立法	到	携带	它	进入	影响	.

并请求他们协助通过立法使其生效。

[ɪf][ðə; ði][klɔːz][wʌz; wəz]['kærid][ɪn]['ɪŋglənd],

If	the	clause	was	carried	in	England	,
如果	这	条款	曾是	携带	在	英格兰	,

如果该条款在英国生效，

[ðə; ði][kə'neɪdiən]['gʌvərnmənt][wʊd][pæs][æn; ən][ækt][tuː; tə][ɪn'fɔːrs][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər].

the	Canadian	Government	would	pass	an	Act	to	enforce	it	there	.
这	加拿大	政府	会	经过	一个	行为	到	执行	它	那里	.

加拿大政府将通过一项法案来强制执行该规定。

" ['mɪstər]. [eɪtʃ]. [el]. ['tɔmpsn], [ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪʃɪŋ][haʊs][ʌv; əv][ðə; ði]['kɒp],

"	Mr	.	H	.	L	.	Thompson	,	a	member	of	the	publishing	house	of	The	Copp	,
"	先生	.	H	.	L	.	汤普森	,	一个	成员	的	这	出版	房子	的	这	科普	,

[klaːk]['kʌmpəni], [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['prez(ə)nt].

Clark	Company	,	was	also	present	.
克拉克	公司	,	曾是	还	展示	.

"科佩·克拉克出版公司的成员HL·汤普森先生也出席了会议。"

['mɪstər] . ['tɔmpsn] [sed] [ðæt] " [ðə; ði] ['kɑ:piraɪt] ['kwestʃən] [ɪn]['kænədə][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] ['veri]

Mr	.	Thompson	said	that	"	the	copyright	question	in	Canada	was	understood	very
先生	.	汤普森	说	那	"	这	版权	问题	在	加拿大	曾是	理解	非常

['slaɪtli] [baɪ][ðə; ði]['pi:p(ə)l][æt; ət][lɑ:rdʒ] ,

slightly	by	the	people	at	large	,
轻微地	经过	这	人们	在	大的	,

汤普森先生说，“加拿大的版权问题在普通民众中鲜为人知。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['menʃ(ə)nd] ['kɑ:piraɪt] [ðeɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:]

and	if	they	mentioned	copyright	they	thought	it	had	something	to	do
和	如果	他们	提及	版权	他们	想法	它	有	某物	到	做

[wɪð; wɪθ] [mə'nɑ:pəli] .

with	monopoly	.
和	垄断	.

如果他们提到版权，他们会认为这与垄断有关。

['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [ðeɪ] ['kɔ:rdʒəli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði]

Speaking	of	his	own	house	,	he	could	say	they	cordially	supported	the
请讲	的	他的	自己的	房子	,	他	可以	说	他们	诚挚地	有	这

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [meɪd] [baɪ] [prə'fesər] ['meɪvər] .

suggestion	made	by	Professor	Mavor	.
建议	制成	经过	教授	梅沃尔	.

就他自己的家庭而言，他可以说他们非常支持马沃尔教授提出的建议。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd] [waɪ] ['mɪstər] . [eɪtʃ] . [el] . ['tɔmpsn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər] ,

"	It	is	difficult	to	understand	why	Mr	.	H	.	L	.	Thompson	and	his	partner	,
"	它	是	难的	到	理解	为什么	先生	.	H	.	L	.	汤普森	和	他的	伙伴	,

['mɪstər] . ['tɔməs] ,

Mr	.	Thomas	,
先生	.	托马斯	,

“很难理解为什么HL Thompson先生和他的合伙人Thomas先生……”

[ɑ:r; ər] [naʊ] , ['oʊnli] [tu:] ['jɪrz] ['æftərwərdz] , [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ['ædvəˌkeɪtɪŋ] [ɪg'zæktli][ðə; ði] ['kɑ:ntreri]

are	now	,	only	two	years	afterwards	,	to	be	found	advocating	exactly	the	contrary
是	现在	,	仅有的	二	年	然后	,	到	是	成立	倡导	确切地	这	相反

[vju:z] .

views	.
浏览	.

仅仅两年后，他们却转而支持截然相反的观点。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə'dɑ:ptɪd][baɪ][ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəs] : —

The	following	resolution	was	adopted	by	the	Congress	:	—
这	下列的	解决	曾是	已采用	经过	这	国会	:	—

国会通过了以下决议：——

" [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['emɪnəntli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['oʊnərz] [ʌv; əv] ['kɑ:piraɪt] ,

"	That	it	is	eminently	desirable	in	the	interests	of	English	owners	of	copyright	,
"	那	它	是	非常	理想	在	这	兴趣	的	英语	所有者	的	版权	,

“这对于英国版权所有者的利益而言，是极其可取的。”

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bə:n] ,

and	for	the	maintenance	of	the	Convention	of	Berne	,
和	为了	这	维护	的	这	习俗	的	伯尔尼	,

为了维护《伯尔尼公约》，

[ðæt] [sʌm; səm][ˌsætɪs'fæktəri] [ə'reɪndʒmənts] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['entərd] ['ɪntu:][wɪð; wɪθ]['kænədə][ɪn][rɪ'gɑ:rd]

that	some	satisfactory	arrangements	should	be	entered	into	with	Canada	in	regard
那	一些	令人满意的	安排	应该	是	进入	进入	和	加拿大	在	看待

[tu:; tə] ['kɑ:piraɪt] ['mætərz] .

to	copyright	matters	.
到	版权	事情	.

应该与加拿大就版权事宜达成一些令人满意的安排。

[ɑːn] [ðɪs] [graʊnd] [ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [dɪ'zaɪɝz][tuː; tə] [gɪv] ['kɔːrdʒəl] [sə'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l]

On	this	ground	the	Conference	desires	to	give	cordial	support	to	the	proposal
在	这	地面	这	会议	欲望	到	给	亲切	支持	到	这	提议

[brɔːt] ['fɔːrwərd][baɪ] [prə'fesər] ['meɪvər] .

brought	forward	by	Professor	Mavor	.
带来	向前	经过	教授	梅沃尔	.

基于此，大会希望对马沃尔教授提出的建议表示热烈支持。

" [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

"	In	the	year	1900	,
"	在	这	年	-	,

“1900年，

[ə; eɪ] [bɪl] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ][lɔːrd] - ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][lɔːds][tuː; tə]

a	bill	was	introduced	by	Lord	Monkswell	into	the	House	of	Lords	to
一个	账单	曾是	介绍	经过	主	-	进入	这	房子	的	领主	到

[kən'sɑːlɪdeɪt] [ðə; ði] [lɔː] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] ['lɪtəreri] ['kɑːpiraɪt] .

consolidate	the	law	relating	to	literary	copyright	.
合并	这	法律	相关	到	文学	版权	.

蒙克斯韦尔勋爵向英国上议院提交了一项法案，旨在整合与文学版权相关的法律。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'neɪdiən] ['ɔːθəz] - [sə'saɪəti][ə; eɪ] [klɔːz] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst]

At	the	instance	of	the	Canadian	Authors	'	Society	a	clause	was	introduced
在	这	实例	的	这	加拿大	作者	-	社会	一个	条款	曾是	介绍

['ɪntuː] [ðɪs] [bɪl] [ɪm'paʊərɪŋ] [ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [ʌv; əv] ['eni] ['brɪtɪʃ] [pə'zeʃn] [ɪf] [ə; eɪ] [bʊk] [hæd; həd]

into	this	bill	empowering	the	Legislature	of	any	British	possession	if	a	book	had
进入	这	账单	赋权	这	立法机关	的	任何	英国	拥有	如果	一个	书	有

[bɪn] [fɜːrst] ['lɔːfəli] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] [də'mɪnjənz] ,

been	first	lawfully	published	in	any	other	part	of	Her	Majesty's	Dominions	,
到过	第一的	合法地	已发布	在	任何	其他	部分	的	她	陛下的	领地	,

应加拿大作家协会的要求，该法案中加入了一项条款，授权任何英国属地的立法机关，如果一本书已在英国女王陛下的领土的任何其他地区首次合法出版，则该书可以出版。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pruːvd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːfɪsər] ,

and	it	was	proved	to	the	satisfaction	of	an	officer	,
和	它	曾是	已证实	到	这	满意	的	一个	官	,

并经一名军官证实属实。

[ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [pə'zeʃn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [sʌtʃ] [pruːfs] ,

appointed	by	the	Government	of	such	possession	to	receive	such	proofs	,
任命	经过	这	政府	的	这样的	拥有	到	收到	这样的	证明	,

由该属地政府指定接收此类证明的人员，

[ðæt] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] [hæd; həd] ['lɔːfəli] ['græntɪd] ['iːðər] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][tuː; tə]

that	the	owner	of	the	copyright	had	lawfully	granted	either	a	license	to
那	这	所有者	的	这	版权	有	合法地	的确	任何一个	一个	执照	到

['ɪmpɔːrt][fɔːr; fər] [seɪl] [ɪn] [sʌtʃ] ['brɪtɪʃ] [pə'zeʃn] ,

import	for	sale	in	such	British	possession	,
进口	为了	销售	在	这样的	英国	拥有	,

版权所有者已合法授予在英国境内进口销售的许可，

[ɔːr][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ˌðer'ɪn] [baɪ]['eni] ['prɑːses] ,

or	a	license	to	reproduce	therein	by	any	process	,
或者	一个	执照	到	复制	其中	经过	任何	过程	,

或以任何方式复制其中内容的许可，

[æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [ɔ:r] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [bʊk] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər] [seɪl] ['oʊnli][ɪn] [sʌtʃ] ['brɪtɪʃ]
an **edition** **or** **editions** **of** **any** **such** **book** **designed** **for** **sale** **only** **in** **such** **British**
一个 版 或者 版本 的 任何 这样的 书 设计 为了 销售 仅有的 在 这样的 英国
[pə'zeʃn] ,
possession **,**
拥有 ,

任何此类书籍的一个或多个版本，如果该版本仅设计用于在英国境内销售，

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['lɔ:fl] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [pə'zeʃn] [baɪ][ækt][ɔ:r] ['ɔ:rdɪnəns]
it **should** **be** **lawful** **for** **the** **Legislature** **of** **such** **possession** **by** **Act** **or** **Ordinance**
它 应该 是 合法的 为了 这 立法机关 的 这样的 拥有 经过 行为 或者 条例
[tu:; tə] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmpɔ:r'teɪʃn] ,
to **provide** **for** **the** **prohibition** **of** **the** **importation** **,**
到 提供 为了 这 禁令 的 这 输入 ,

立法机关通过法令或条例禁止进口此类物品是合法的。

[ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌlaɪsən'si:] ,
except **with** **the** **written** **consent** **of** **the** **licensee** **,**
除了 和 这 书面 同意 的 这 被许可人 ,

除非获得被许可人的书面同意，

['ɪntu:] [sʌtʃ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['eni] ['kɑ:piz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [bʊk] ['prɪntɪd] ['elsˌwer] [ɪk'sept] ['ʌndər] [sʌtʃ]
into **such** **possession** **of** **any** **copies** **of** **such** **book** **printed** **elsewhere** **except** **under** **such**
进入 这样的 拥有 的 任何 副本 的 这样的 书 打印 别处 除了 在下面 这样的
['laɪs(ə)ns][æz; əz] [ə'fɔ:rsed] ,
license **as** **aforesaid** **,**
执照 作为 上述 ,

未经上述许可，不得将任何其他地方印刷的该书籍副本交付给任何人。

[ɪk'sept] [ðæt] [tu:] ['kɑ:piz] [maɪt] [bi:; bi] ['speʃəli] [ɪm'pɔ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['boʊnə]['faɪd][ju:z][ʌv; əv] [i:tʃ]
except **that** **two** **copies** **might** **be** **specially** **imported** **for** **the** **bona** **fide** **use** **of** **each**
除了 那 二 副本 可能 是 特别 进口 为了 这 博纳 真 使用 的 每个
[ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [fri:] ['laɪbrɛˌri:z] ,
of **the** **public** **free** **libraries** **,**
的 这 民众 自由的 图书馆 ,

但可以专门进口两份副本，供每个公共免费图书馆合法使用。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ænd; ənd] ['kɑ:lɪdʒ] ['laɪbrɛˌri:z] ,
of **the** **university** **and** **college** **libraries** **,**
的 这 大学 和 大学 图书馆 ,

大学和学院图书馆，

[ænd; ənd] [lɔ:] ['laɪbrɛˌri:z][ʌv; əv] ['eni] ['du:li]['ɔ:rgənaɪzd] [lɔ:] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][ɔ:r][sə'saɪəti][fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z]
and **law** **libraries** **of** **any** **duly** **organized** **law** **institution** **or** **society** **for** **the** **use**
和 法律 图书馆 的 任何 正式地 组织 法律 机构 或者 社会 为了 这 使用
[ʌv; əv][ɪts] ['membər] .
of **its** **members** **.**
的 它是 成员 .

以及任何正式成立的法律机构或社团的法律图书馆，供其成员使用。

[ðə; ði] [fɔ:rθ] ['kɑ:ŋgrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv] ['kɑ:mɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər][met][ɪn]
The **fourth** **Congress** **of** **the** **Chambers** **of** **Commerce** **of** **the** **Empire** **met** **in**
这 第四 国会 的 这 钱伯斯 的 商业 的 这 帝国 遇见 在
['lʌndən] ,
London **,**
伦敦 ,

帝国商会第四届大会在伦敦召开，

[wen] [lɔːrd] - [bɪl] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [ˈpɑːrləmənt] , [ænd; ənd] [juˈnænɪməsli] [əˈdɑːptɪd] [ə; eɪ]
when **Lord** **Monkswell's** **bill** **was** **before** **Parliament** **,** **and** **unanimously** **adopted** **a**
什么时候 主 - 账单 曾是 前 议会 , 和 一致 已采用 一个
[ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ,
resolution **,**
解决 ,

当蒙克斯韦尔勋爵的法案提交议会时，议会一致通过了一项决议。

[wɪtʃ] [aɪ] [prəˈpoʊzd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsekəndid] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈtɔməs] [ˈfəːˆəs] ,
which **I** **proposed** **and** **which** **was** **seconded** **by** **the** **Honourable** **Thomas** **Fergus** **,**
[ʌv; əv] [nuː] [ˈziːlənd] ,
of **New** **Zealand** **,**
的 新的 新西兰 ,

该提议由我提出，并得到了新西兰尊敬的托马斯·弗格斯先生的附议。

[dɪˈklɛrɪŋ] [ɪts] [əˈpruːv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪl] [ænd; ənd] [ɪkˈspresɪŋ] [ðə; ði] [ˈɜːrnɪst] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt]
declaring **its** **approval** **of** **the** **bill** **and** **expressing** **the** **earnest** **hope** **that** **it** **might**
声明 它是 赞同 的 这 账单 和 表达 这 认真 希望 那 它 可能
[ˈspiːdəli] [bɪˈkʌm] [lɔː] .
speedily **become** **law** **.**
迅速地 变得 法律 .

宣布批准该法案，并表达了衷心希望该法案能够尽快成为法律的愿望。

[lɔːrd] - [bɪl] [dɪd] [nɑːt] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [rɪˈkwaɪərd] [ˈsteɪdʒɪz] [tuː; tə] [meɪk]
Lord **Monkswell's** **bill** **did** **not** **succeed** **in** **getting** **through** **the** **required** **stages** **to** **make**
主 - 账单 做过 不是 成功 在 获得 通过 这 必需的 阶段 到 制作
[ˌaɪ ˈtiː] [lɔː] ,
it **law** **,**
它 法律 ,

蒙克斯韦尔勋爵的法案未能通过成为法律所需的各个阶段。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈgʌvərnmənt] [hæz; həz] [naʊ] [ˈteɪkən] [ðə; ði] [ˈmætər] [ʌp] ,
but **the** **British** **Government** **has** **now** **taken** **the** **matter** **up** **,**
但 这 英国 政府 有 现在 已采取 这 事情 向上 ,

但英国政府现在已经介入此事。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [spiːtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈpɑːrləmənt] [əˈnaunsiz]
and **the** **King's** **speech** **at** **the** **opening** **of** **the** **present** **Parliament** **announces**
和 这 国王学院 演讲 在 这 开幕 的 这 展示 议会 宣布
[ə; eɪ] [ˈkɑːpiraɪt] [bɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈgʌvərnmənt] [ˈmeʒər] .
a **copyright** **bill** **as** **a** **Government** **measure** **.**
一个 版权 账单 作为 一个 政府 措施 .

国王在本届议会开幕式上的讲话宣布了一项版权法案，作为政府的一项措施。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpɑːrləˈmentri] [ˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ,
Towards **the** **close** **of** **the** **Parliamentary** **session** **of** **1900** **,**
向 这 关闭 的 这 议会 会议 的 - ,

1900年议会会期临近尾声时，

[ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈmɪstər] . [ˈfɪʃər] [ˌɪntrəˈduːst] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [kəˈneɪdiən] [ˈpɑːrləmənt] [ə; eɪ] [bɪl] [wɪtʃ]
the **Honourable** **Mr** **.** **Fisher** **introduced** **into** **the** **Canadian** **Parliament** **a** **Bill** **which**
这 尊敬的 先生 . 费舍尔 介绍 进入 这 加拿大 议会 一个 账单 哪个
[wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈdʒen(ə)rəli] [əkˈseptəb(ə)l] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈʌltɪmətli] [bɪˈkeɪm] [lɔː] .
was **found** **to** **be** **generally** **acceptable** **and** **which** **ultimately** **became** **law** **.**
曾是 成立 到 是 一般来说 可接受 和 哪个 最终 成为 法律 .

尊敬的费舍尔先生向加拿大议会提交了一项法案，该法案被普遍接受，并最终成为法律。

[ðɪs] [bɪl] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][æz; əz][ðə; ði] ['fɪʃər] [bɪl] , [prə'vaidz] [ɪn] [ɪ'fekt] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ]

This	Bill	,	usually	referred	to	as	the	Fisher	Bill	,	provides	in	effect	that	if	a
这	账单	,	通常	指	到	作为	这	费舍尔	账单	,	提供	在	影响	那	如果	一个

[kə'neɪdiən] ['pʌblɪʃər] ,

Canadian	publisher	,
加拿大	出版商	,

这项法案，通常被称为费舍尔法案，实际上规定，如果一家加拿大出版商，

['ʌndər] ['laɪs(ə)ns][frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['kɑːpiraɪt] ,

under	license	from	the	owner	of	a	British	copyright	,
在下面	执照	从	这	所有者	的	一个	英国	版权	,

经英国版权所有者许可，

[ˌriːprə'djuːsiz][ɪn]['kænədə][æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər] [seɪl] ['oʊnli][ɪn]['kænədə] ,

reproduces	in	Canada	an	edition	designed	for	sale	only	in	Canada	,
复制	在	加拿大	一个	版	设计	为了	销售	仅有的	在	加拿大	,

在加拿大复制的是专为加拿大销售而设计的版本。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] [meɪ] [prə'hɪbɪt] [ðə; ði] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] ['ɪntuː]['kænədə] [ʌv; əv] ['eni] ['kɑːpi]

the	Minister	of	Agriculture	may	prohibit	the	importation	into	Canada	of	any	copy
这	部长	的	农业	可能	禁止	这	输入	进入	加拿大	的	任何	复制

[ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ['prɪntɪd] ['elsˌwer] .

of	the	book	printed	elsewhere	.
的	这	书	打印	别处	.

农业部长可以禁止将任何在其他地方印刷的书籍进口到加拿大。

[ðə; ði] ['fɪʃər] [bɪl] [wʌz; wəz] [pæst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [ə'θɔːrətiz] ,

The	Fisher	Bill	was	passed	with	the	full	approval	of	the	Imperial	authorities	,
这	费舍尔	账单	曾是	通过了	和	这	满的	赞同	的	这	帝国	当局	,

《费舍尔法案》是在帝国当局的完全批准下通过的。

[ænd; ənd][ɪz] [ə'nʌðər] [greɪt] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][kə'neɪdiən] [treɪd] .

and	is	another	great	concession	to	the	Canadian	trade	.
和	是	其他	伟大的	让步	到	这	加拿大	贸易	.

这是对加拿大贸易的又一项重大让步。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ɪf] [ə; eɪ][kə'neɪdiən] ['pʌblɪʃər] [baɪz] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɑːpiraɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrk][soʊ][fɑːr][æz; əz]['kænədə]

if	a	Canadian	publisher	buys	the	British	copyright	of	a	work	so	far	as	Canada
如果	一个	加拿大	出版商	购买	这	英国	版权	的	一个	工作	所以	远的	作为	加拿大

[ɪz] [kən'sɜːrnd] ,

is	concerned	,
是	担心的	,

如果一家加拿大出版商购买了某作品在英国的版权，那么就加拿大而言，

[hiː; hi] [meɪ] [prə'tekt] [hɪm'self] [nɑːt]['oʊnli] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][juː'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd]

he	may	protect	himself	not	only	against	the	introduction	of	United	States	and
他	可能	保护	他自己	不是	仅有的	反对	这	介绍	的	团结的	各州	和

['fɔːrən] [prɪnts] ,

foreign	prints	,
外国的	印刷	,

他不仅可以保护自己免受美国和外国印刷品的侵害，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['riːˌprɪnts] [prə'duːst] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ɪt'self] .

but	even	as	against	the	introduction	of	reprints	produced	in	Great	Britain	itself	.
但	甚至	作为	反对	这	介绍	的	重印	生产	在	伟大的	英国	本身	.

但即便与引进英国本土生产的重印本相比，情况也是如此。

[ðə; ði] ['fɪʃər] [bɪl] ,
The Fisher Bill ,
这 费舍尔 账单 ,

费舍尔法案

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pæst] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'neɪdiən][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['ɔ:θəz] [wɪð; wɪθ]
which was passed at the instance of the Canadian Society of Authors with
哪个 曾是 通过了 在 这 实例 的 这 加拿大 社会 的 作者 和
[ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kə'neɪdiən][ˌmænju'fæktʃərəz] - [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ænd; ənd][ðə; ði]
the sanction of the Canadian Manufacturers ' Association and the
这 制裁 的 这 加拿大 制造商 - 协会 和 这
[ɪg'zekjətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [im'plɔiŋ] ['printərz] - [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,
Executive of the Employing Printers ' Association ,
管理人员 的 这 雇用 打印机 - 协会 ,

该法案是在加拿大作家协会的提议下，经加拿大制造商协会和印刷工人协会执行委员会的批准而通过的。

[ɪk'sprest] [ɪn]['fɔ:rm(ə)l] [ˌrɛzə'lu:ʃənz] [leɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tæsɪt]
expressed in formal resolutions laid before the Government , and with the tacit
表达 在 正式的 决议 铺设 前 这 政府 , 和 和 这 默契
[ə'pru:v(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][kə'neɪdiən] ['pʌblɪʃərz] ,
approval of the Canadian publishers ,
赞同 的 这 加拿大 出版商 ,

这些决议以正式决议的形式提交给政府，并得到了加拿大出版商的默许。

[pleɪst] [ðə; ði][kə'neɪdiən] ['pʌblɪʃɪŋ] [treɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][fɜ:rm]['beɪsɪs] .
placed the Canadian publishing trade upon a firm basis .
放置 这 加拿大 出版 贸易 之上 一个 公司 基础 .

为加拿大出版业奠定了坚实的基础。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪn(ə)l][step][ɪn][si'kjuəiŋ][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] [treɪd] [ɪn]
It was the final step in securing the establishment of the Publishing Trade in
它 曾是 这 最终的 步 在 确保 这 建立 的 这 出版 贸易 在
['kænədə] .
Canada .
加拿大 .

这是确保出版业在加拿大建立起来的最后一步。

[ɪn][dʒu:n] , - ,
In June , 1900 ,
在 六月 , - ,

1900年6月，

[prə'fesər] ['meɪvər][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [sɪ'lekt] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
Professor Mavor and I were called before the Select Committee of the House
教授 梅沃尔 和 我 是 称为 前 这 选择 委员会 的 这 房子
[ʌv; əv][lɔ:ds][ænd; ənd] ['kwestʃənd] [æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][ə'pɪnjən][ðə; ði] ['fɪʃər] [bɪl]
of Lords and questioned as to whether in our opinion the Fisher Bill
的 领主 和 被质问 作为 到 无论 在 我们的 观点 这 费舍尔 账单
[wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi]['loʊk(ə)l][ɪn][ɪts][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə]['kɑ:nflɪkt][wɪð; wɪθ]
was intended to be local in its operation and not to conflict with
曾是 故意的 到 是 当地的 在 它是 手术 和 不是 到 冲突 和
[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['kɑ:piraɪt] [lɔ:z] .
the Imperial Copyright Laws .
这 帝国 版权 法律 .

我和马沃尔教授被传唤到上议院特别委员会，接受质询，询问我们认为《费舍尔法案》的实施是否具有地域性，是否与帝国版权法相冲突。

[wiː; wi] [geɪv] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [bɪl] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'faɪnd] [ɪn][ɪts]

We	gave	the	opinion	that	the	Bill	was	intended	to	be	confined	in	its
我们	给予	这	观点	那	这	账单	曾是	故意的	到	是	受限	在	它是

[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə]['kænədə] .

operation	to	Canada	.
手术	到	加拿大	.

我们认为该法案的实施范围应仅限于加拿大。

[ðɪs] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [bɪl] [rɪ'siːvd]

This	opinion	was	accepted	as	a	satisfactory	explanation	and	the	Bill	received
这	观点	曾是	公认	作为	一个	令人满意的	解释	和	这	账单	已收到

[noʊ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] [wɪ'ðaʊt] [dɪsə'laʊəns] .

no	opposition	in	England	and	came	into	effect	without	disallowance	.
不	反对	在	英格兰	和	来了	进入	影响	没有	不允许	.

这一意见被认为是令人满意的解释，该法案在英国没有遇到任何反对，顺利生效，没有被否决。

[baɪ] [ə'laʊɪŋ] [ðɪs] [bɪl] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [lɔː] ,

By	allowing	this	Bill	to	become	law	,
经过	允许	这	账单	到	变得	法律	,

通过允许该法案成为法律，

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [ə'θɔːrətiz] [geɪv] [ðæt] ['fɜːrðər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][kə'neɪdiən] ['pʌblɪʃərz] [wɪtʃ]

the	Imperial	authorities	gave	that	further	recognition	to	the	Canadian	publishers	which
这	帝国	当局	给予	那	更远	认出	到	这	加拿大	出版商	哪个

[sək'sesfəli] [ɪ'stæblɪʃt] [ðer; ðər] [treɪd] ,

successfully	established	their	trade	,
成功地	已确立的	他们的	贸易	,

帝国当局进一步认可了那些成功建立起自己行业的加拿大出版商。

[ænd; ənd][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] ['dedlɑːk] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [greɪt] ['brɪt(ə)n]

and	put	an	end	to	the	deadlock	which	had	existed	between	Great	Britain
和	放	一个	结尾	到	这	僵局	哪个	有	存在	之间	伟大的	英国

[ænd; ənd]['kænədə][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] .

and	Canada	for	twenty	years	.
和	加拿大	为了	二十	年	.

结束了英国和加拿大之间长达二十年的僵局。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [geɪdʒ] , [ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊlseɪl] ['bʊkselər] - ['sekʃ(ə)n]

Mr	.	W	.	J	.	Gage	,	the	Chairman	of	the	Wholesale	Booksellers	'	Section
先生	.	W	.	J	.	盖奇	,	这	主席	的	这	批发的	书店	-	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] ,

of	the	Board	of	Trade	,
的	这	木板	的	贸易	,

贸易委员会批发书商分会主席WJ Gage先生

[hɪm'self] ['testifaid] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][prɑː'sperəti][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['bæŋkwɪt][ɑːn][ðə; ði]

himself	testified	to	the	present	prosperity	of	the	Trade	at	a	Banquet	on	the
他自己	作证	到	这	展示	繁荣	的	这	贸易	在	一个	宴会	在	这

19th [ʌv; əv][læst] [dɪ'sembər] ,

19th	of	last	December	,
19th	的	最后的	十二月	,

他本人在去年12月19日的一次宴会上证实了当前贸易的繁荣状况。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði]['sekʃ(ə)n] ,

at	which	he	entertained	the	Section	,
在	哪个	他	娱乐	这	部分	,

他在那里款待了该部门成员，

[ænd; ənd] [kən'grætjuleitid] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] " [ə'pɑːn][ðə; ði][læst] [jɪr] ['hævɪŋ] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

and	congratulated	his	hearers	"	upon	the	last	year	having	been	with	them
和	恭喜	他的	听众	"	之上	这	最后的	年	拥有	到过	和	他们

[ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][prɑː'sperəti] ,

a	year	of	prosperity	,
一个	年	的	繁荣	,

并祝贺听众们“过去一年对他们来说是繁荣昌盛的一年”,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][prɑː'sperəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪpər] [treɪd] [æz; əz] [wel] .

and	a	year	of	prosperity	with	the	Paper	Trade	as	well	.
和	一个	年	的	繁荣	和	这	纸	贸易	作为	出色地	.

纸张贸易也迎来了繁荣的一年。

" [wʌt] [ðen] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ?

"	What	then	is	the	reason	for	the	present	agitation	?
"	什么	然后	是	这	原因	为了	这	展示	搅动	?

那么，目前这种动荡不安的原因是什么呢?

[dʌz] ['eni] [wʌn] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt][kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fɪʃər] [bɪl] [ɑːr; ər]

Does	any	one	pretend	to	assert	that	the	present	conditions	under	the	Fisher	Bill	are
做	任何	一	假装	到	断言	那	这	展示	状况	在下面	这	费舍尔	账单	是

[nɑːt] ['wɜːrkɪŋ] [wel] ?

not	working	well	?
不是	在职的	出色地	?

有人敢断言费舍尔法案目前的实施情况不佳吗?

['ʌndər] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃər] [bɪl] ,

Under	the	provisions	of	the	Fisher	Bill	,
在下面	这	条款	的	这	费舍尔	账单	,

根据《费舍尔法案》的规定，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['eni] [kə'neɪdiən] ['pʌblɪʃər] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

it	has	become	possible	for	any	Canadian	publisher	to	go	to	England	,
它	有	变得	可能的	为了	任何	加拿大	出版商	到	去	到	英格兰	,

现在，任何加拿大出版商都有可能去英国出版书籍。

[meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['kɑːpiraɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]

make	arrangements	with	the	owner	of	a	British	copyright	for	the	publication
制作	安排	和	这	所有者	的	一个	英国	版权	为了	这	发布

[ɪn]['kænədə][ʌv; əv][ə; eɪ][kə'neɪdiən] [ɪ'dɪʃn] ,

in	Canada	of	a	Canadian	edition	,
在	加拿大	的	一个	加拿大	版	,

与拥有英国版权的版权所有者协商，在加拿大出版加拿大版书籍。

[ænd; ənd] [ðen] ['pʌblɪʃ] [hɪr] [friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	then	publish	here	freed	from	the	fear	of	an	invasion	of	his
和	然后	发布	这里	自由	从	这	害怕	的	一个	入侵	的	他的

['mɑːrkɪt][baɪ] ['brɪtɪʃ] ,

market	by	British	,
市场	经过	英国	,

然后他就可以在这里出版，不必再担心英国人入侵他的市场。

[ə'merɪkən] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['fɔːrən] [ˌriːprə'dʌkʃənz] ,

American	,	or	any	other	foreign	reproductions	,
美国人	,	或者	任何	其他	外国的	复制品	,

美国或其他任何外国的复制品，

['weðər] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][fɜ:rst][ɪn]['kænədə][ɔ:r] ['sʌbsɪkwənt] [tu:; tə][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ['elsˌwer]

whether	the	publication	was	first	in	Canada	or	subsequent	to	publication	elsewhere
无论	这	发布	曾是	第一的	在	加拿大	或者	随后的	到	发布	别处

.

:

.

无论该出版物是首先在加拿大出版，还是在其他地方出版之后出版。

[tu:; tə] ['sʌməraɪz] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] : — [ɪn] - ,

To	summarize	the	position	:	—	In	1847	,
到	总结	这	位置	:	—	在	-	,

总结一下这个观点：——1847年，

[ðə; ði] [ɪm'pɪrɪəl] [ə'θɔ:rətɪz] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][kə'neɪdɪən] [dɪ'mændz] [ænd; ənd] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði]

the	Imperial	authorities	yielded	to	Canadian	demands	and	permitted	the
这	帝国	当局	产生	到	加拿大	需求	和	允许	这

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:p] [ə'merɪkən] ['ri:ˌprɪnts][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['kɑ:pirait] [bʊks] .

introduction	of	the	cheap	American	reprints	of	British	copyright	books	.
介绍	的	这	便宜的	美国人	重印	的	英国	版权	图书	.

帝国当局屈服于加拿大的要求，允许引进廉价的美国重印版英国版权书籍。

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['pɑ:rləmənt] ['tɜ:mɪneɪtɪd] .

This	arrangement	our	own	Parliament	terminated	.
这	安排	我们的	自己的	议会	终止	.

我们自己的议会终止了这项安排。

[ɪn] - ,

In	1886	,
在	-	,

1886年，

[ðə; ði] [ɪm'pɪrɪəl] ['pɑ:rləmənt] [set][æt; ət][rest][ə; eɪ]['kwestʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪg'zɪstɪd][ɪn] ['refrəns]

the	Imperial	Parliament	set	at	rest	a	question	which	had	existed	in	reference
这	帝国	议会	放	在	休息	一个	问题	哪个	有	存在	在	参考

[tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:pirait] [ɪn] [bʊks] [fɜ:rst] ['pʌblɪʃt] [ɪn]['kænədə] ,

to	the	copyright	in	books	first	published	in	Canada	,
到	这	版权	在	图书	第一的	已发布	在	加拿大	,

帝国议会解决了一个关于在加拿大首次出版的书籍版权的问题。

[baɪ] [prə'vaɪdɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɑ:pirait] [ækts] [ʃʊd; ʃəd] [ə'plai] [tu:; tə] [sʌtʃ] [wɜ:rks][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

by	providing	that	the	British	Copyright	Acts	should	apply	to	such	works	in	the	same
经过	提供	那	这	英国	版权	使徒行传	应该	申请	到	这样的	作品	在	这	相同的

['mænər] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'plai] [tu:; tə][wɜ:rks][fɜ:rst] [prə'du:st] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] .

manner	as	they	apply	to	works	first	produced	in	the	United	Kingdom	.
方式	作为	他们	申请	到	作品	第一的	生产	在	这	团结的	王国	.

规定英国版权法应以与适用于在英国首次创作的作品相同的方式适用于此类作品。

[ðeɪ] [naʊ] ['ɑ:kjupaɪ][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['fʊtɪŋ] .

They	now	occupy	exactly	the	same	footing	.
他们	现在	占据	确切地	这	相同的	立足点	.

他们现在处于完全相同的地位。

[ɪn] - , [ðə; ði] [ɪm'pɪrɪəl] [ə'θɔ:rətɪz] [ə'gen] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][kə'neɪdɪən] [dɪ'mændz] ,

In	1900	,	the	Imperial	authorities	again	yielded	to	Canadian	demands	,
在	-	,	这	帝国	当局	再次	产生	到	加拿大	需求	,

1900年，帝国当局再次向加拿大的要求屈服。

[ænd; ənd] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] ['fɪʃər] [ækt][tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:] [fɔ:rs] ,

and	permitted	the	Fisher	Act	to	come	into	force	,
和	允许	这	费舍尔	行为	到	来	进入	力量	,

并允许《费舍尔法案》生效。

[wɪtʃ] [prə'hibits] [ðə; ði] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] [ʌv; əv] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɜːrk] ['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd]
which **prohibits** **the** **importation** **of** **copies** **of** **a** **work** **printed** **in** **the** **United**
哪个 禁止 这 输入 的 副本 的 一个 工作 打印 在 这 团结的
['kɪŋdəm] ,
Kingdom **,**
王国 ,

该法禁止进口在英国印刷的作品的副本。

[wen] [ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['pʌblɪʃər] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [ɪn] ['kænədə] [æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk]
when **the** **Canadian** **publisher** **produces** **in** **Canada** **an** **edition** **of** **the** **work**
什么时候 这 加拿大 出版商 产 在 加拿大 一个 版 的 这 工作
['ʌndər] ['laɪs(ə)ns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] ['oʊnər] .
under **license** **from** **the** **copyright** **owner** **.**
在下面 执照 从 这 版权 所有者 .

当加拿大出版商获得版权所有者的许可，在加拿大出版该作品的版本时。

[ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['ɔːθər] [huː] ['pʌbliʃiz] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɪn] ['kænədə] [si'kjuəz] ['kɑːpiraɪt] [nɑːt] ['oʊnli] [ɪn]
The **Canadian** **author** **who** **publishes** **his** **work** **in** **Canada** **secures** **copyright** **not** **only** **in**
这 加拿大 作者 WHO 出版 他的 工作 在 加拿大 确保 版权 不是 仅有的 在
[ðə; ði] [hoʊl] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər] ,
the **whole** **British** **Empire** **,**
这 所有的 英国 帝国 ,

在加拿大出版作品的加拿大作家不仅在整个大英帝国范围内享有版权，

[bʌt; bət] [əb'teinz] [prə'tekʃn] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌntriz] [kəm'praizɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] ['juːniən] .
but **obtains** **protection** **in** **all** **the** **countries** **comprising** **the** **Copyright** **Union** **.**
但 获得 保护 在 全部 这 国家 包括 这 版权 联盟 .

但在版权联盟所有成员国均获得保护。

[ɪf] [hiː; hi] [kəm'plaɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeis] [bɪl] ,
If **he** **comply** **with** **the** **provisions** **of** **the** **Chace** **Bill** **,**
如果 他 遵守 和 这 条款 的 这 蔡斯 账单 ,

如果他遵守《蔡斯法案》的规定，

[ænd; ənd] [prɪnt] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃ] [kənˌtempə'reɪniəsli] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
and **print** **and** **publish** **contemporaneously** **in** **the** **United** **States** **,**
和 打印 和 发布 同时 在 这 团结的 各州 ,

并同时在美国印刷出版。

[hiː; hi] [si'kjuəz] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɑːrkɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪts] [æz; əz] [wel] ,
he **secures** **the** **whole** **market** **of** **the** **States** **as** **well** **,**
他 确保 这 所有的 市场 的 这 各州 作为 出色地 ,

他还确保了整个美国市场的稳定。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['praɪər] [tuː; tə] - .
which **was** **a** **loss** **to** **him** **prior** **to** **1891** **.**
哪个 曾是 一个 损失 到 他 事先的 到 - .

这对他在 1891 年之前来说是一种损失。

[sɜːr] [dʒɑːn] - [ðʌs] [əb'teinz] [prə'tekʃn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['væljuəb(ə)l]
Sir **John** **Bourinot** **thus** **obtains** **protection** **for** **his** **property** **in** **his** **valuable**
先生 约翰 - 因此 获得 保护 为了 他的 财产 在 他的 有价值的
[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [prə'dʌkʃənz] ,
historical **productions** **,**
历史 作品 ,

约翰·布里诺爵士因此获得了对其珍贵历史作品的财产保护。

[ænd; ənd] [ɪz] ['riːpɪŋ] ['splendɪd] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['mɑːrkɪt] .
and **is** **reaping** **splendid** **returns** **from** **the** **United** **States** **market** **.**
和 是 收割 灿烂 返回 从 这 团结的 各州 市场 .

并在美国市场获得了丰厚的回报。

['mɪstər] . ['sitən] - ['tɔmpsn] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['drʌmənd] [ɑ:r; ər]['du:ɪŋ][ðə; ði] [seɪm] .

Mr	.	Seton	-	Thompson	and	Dr	.	Drummond	are	doing	the	same	.
先生	.	塞顿	-	汤普森	和	博士	.	德拉蒙德	是	正在做	这	相同的	.

塞顿-汤普森先生和德拉蒙德博士也在做同样的事情。

['jɪrli] [ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ʌv; əv]['kænədə][ɑ:r; ər] ['gæðərɪŋ] [ə; eɪ]['hɑ:rvɪst][frʌm; frəm] [ðɪs] [greɪt] ['mɑ:rkɪt] .

Yearly	the	authors	of	Canada	are	gathering	a	harvest	from	this	great	market	.
每年	这	作者	的	加拿大	是	采集	一个	收成	从	这	伟大的	市场	.

加拿大作家每年都能从这个巨大的市场中收获丰硕的成果。

[sɪ'kjʊrd] [baɪ][ðə; ði] [bə:n] [kən'venʃ(ə)n] , ['mɪstər] . - " [lɑ:][noʊ'ɛl][ˌeɪ 'ju:]['kænədə] , " ['prɪntɪd] [ɪn][tə'rɑ:ntoʊ] ,

Secured	by	the	Berne	Convention	,	Mr	.	Frechette's	"	La	Noël	au	Canada	,	"	printed	in	Toronto	,
安全	经过	这	伯尔尼	习俗	,	先生	.	-	"	拉	诺埃尔	au	加拿大	,	"	打印	在	多伦多	,

根据《伯尔尼公约》，弗雷谢特先生的《加拿大的圣诞节》在多伦多印刷出版。

[goʊz][tu:; tə] [fræns] [seɪf] [frʌm; frəm][ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l]['paɪərəsi:z] .

goes	to	France	safe	from	continental	piracies	.
去	到	法国	安全的	从	大陆	盗版	.

可以安全前往法国，免受欧洲大陆海盗的侵扰。

[nɑ:t][ə; eɪ] [jɪr] ['pa:siz] [ðæt] [kə'neɪdiən] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [bʊks] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ʃɪpt] [tu:; tə] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,

Not	a	year	passes	that	Canadian	editions	of	books	are	not	shipped	to	Great	Britain	,
不是	一个	年	通过	那	加拿大	版本	的	图书	是	不是	已发货	到	伟大的	英国	,

几乎每年都有加拿大版的书籍运往英国。

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪd] [ɪz] [ɪn'kri:sɪŋ] .

and	the	trade	is	increasing	.
和	这	贸易	是	增加	.

而且贸易额还在增长。

[ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [bʊks] [ɑ:r; ər] [prə'fesər] ['klɑ:rks] " ['pærəˌklit] " [ænd; ənd]['kɜ:rn(ə)l] ['dɛnɪsənz] " ['soʊldʒərɪŋ][ɪn]['kænədə] .

Examples	of	such	books	are	Professor	Clark's	"	Paraclete	"	and	Colonel	Denison's	"	Soldiering	in	Canada	.
示例	的	这样的	图书	是	教授	克拉克的	"	圣灵	"	和	上校	丹尼森的	"	参军	在	加拿大	.

例如克拉克教授的《圣灵》和丹尼森上校的《在加拿大当兵》。

" [ðə; ði][kə'neɪdiən] ['pʌblɪʃərz] [ɑ:r; ər] [naʊ] [sɪ'kjʊrd] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['mɑ:rkɪt] [wen] [wʌns] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['kɑ:piraɪt] ['oʊnər] ,

"	The	Canadian	publishers	are	now	secured	in	the	possession	of	their	own	market	when	once	they	have	acquired	a	license	from	a	British	copyright	owner	,
"	这	加拿大	出版商	是	现在	安全	在	这	拥有	的	他们的	自己的	市场	什么时候	一次	他们	有	获得	一个	执照	从	一个	英国	版权	所有者	,

“一旦加拿大出版商从英国版权所有者那里获得许可，他们就确保了对自身市场的掌控。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [ˌri:prə'dju:st] [ðə; ði][wɜ:rk][ɪn]['kænədə] .

and	have	reproduced	the	work	in	Canada	.
和	有	复制品	这	工作	在	加拿大	.

并在加拿大复制了该作品。

[kə'neɪdiən] ['prɪntɪd] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ] , [dʒɔ:rdʒ] ['elɪət] , ['frænsɪs]['pɑ:rkmən] ,

Canadian	printed	editions	of	Rudyard	Kipling	,	George	Eliot	,	Francis	Parkman	,
加拿大	打印	版本	的	鲁德亚德	吉卜林	,	乔治	艾略特	,	弗朗西斯	帕克曼	,

加拿大印刷版的鲁德亚德·吉卜林、乔治·艾略特、弗朗西斯·帕克曼的作品

[ænd; ənd][ʌv; əv] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [meɪ] [naʊ] [ɪk'skluːsɪvli] [biː; bi] [delt] [ɪn][baɪ][ðə; ði][kə'neɪdiən] [bʊk]

and	of	scores	of	others	may	now	exclusively	be	dealt	in	by	the	Canadian	book
和	的	得分	的	其他的	可能	现在	只	是	已处理	在	经过	这	加拿大	书

- ['selɪŋ] [treɪd] .

-	selling	trade	.
-	销售	贸易	.

而其他数十种书籍现在可能只能由加拿大图书销售行业独家销售。

['prɑːmɪnənt] [ə'merɪkən] ['pʌblɪʃərz] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [rɪ'piːtɪdli] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][kə'neɪdiən]

Prominent	American	publishers	have	told	me	repeatedly	that	our	Canadian
著名的	美国人	出版商	有	讲述	我	反复	那	我们的	加拿大

['kɑːpiraɪt] [lɔː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] ,

Copyright	Law	as	it	stands	,
版权	法律	作为	它	站立	,

一些知名的美国出版商曾多次告诉我，我们现行的加拿大版权法.....

[ɪz][suː'pɪriər][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði]['benɪfɪt]

is	superior	to	anything	they	have	had	in	the	United	States	for	the	benefit
是	优越的	到	任何事物	他们	有	有	在	这	团结的	各州	为了	这	益处

[ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] .

and	encouragement	of	publishing	.
和	鼓励	的	出版	.

比美国以往任何有利于和鼓励出版业发展的措施都要好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌns][ðə; ði]['kʌstəm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθər] , [wen] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

It	was	once	the	custom	for	the	English	author	,	when	dealing	with	the
它	曾是	一次	这	风俗	为了	这	英语	作者	, 什么时候		处理	和	这

[ə'merɪkən] ['pʌblɪʃər] ,

American	publisher	,
美国人	出版商	,

过去，英国作家在与美国出版商打交道时，通常会这样做：

[tuː; tə] [θroʊ] [ɪn]['kænədə][æz; əz][æn; ən] [ɪn'duːsmənt] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [diːl] .

to	throw	in	Canada	as	an	inducement	to	complete	the	deal	.
到	扔	在	加拿大	作为	一个	诱导	到	完全的	这	交易	.

为了促成交易，将加拿大也纳入其中。

['mɪstər] . ['tɔməs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'dres] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [stɪl]

Mr	.	Thomas	in	his	address	to	which	I	have	referred	stated	that	this	is	still
先生	.	托马斯	在	他的	地址	到	哪个	我	有	指	声明	那	这	是	仍然

[ðə; ði]['kʌstəm] .

the	custom	.
这	风俗	.

托马斯先生在我提到的那篇讲话中指出，这仍然是目前的习俗。

['mɪstər] . ['tɔməs] [noʊz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [fɔːr; fər] ,

Mr	.	Thomas	knows	better	than	this	,	for	,
先生	.	托马斯	知道	更好的	比	这	,	为了	,

托马斯先生比这更清楚，因为.....

[waɪlst] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði]['kʌstəm][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wen] ['kænədə][ænd; ənd]

whilst	this	was	undoubtedly	the	custom	some	years	ago	when	Canada	and
而	这	曾是	无疑	这	风俗	一些	年	前	什么时候	加拿大	和

[hɜːr; hər] [treɪd] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [noʊn] [ɔːr] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

her	trade	were	little	known	or	regarded	in	England	,
她	贸易	是	小的	已知	或者	认为	在	英格兰	,

虽然这无疑是几年前加拿大及其贸易在英国鲜为人知或不被重视时的习俗，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['kʌstəm] [naʊ] .

it	is	not	the	custom	now	.
它	是	不是	这	风俗	现在	.

现在这已经不是惯例了。

['rʌdjɘd] ['kɪplɪŋ] , [hɔ:l] ['keɪn] , ['bendʒəmɪn] [kɪd] , ['krɔkit] , [dɔɪl] , [hoʊp] , ['pɑ:kə] , [mɪs] ['faʊlər]

Rudyard	Kipling	,	Hall	Caine	,	Benjamin	Kidd	,	Crockett	,	Doyle	,	Hope	,	Parker	,	Miss	Fowler
鲁德亚德	吉卜林	,	大厅	凯恩	,	本杰明	基德	,	克罗克特	,	多伊尔	,	希望	,	帕克	,	错过	福勒

, [mɪs] ['tʃʌmli] ,

,	Miss	Cholmondeley	,
,	错过	乔蒙德利	,

鲁德亚德·吉卜林、霍尔·凯恩、本杰明·基德、克罗克特、多伊尔、霍普、帕克、福勒小姐、乔蒙德利小姐

[mɪs] [ˌmɔ:ntrɪ'sɔ:r] , [mə'ri:] [kɔ:'rɛli] , [ɔ:l] [naʊ] [di:l] [wɪð; wɪθ]['kænədə][æz; əz][ə; eɪ] ['seprət] ['mɑ:rkɪt] ,

Miss	Montresor	,	Marie	Corelli	,	all	now	deal	with	Canada	as	a	separate	market	,
错过	蒙特雷索	,	玛丽	科雷利	,	全部	现在	交易	和	加拿大	作为	一个	分离	市场	,

蒙特雷索小姐、玛丽·科雷利，她们现在都把加拿大当作一个独立的市场来经营。

[ænd; ənd]['kɑ:ntrækt][də'rektli; daɪ'rektli][wɪð; wɪθ][kə'neɪdiən] ['pʌblɪʃərz] .

and	contract	directly	with	Canadian	publishers	.
和	合同	直接地	和	加拿大	出版商	.

并直接与加拿大出版商签订合同。

[ðɪs] ['kʌstəm] [ɪz] ['groʊɪŋ] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [mɔ:r] [bʊks] [ɑ:r; ər] [naʊ] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɔ:fərd] [tu:; tə]

This	custom	is	growing	rapidly	and	more	books	are	now	directly	offered	to
这	风俗	是	生长	快速	和	更多的	图书	是	现在	直接地	提供	到

[kə'neɪdiən] ['pʌblɪʃərz] [ðæn; ðən][kæn; kən][bi:; bi] ['seɪfli] ['teɪkən] ,

Canadian	publishers	than	can	be	safely	taken	,
加拿大	出版商	比	能	是	安全	已采取	,

这种做法发展迅速，现在直接提供给加拿大出版商的书籍数量已经超过了安全接收的数量。

['hævɪŋ] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] .

having	regard	to	the	present	state	of	the	market	.
拥有	看待	到	这	展示	状态	的	这	市场	.

考虑到当前市场状况。

[ðoʊz] [hu:] [æt; ət]['prez(ə)nt][kəm'praɪz][ə; eɪ][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊkselər] - ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

Those	who	at	present	comprise	a	majority	of	the	Booksellers	'	Section	of	the
那些	WHO	在	展示	包括	一个	多数	的	这	书店	-	部分	的	这

[bɔ:rd] [ʌv; əv] [treɪd] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kə'neɪdiən] ['kɑ:piraɪt] [lɔ:] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,

Board	of	Trade	desire	to	have	a	Canadian	copyright	law	of	their	own	,
木板	的	贸易	欲望	到	有	一个	加拿大	版权	法律	的	他们的	自己的	,

目前在加拿大贸易委员会书商分会中占多数的成员希望拥有自己的加拿大版权法。

[tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ə'θɔ:rəti] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði][kə'neɪdiən] ['pɑ:rləmənt] [tu:; tə] [pæs] [æn; ən][ækt]

to	secure	authority	which	will	enable	the	Canadian	Parliament	to	pass	an	Act
到	安全的	权威	哪个	将要	使能够	这	加拿大	议会	到	经过	一个	行为

[wɪtʃ] [wʊd] ['seprət] [kə'neɪdi:ənz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['kɑ:piraɪt] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] ,

which	would	separate	Canadians	from	the	rule	of	British	copyright	legislation	,
哪个	会	分离	加拿大人	从	这	规则	的	英国	版权	立法	,

为了获得授权，使加拿大议会能够通过一项法案，使加拿大人摆脱英国版权法的约束，

[ænd; ənd] [ˌnesə'seralɪ] , [tu:] , [frʌm; frəm][ɪts] ['benɪfɪts] .

and	necessarily	,	too	,	from	its	benefits	.
和	一定	,	也	,	从	它是	好处	.

而且，从它带来的好处来看，也是必然的。

[ˌaɪ 'ti:][goʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [i'fektjueitid] ['kænədə] [wɪl] [bi:; bi][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd]

It	goes	without	saying	that	if	this	is	effectuated	Canada	will	be	excluded
它	去	没有	说	那	如果	这	是	已生效	加拿大	将要	是	排除

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:piraɪt] ['ju:niən][ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][frʌm; frəm] [prə'tekʃn] [ɪn][ðə; ði][væst]['mɑ:rkɪt]

from	the	Copyright	Union	and	also	from	protection	in	the	vast	market
从	这	版权	联盟	和	还	从	保护	在	这	广阔的	市场

[ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ;

of	the	United	States	;
的	这	团结的	各州	;

不言而喻，如果这一政策得以实施，加拿大将被排除在版权联盟之外，也将失去在美国这个庞大市场上的保护；

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['kɑːnsɪkwens] [ðə; ðɪ][wɜːrks][ʌv; əv][kə'neɪdiən] ['ɔːθəz] [wʊd] [ə'gen]

and	as	a	further	consequence	the	works	of	Canadian	authors	would	again
和	作为	一个	更远	结果	这	作品	的	加拿大	作者	会	再次

[bɪ'kʌm] ['pʌblɪk] ['prɑːpərti] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv]['kænədə] ,

become	public	property	outside	of	Canada	,
变得	民众	财产	外部	的	加拿大	,

由此进一步导致加拿大作家的作品在加拿大境外再次成为公共财产。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪʃər] [wʊd] ['ʃʊrli] [rɪ'tælieɪt] .

and	the	British	publisher	would	surely	retaliate	.
和	这	英国	出版商	会	一定	报复	.

英国出版商肯定会进行报复。

[ænd; ənd] [wʌt] [end] [wɪl] [biː; bi] [geɪnd] [baɪ][ɔːl] [ðɪs] ?

And	what	end	will	be	gained	by	all	this	?
和	什么	结尾	将要	是	获得	经过	全部	这	?

这一切最终能带来什么结果呢?

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [raɪt] [fɔːr; fər][kə'neɪdiən] ['pʌblɪʃərz] [tuː; tə][prɪnt][ɪn]['kænədə][ðə; ðɪ][mə'dʒɔːrəti]

Nothing	but	the	right	for	Canadian	publishers	to	print	in	Canada	the	majority
没有什么	但	这	正确的	为了	加拿大	出版商	到	打印	在	加拿大	这	多数

[ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [ɔːr] ['fɔːrən] [bʊks] [ɪn]['eni] [tʃiːp] [fɔːrm] [ðeɪ] [pliːz] ,

of	British	or	foreign	books	in	any	cheap	form	they	please	,
的	英国	或者	外国的	图书	在	任何	便宜的	形式	他们	请	,

除了允许加拿大出版商以任何廉价形式在加拿大印刷绝大多数英国或外国书籍的权利之外，别无其他。

[ænd; ənd][tuː; tə][kəm'paɪl] [sʌtʃ] [wɜːrks][æz; əz] [skuːl] ['riːdɚz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][iks'trækts] [kʌld]

and	to	compile	such	works	as	School	Readers	made	up	of	extracts	culled
和	到	编译	这样的	作品	作为	学校	读者	制成	向上	的	提取物	已筛选

[frʌm; frəm] ['kɑːpiraɪt] [wɜːrks] ,

from	copyright	works	,
从	版权	作品	,

并编纂诸如《学校读本》之类的作品，这些作品由摘自受版权保护作品的节选组成。

['sʌbdʒekt]['oʊnli][tuː; tə] [sʌtʃ] ['seɪfˌgɑːrdz] [æz; əz] [wɪl] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

subject	only	to	such	safeguards	as	will	secure	to	the	owners	of	the
主题	仅有的	到	这样的	保障措施	作为	将要	安全的	到	这	所有者	的	这

['kɑːpiːˌraɪts] [ɪn'frɪndʒd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['rɔɪəlti] ,

copyrights	infringed	upon	a	reasonable	royalty	,
版权所有	侵权	之上	一个	合理的	皇室	,

仅须采取必要的保障措施，以确保版权所有者获得合理的赔偿金。

[ɪn][ðə; ðɪ][ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv][noʊ][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [vɔɪs] .

in	the	imposition	of	which	they	can	have	no	effective	voice	.
在	这	征收	的	哪个	他们	能	有	不	有效的	嗓音	.

在强制推行这项政策的过程中，他们没有任何有效的发言权。

[wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [prə'pəʊzlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] ['kærɪd] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] ,

Were	the	proposals	of	the	Board	of	Trade	carried	into	effect	,
是	这	提案	的	这	木板	的	贸易	携带	进入	影响	,

如果贸易委员会的提议得以实施，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'duːs] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ]['stændərd][ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl][mə'rælətɪ][ænd; ənd]

it	would	reduce	our	country	below	the	standard	of	national	morality	and
它	会	减少	我们的	国家	以下	这	标准	的	国家的	道德	和

[ʌv; əv][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [fer] [pleɪ] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ɔːl] ['ʌðər] ['sɪvəlaɪzd][neiʃəns] [naʊ] [juˈnaɪtɪd][ɪn][ðə; ðɪ]

of	international	fair	play	maintained	by	all	other	civilized	nations	now	united	in	the
的	国际的	公平的	玩	维持	经过	全部	其他	文明	国家	现在	团结的	在	这

['kɑːpiraɪt] ['juːniən] .

Copyright	Union	.
版权	联盟	.

这将使我们的国家低于版权联盟中所有其他文明国家所维护的国家道德和国际公平竞争标准。

[kə'neɪdiən] ['ɔ:θəz] [wʊd] [ðen] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [seɪm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [si'kjuəɪŋ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [æt; ət]
Canadian **authors** **would** **then** **encounter** **the** **same** **difficulty** **in** **securing** **recognition** **at**
加拿大 作者 会 然后 遇到 这 相同的 困难 在 确保 认出 在
[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][kə'neɪdiən] ['pʌblɪʃərz] [ðæt] [ə'merɪkən] ['ɔ:θəz] [ɪk'spɪriənst] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
the **hands** **of** **Canadian** **publishers** **that** **American** **authors** **experienced** **with** **their**
这 双手 的 加拿大 出版商 那 美国人 作者 经验丰富的 和 他们的
['pʌblɪʃərz] ['praɪər][tu:; tə] - ,
publishers **prior** **to** **1891** **,**
出版商 事先的 到 - ,

加拿大作家随后会遇到与1891年以前美国作家在加拿大出版商那里遇到的同样的困难，即难以获得他们的认可。

[wen] ['brɪtɪʃ] [bʊks] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wɪ'ðaʊt] ['peɪmənt] [ʌv; əv]
when **British** **books** **could** **be** **published** **in** **the** **United** **States** **without** **payment** **of**
什么时候 英国 图书 可以 是 已发布 在 这 团结的 各州 没有 支付 的
['rɔɪəlti] .
royalty **.**
皇室 .

当时英国书籍可以在美国出版而无需支付版税。

[aɪ] [ə'gri:] [ɪn][ðə; ði] [vju:] [ðæt] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔ:θər] [ɑ:r; ər][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'taɪtld]
I **agree** **in** **the** **view** **that** **the** **rights** **of** **an** **author** **are** **just** **as** **much** **entitled**
我 同意 在 这 看法 那 这 权利 的 一个 作者 是 只是 作为 很多 标题
[tu:; tə] [prə'tekʃn] [æz; əz]['eni] ['ʌðər] [raɪts] [ɪn]['prɑ:pərti] .
to **protection** **as** **any** **other** **rights** **in** **property** **.**
到 保护 作为 任何 其他 权利 在 财产 .

我同意作者的权利与其他任何财产权一样，理应受到保护的观点。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌæbsə'lu:tli] [ə'poʊzd] [tu:; tə]['eni] ['retrəgreɪd] ['mu:vmənt] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:piraɪt] ['kwestʃən] .
I **am** **absolutely** **opposed** **to** **any** **retrograde** **movement** **on** **the** **copyright** **question** **.**
我 是 绝对地 反对 到 任何 逆行 移动 在 这 版权 问题 .

我坚决反对在版权问题上采取任何倒退的行动。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] ['pʌblɪʃərz] [ɑ:r; ər] [ɪn'seprəbli] [baʊnd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv]
I **believe** **that** **the** **rights** **of** **publishers** **are** **inseparably** **bound** **up** **with** **those** **of**
我 相信 那 这 权利 的 出版商 是 密不可分 边界 向上 和 那些 的
['ɔ:θəz] ,
authors **,**
作者 ,

我认为出版商的权利与作者的权利密不可分。

[ænd; ənd][aɪ][rɪ'gɑ:rd]['eni] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'praɪv] ['ɔ:θəz] [ʌv; əv]['eni] [raɪts] [ɪn][ðə; ði]['prɑ:pərti]
and **I** **regard** **any** **attempt** **to** **deprive** **authors** **of** **any** **rights** **in** **the** **property**
和 我 看待 任何 试图 到 剥夺 作者 的 任何 权利 在 这 财产
[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['prɑ:dʌkt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪg'zɜ:ʃənz] [æz; əz] " ['nʌθɪŋ] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
which **is** **the** **product** **of** **their** **intellectual** **exertions** **as** **"** **nothing** **short** **of** **a**
哪个 是 这 产品 的 他们的 知识分子 努力 作为 " 没有什么 短的 的 一个
[kraɪm]['i:kwəl][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪweɪmən] ,
crime **equal** **to** **that** **of** **a** **highwayman** **,**
犯罪 平等的 到 那 的 一个 强盗 ,

我认为任何剥夺作者对其智力劳动成果的任何权利的行为，都"无异于拦路强盗的罪行"。

" [nɔ:r][kæn; kən][aɪ][səb'mɪt][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [treɪd] [wɪ'ðaʊt]
" **nor** **can** **I** **submit** **to** **remain** **a** **member** **of** **the** **Board** **of** **Trade** **without**
" 也不 能 我 提交 到 保持 一个 成员 的 这 木板 的 贸易 没有
[rɪ'kɔ:rdɪŋ] [maɪ][wɔ:rm] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]
recording **my** **warm** **dissent** **from** **the** **action** **of** **the** **Council** **and** **the**
记录 我的 温暖的 异议 从 这 行动 的 这 理事会 和 这
[ɪg'zekjətɪv] .
Executive **.**
管理人员 .

"我也不能接受在不表达我对理事会和执行委员会行为的强烈反对的情况下继续担任贸易委员会成员。"

[aɪ]['ɑ:bdʒekt] [ɪm'fætɪkli] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [hændz] ,

I	object	emphatically	to	our	taking	the	law	into	our	own	hands	,
我	目的	强调地	到	我们的	采取	这	法律	进入	我们的	自己的	双手	,

我强烈反对我们以暴制暴。

[ænd; ənd]['fɪksɪŋ] [wʌt] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɪz][ə; eɪ]['ri:z(ə)nəb(ə)l] [praɪs] [tu:; tə][bi:; bi]

and	fixing	what	we	may	be	pleased	to	think	is	a	reasonable	price	to	be
和	定影	什么	我们	可能	是	高兴	到	思考	是	一个	合理的	价格	到	是

[peɪd] ['ɔ:θəz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]['prɑ:pərti] ,

paid	authors	for	their	property	,
有薪酬的	作者	为了	他们的	财产	,

并确定我们认为合理的作者作品报酬价格，

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['prɑ:dʌkt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['leɪbər] .

merely	because	it	is	the	product	of	their	intellectual	labours	.
仅仅	因为	它	是	这	产品	的	他们的	知识分子	劳动	.

仅仅因为这是他们智力劳动的成果。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd][tu:; tə][ək'sept][ðə; ði][kə'neɪdiən] [lɔ:] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

I	am	satisfied	to	accept	the	Canadian	law	as	it	is	,
我	是	使满意	到	接受	这	加拿大	法律	作为	它	是	,

我完全接受加拿大现行法律。

[ænd; ənd][tu:; tə][ə'baɪd][baɪ][ɪts] [prə'vɪʒnz] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ferli] [kən'stru:d] .

and	to	abide	by	its	provisions	if	they	are	fairly	construed	.
和	到	遵守	经过	它是	条款	如果	他们	是	相当	解释	.

并遵守其各项规定，只要这些规定能够得到合理的解释。

[aɪ] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['kɑ:pɪraɪt] [ɪz] [əb'stru:s] ,

I	maintain	that	the	subject	of	copyright	is	abstruse	,
我	维持	那	这	主题	的	版权	是	奥	,

我认为版权问题晦涩难懂。

[ænd; ənd][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['mæstərd] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ɔ:r][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] .

and	is	not	to	be	mastered	in	a	few	days	or	in	a	few	months	.
和	是	不是	到	是	精通	在	一个	很少	天	或者	在	一个	很少	几个月	.

这并非几天或几个月就能掌握的。

[lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðɪs] ['letər] [ɪz] , [aɪ][hæv; həv]['steɪtɪd]['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

Long	as	this	letter	is	,	I	have	stated	only	a	single	phase	of	the	question	.
长的	作为	这	信	是	,	我	有	声明	仅有的	一个	单身的	阶段	的	这	问题	.

尽管这封信很长，但我只陈述了问题的一个方面。

[aɪ][kʊd; kəd] ['betər] [hæv; həv] [delt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ə'dres] ,

I	could	better	have	dealt	with	the	matter	in	a	short	address	,
我	可以	更好的	有	已处理	和	这	事情	在	一个	短的	地址	,

我本可以用简短的讲话更好地处理这件事。

[ænd; ənd][aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][dɪd][nɑ:t] [ə'fɔ:rd] [ˌem 'i:]

and	I	very	much	regret	that	the	Executive	of	the	Council	did	not	afford	me
和	我	非常	很多	后悔	那	这	管理人员	的	这	理事会	做过	不是	买得起	我

[ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [ə'piərɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] [wen] [aɪ] [æskt] [ˌaɪ 'ti:] .

the	opportunity	of	appearing	before	them	when	I	asked	it	.
这	机会	的	出现	前	他们	什么时候	我	问	它	.

我非常遗憾，当我提出要求时，理事会执行委员会没有给我机会到他们面前作证。

[hæd; həd] [ðɪs] [bɪn] [dʌn] ,

Had	this	been	done	,
有	这	到过	完毕	,

如果这件事已经做了，

[aɪ] [fiːl] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔːrd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'pəʊzlz]

I	feel	satisfied	that	the	Board	would	not	have	been	committed	to	the	proposals
我	感觉	使满意	那	这	木板	会	不是	有	到过	坚定的	到	这	提案

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [əd'vænsɪŋ] ,

the	Council	are	now	engaged	in	advancing	,
这	理事会	是	现在	已订婚的	在	前进	,

我认为，董事会原本不会支持理事会目前正在推进的这些提案。

[nɔːr] [wʊd] [ðə; ði] [bɔːrd] [hæv; həv] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd][ɪn] ['ɪŋglənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] [hæz; həz] [bɪn]

nor	would	the	Board	have	been	subjected	in	England	,	as	it	already	has	been
也不	会	这	木板	有	到过	受	在	英格兰	,	作为	它	已经	有	到过

,

,

,

即使在英国，该委员会也不会像现在这样受到制裁。

[tuː; tə][ðə; ði][k'rɪtɪsɪzəmz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] ['kwestʃən] ,

to	the	criticisms	of	those	who	understand	the	copyright	question	,
到	这	批评	的	那些	WHO	理解	这	版权	问题	,

对于那些了解版权问题的人的批评，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [rɪ'zent] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ɪn] [əd'vænsɪŋ]

and	with	some	indignation	resent	the	course	of	the	Board	in	advancing
和	和	一些	愤慨	怨恨	这	课程	的	这	木板	在	前进

['riːz(ə)nz][fɔːr; fər][ɪts]['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['riːəl][fækts] .

reasons	for	its	action	which	are	not	in	accordance	with	the	real	facts	.
原因	为了	它是	行动	哪个	是	不是	在	根据	和	这	真实的	事实	.

他对董事会提出的理由与事实不符的做法感到愤慨。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜːr] ,

I	am	,	Sir	,
我	是	,	先生	,

先生，我是。

[jɔːrz] ['truːli] ,

Yours	truly	,
此致	真的	,

敬上，

[dʒɔːrdʒ] [en] . ['mɔrən]

GEORGE	N	.	MORANG
乔治	N	.	莫朗

乔治·N·莫朗

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神